叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 雅各布的棺材(a Coffin For Jacob) 000001

2. 雅各布的棺材(a Coffin For Jacob) 000002

3. 雅各布的棺材(a Coffin For Jacob) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雅各布的棺材(A Coffin for Jacob)

[ə; eɪ] ['kɒfɪn] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪkəb]
A **Coffin** **for** **Jacob**
一个 棺材 为了 雅各布

雅各布的棺材

[baɪ] ['edwəd] ['dʌbljuː] . ['lʊdvɪg]
By **EDWARD** **W** **.** **LUDWIG**
经过 爱德华 W . 路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **EMSH**
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **May** **1956** **.**
星系 科学 小说 可能 - .

《银河科幻》1956年5月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][rest] , [ðə; ði] [pə'sjuːt]
With **never** **a** **moment** **to** **rest** **,** **the** **pursuit**
和 绝不 一个 片刻 到 休息 , 这 追逐

一刻不停，追逐永不停歇

[θruː] [speɪs] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [haʊndz]
through **space** **felt** **like** **a** **game** **of** **hounds**
通过 空间 毛毡 喜欢 一个 游戏 的 猎犬

穿越太空感觉就像一场猎犬游戏

[ænd; ənd] [heəz] . . . [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['liːdə(r)] ?
and **hares** **.** **.** **.** **or** **was** **it** **follow** **the** **leader** **?**
和 野兔 . . . 或者 曾是 它 跟随 这 领导者 ?

还有野兔.....或者说是跟着领头羊走?

[ben] ['kɜːtis] [iːzd] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [gɔːnt] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] [ɪn]
Ben **Curtis** **eased** **his** **pale** **,** **gaunt** **body** **through** **the** **open** **doorway** **of** **the** **Blast** **Inn**
本 柯蒂斯 缓解 他的 苍白 , 瘦削 身体 通过 这 打开 门口 的 这 爆炸 客栈

,

,

,

本·柯蒂斯苍白消瘦的身躯缓缓走进了爆炸客栈敞开的大门。

[ðə; ði] [ded] [mæn] ['fɒləʊɪŋ] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm] .

the	dead	man	following	silently	behind	him	.
这	死的	男人	下列的	默默	在后面	他	.

死者默默地跟在他身后。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)] - [bɔ:n] [geɪz] ['træv(ə)ld]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmli] [ɪ'lu:mɪnd] [vi'nju:siən] [dʒɪn] [mɪl] .

His	fear	-	borne	gaze	traveled	into	the	dimly	illumined	Venusian	gin	mill	.
他的	害怕	-	出生	目光	旅行	进入	这	依稀	照明	金星	杜松子酒	磨	.

他因恐惧而凝视着昏暗灯光下的金星酒馆。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['i:v(ə)l]['kɔ:ldrən] ['sti:mɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bru:] [hu:z] [ɪn'gri:diənts]

The	place	was	like	an	evil	caldron	steaming	with	a	brew	whose	ingredients
这	地方	曾是	喜欢	一个	邪恶的	甑	蒸煮	和	一个	酿造	谁	原料

[hæd; həd] [bi:n] [kʌld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [θri:] ['plænɪts] .

had	been	culled	from	the	back	corners	of	three	planets	.
有	到过	已筛选	从	这	后退	角落	的	三	行星	.

这个地方就像一个邪恶的大锅，里面盛着一种从三个星球的角落里搜罗来的熬制出来的浓汤。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [leɪ] [əb'skjuəd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [veɪl][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [sməʊk]

Most	of	the	big	room	lay	obscured	behind	a	shimmering	veil	of	tobacco	smoke
最多	的	这	大的	房间	躺	模糊不清	在后面	一个	闪闪发光	面纱	的	烟草	抽烟

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ,

and	the	sweet	,
和	这	甜的	,

大房间的大部分都被一层朦胧的烟草烟雾和甜腻的香气笼罩着。

['hevi] [fju:mz] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃn] ['dɛvəlz] [eg] .

heavy	fumes	of	Martian	Devil's	Egg	.
重的	烟雾	的	火星人	魔鬼的	蛋	.

火星恶魔蛋散发出的浓烈气味。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ben] [sɔ:] ['mu:vɪŋ] ['fɪgəz] .

Here	and	there	,	Ben	saw	moving	figures	.
这里	和	那里	,	本	锯	移动	数据	.

本不时会看到一些移动的人影。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɜ:θˌmæn] , ['ma:ʃiənz] [ɔ:(r)] [vi'nju:siən] .

He	could	not	tell	if	they	were	Earthmen	,	Martians	or	Venusians	.
他	可以	不是	告诉	如果	他们	是	地球人	,	火星人	或者	金星人	.

他无法分辨他们是地球人、火星人还是金星人。

['sʌmwʌn] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gri:si] [kəʊt] .

Someone	tugged	at	his	greasy	coat	.
某人	拉扯	在	他的	腻	外套	.

有人拽了拽他油腻腻的外套。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] , ['θɪŋkɪŋ] [əb'sɜ:dli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] [mænz][hænd] .

He	jumped	,	thinking	absurdly	that	it	was	the	dead	man's	hand	.
他	跳了起来	,	思维	荒谬地	那	它	曾是	这	死的	男人的	手	.

他跳了起来，荒谬地认为那是死者的手。

" ['kəʊmə]['ɛstə] , [se'njɔ:] ? " [ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] [paɪpt] .

"	Coma	esta	,	senor	?	"	a	small	voice	piped	.
"	昏迷	esta	,	传感器	?	"	一个	小的	嗓音	管道	.

“先生，您昏迷了吗？”一个细小的声音问道。

" - [daɪ] [dɔɪtʃ] ?

"	Speken	die	Deutsch	?
"	-	死	德语	?

"Speken die Deutsch?

- - [vuː] [dəˈmʊr] ?
Desirez - vous d'amour ?
- - 您 达莫尔 ?

Desirez-vous d'amour?

[ˌdiː ˈeɪ] ?
Da ?
达 ?

是吗?

[njet] ?
Nyet ?
不 ?

不?

" [ben] [lʊkt] [daʊn] .
" Ben looked down .
" 本 看起来 向下 .

本低下了头。

[ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈiːgə(r)] - [aɪd] [ˈmɑːʃn] [bɔɪ] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ten] .
The speaker was an eager - eyed Martian boy of about ten .
这 扬声器 曾是 一个 渴望的 - 眼睛 火星人 男生 的 关于 十 .

说话的是一个眼神充满渴望的火星男孩，大约十岁左右。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [skɪnd] [ˌmæriəˈnet] [wɪð] [ˈpaɪpˌstem] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ,
He was like a red - skinned marionette with pipestem arms and legs ,
他 曾是 喜欢 一个 红色的 - 去皮 木偶 和 管柄 武器 和 腿 ,

他就像一个皮肤通红、四肢像烟斗柄一样的木偶。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːn] [ˈskɪvi] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [bluː] [ˌdʌŋgəˈriːz] .
clad in a torn skivvy shirt and faded blue dungarees .
覆膜 在 一个 撕裂 内衣 衬衫 和 褪色 蓝色的 背带裤 .

身穿破旧的高领衬衫和褪色的蓝色背带裤。

" [aɪm] [əˈmerɪkən] , " [ben] [ˈmʌtə] .
" I'm American , " Ben muttered .
" 我是 美国人 , " 本 低声说道 .

"我是美国人，"本低声说道。

" [ɑː] , [ˈbweɪnə] !
" Ah , buena !
" 啊 , 布埃纳 !

"啊，好！"

[ai] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] [tres] [faɪn] , [seˈnjɔː] .
I speak English tres fine , senor .
我 说话 英语 特雷斯美好的 , 传感器 .

先生，我的英语说得很好。

[ai] [hæv; həv] [ˈmɑːʃn] [frend] , [ʃiː; ʃi] [tres] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [tres] [fæt] .
I have Martian friend , she tres pretty and tres fat .
我 有 火星人 朋友 , 她 特雷斯 漂亮的 和 特雷斯 胖的 .

我有个火星朋友，她很漂亮也很胖。

[ʃiː; ʃi] [weɪ] [ˈɔːlməʊst] [ˈeɪti] [paʊndz] , [məˈsjɜː] .
She weigh almost eighty pounds , monsieur .
她 称重 几乎 八十 磅 , 先生 .

先生，她体重将近八十磅。

[ai] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌes ˈaɪ] ?
I take you to her , si ?
我 拿 你 到 她 , 是 ?

我带你去见她，好吗?

" [ben] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ben shook his head .
" 本 摇晃 他的 头 .

本摇了摇头。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ai][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːʃn] [wentʃ] .
He thought , I don't want your Martian wench .
他 想法 , 我 不 想 你的 火星人 妖妇 .

他心想，我才不要你的火星妞呢。

[ai][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)]['əʊpiəm][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['dɛvəlz] [eg] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][vi'nju:siən]['keɪlaɪ; 'kælɪ] .
I don't want your opium or your Devil's Egg or your Venusian kali .
我 不 想 你的 鸦片 或者 你的 魔鬼的 蛋 或者 你的 金星 卡莉 .

我不需要你的鸦片、你的魔鬼蛋或者你的金星卡莉。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][drʌg] [ðætɪd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə][laɪf] ,
But if you had a drug that'd bring a dead man to life ,
但 如果 你 有 一个 药品 那样的话 带来 一个 死的 男人 到 生活 ,

但如果你有一种能让死人复活的药物，

[aɪ'd] [bai] [ænd; ənd] [peɪ] [wɪð] [maɪ][səʊl] .
I'd buy and pay with my soul .
ID 买 和 支付 和 我的 灵魂 .

我愿用灵魂来购买。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːl] , [mə'sjɜː] ?
" It is deal , monsieur ?
" 它 是 交易 , 先生 ?

“成交了吗，先生？”

[faɪv] [d'ɒləz] [ɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r); fə(r)]['vɪzɪt] ['mɑːʃn] [frend] .
Five dollars or twenty keelis for visit Martian friend .
五 美元 或者 二十 - 为了 访问 火星人 朋友 .

拜访火星朋友需要五美元或二十基利。

['meɪbi] [juː; jʊ][laɪk] [haʊs] [ɒv; əv] [driːmz] .
Maybe you like House of Dreams .
或许 你 喜欢 房子 的 梦想 .

或许你会喜欢《梦想之家》。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [driːmz] — "
For House of Dreams — "
为了 房子 的 梦想 — "

对于梦想之家——

" [aɪm][nɒt] ['baɪɪŋ] .
" I'm not buying .
" 我是 不是 购买 .

我不买。

" [ðə; ði]['dɜːti] - [feɪst] [kɪd] [ʃrʌg] .
" The dirty - faced kid shrugged .
" 这 肮脏的 - 面对 孩子 耸了耸肩 .

那个满脸脏兮兮的孩子耸了耸肩。

" [ðen] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gʊd] ['teɪb(ə)l] , — [tres] [bjɛ] .
" Then I show you to good table , — tres bien .
" 然后 我 展示 你 到 好的 桌子 , — 特雷斯 好 .

然后我带你去一张好桌子，——tres bien。

[ai][duː; də][nɒt] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [se'njɔː] .
I do not charge you , senor .
我 做 不是 收费 你 , 传感器 .

我不会向您收费，先生。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	boy	grabbed	his	hand	.
"	这	男生	抓住	他的	手	.

男孩抓住了他的手。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ben][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] .

Because	Ben	could	think	of	no	reason	for	resisting	,	he	followed	.
因为	本	可以	思考	的	不	原因	为了	抵抗	,	他	随后	.

因为本想不出任何反抗的理由，所以他就跟着去了。

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['ʃɪftɪŋ] ['leɪəz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] -

They	plunged	into	shifting	layers	of	smoke	and	through	the	drone	of	alcohol	-
他们	暴跌	进入	转变	层	的	抽烟	和	通过	这	无人机	的	酒精	-

[krækt] ['vɔɪsɪz] .

cracked	voices	.
裂纹	声音	.

他们一头扎进层层叠叠的烟雾中，耳边充斥着酒精嘶哑的嗓音。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [ɪts][laɪn][ɒv; əv] [liːn] - ['fiːtʃəd] , [slɪt] - [aɪd] ['ɜːθˌmæn] — ['mɜːtʃənt]

They	passed	the	bar	with	its	line	of	lean	-	featured	,	slit	-	eyed	Earthmen	—	merchant
他们	通过了	这	酒吧	和	它是	线	的	倾斜	-	特色	,	缝隙	-	眼睛	地球人	—	商人

['speismæn, -mən] .

spacemen	.
太空人	.

他们经过酒吧，酒吧里站着一排五官瘦削、眼睛细长的地球人——太空商人。

[ðeɪ] [wɜːmd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [aɪl] [flæŋk] [baɪ] [buːðz] [kɑːrvd] [frɒm; frəm] [vi'nju:siən] ['mɑːb(ə)l]

They	wormed	down	a	narrow	aisle	flanked	by	booths	carved	from	Venusian	marble
他们	驱虫	向下	一个	狭窄的	走道	侧翼	经过	展位	雕刻	从	金星	大理石

[ðæt] [dʒʌtɪd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [laɪk] [fɒg] - ['blæŋkɪtɪd] ['tuːmˌstəʊnz] .

that	jutted	up	into	the	semi	-	darkness	like	fog	-	blanketed	tombstones	.
那	突出的	向上	进入	这	半	-	黑暗	喜欢	多雾路段	-	毯子	墓碑	.

他们沿着一条狭窄的过道蜿蜒而下，过道两侧是金星大理石雕刻的隔间，这些隔间像被雾气笼罩的墓碑一样，突兀地伸入半明半暗的光线中。

['sevrəl] [taɪmz] , [ben] [glimps] [ðə; ði] ['bʌlki] ['fɪgəz] [ɒv; əv] CO2 - ['briːðɪŋ] [vi'nju:siən] , [ðə; ði][fɜːst]

Several	times	,	Ben	glimpsed	the	bulky	figures	of	CO2	-	breathing	Venusians	,	the	first
一些	时代	,	本	瞥见	这	笨重	数据	的	CO2	-	呼吸	金星人	,	这	第一的

[id] ['evə(r)] [siːn] .

he'd	ever	seen	.
他会	曾经	已见	.

本好几次瞥见了呼吸二氧化碳的金星人的庞大身影，这是他第一次见到他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sməʊki] [greɪ] , ['skeɪli] , ['neɪkɪd]['dʒaɪənts] , [təudz] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] .

They	were	smoky	gray	,	scaly	,	naked	giants	,	toads	in	human	shape	.
他们	是	烟	灰色的	,	鳞片状的	,	裸	巨人	,	蟾蜍	在	人类	形状	.

它们是灰褐色、长满鳞片、赤身裸体的巨人，人形的蟾蜍。

[ðeɪ] [stʊd] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [ə'luːf] , [ðeə(r)] [griːn] - ['lɪdɪd] [aɪz] [ʌn'blɪŋkɪŋ] .

They	stood	solitary	and	motionless	,	aloof	,	their	green	-	lidded	eyes	unblinking	.
他们	站立	孤	和	静止不动	,	超然	,	他们的	绿色的	-	带盖	眼睛	一眨不眨	.

他们孤零零地站着，一动不动，冷漠疏离，绿色的眼睑一眨不眨。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] ['tɛləˌpæθs] , [æz; əz][ben][hæd; həd] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

They	certainly	didn't	look	like	telepaths	,	as	Ben	had	heard	they	were	,
他们	当然	没有	看	喜欢	心灵感应者	,	作为	本	有	听到	他们	是	,

他们看起来一点也不像本听说的那样是心灵感应者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [sent] [ə; eɪ] [freʃ] ['rɪvjələt][ɒv; əv][fɪə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

but	the	thought	sent	a	fresh	rivulet	of	fear	down	his	spine	.
但	这	想法	发送	一个	新鲜的	溪流	的	害怕	向下	他的	脊柱	.

但这个念头却让他脊背发凉，一阵恐惧感涌上心头。

[wʌns] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [waɪt] - ['juːnɪfɔːmd] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] ['huːvə(r)] ['sɪtiz] [sɪ'kjʊərəti] [pə'liːs] .

Once	he	spied	a	white	-	uniformed	officer	of	Hoover	City's	Security	Police	.
一次	他	间谍	一个	白色的	-	制服	官	的	胡佛	城市的	安全	警察	.

他曾瞥见过一名身穿白色制服的胡佛市保安警察。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] , ['aɪdli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['njʊərəʊ] - [klʌb] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [buːðz] .

The	man	was	striding	down	an	aisle	,	idly	tapping	his	neuro	-	club	against	the	stone	booths	.
这	男人	曾是	大步走	向下	一个	走道	,	闲散地	窃听	他的	神经系统	-	俱乐部	反对	这	石头	展位	.

那人大步走过过道，漫不经心地用他的神经棒敲击着石质卡座。

[kiːp] ['wɔːkɪŋ] , [ben] [təʊld] [hɪm'self] .

Keep	walking	,	Ben	told	himself	.
保持	步行	,	本	讲述	他自己	.

"继续走，"本对自己说。

[juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] [hɪə(r)] .

You	look	the	same	as	anyone	else	here	.
你	看	这	相同的	作为	任何人	别的	这里	.

你看起来和这里其他人没什么两样。

[kiːp] ['wɔːkɪŋ] .

Keep	walking	.
保持	步行	.

继续走。

[lʊk] [streɪt] [ə'hed] .

Look	straight	ahead	.
看	直的	前方	.

目视前方。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [pɑːst] .

The	officer	passed	.
这	官	通过了	.

警官通过了。

[ben] [briːðd] ['iːzɪə] .

Ben	breathed	easier	.
本	呼吸	更轻松	.

本松了口气。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [mə'sjɜː] , " [paɪpt] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [bɔɪ] .

"	Here	we	are	,	monsieur	,	"	piped	the	Martian	boy	.
"	这里	我们	是	,	先生	,	"	管道	这	火星人	男生	.

"先生，我们到了。"火星男孩说道。

" [ə; eɪ] [tres] [faɪn] ['teɪb(ə)l] .

"	A	tres	fine	table	.
"	一个	特雷斯	美好的	桌子	.

一张非常好的桌子。

[kləʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

Close	in	the	shadows	.
关闭	在	这	阴影	.

在阴影中悄悄靠近。

" [ben] [wins] .

"	Ben	winced	.
"	本	畏缩	.

本皱了皱眉。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kɪd] [nəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ?

How	did	this	kid	know	he	wanted	to	sit	in	the	shadows	?
如何	做过	这	孩子	知道	他	通缉	到	坐	在	这	阴影	?

这个孩子是怎么知道自己想坐在阴影里的?

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn] .

Frowning	,	he	sat	down	—	he	and	the	dead	man	.
皱眉	,	他	卫星	向下	—	他	和	这	死的	男人	.

他皱着眉头坐了下来——他和死者一起坐了下来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - [piːs] ['mɑːʃn] ['ɔːkɪstrə] .

He	listened	to	the	lonely	rhythms	of	the	four	-	piece	Martian	orchestra	.
他	听着	到	这	孤独	节奏	的	这	四	-	片	火星人	乐队	.

他聆听着火星四人管弦乐队孤独的节奏。

[ðə; ði] ['mɑːʃiənz] [wɜː(r); wə(r)]['frædʒaɪl] , [dɒl] - [laɪk] ['kriːtʃəz] [wɪð] [hedz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	Martians	were	fragile	,	doll	-	like	creatures	with	heads	too	large	for	their
这	火星人	是	脆弱的	,	玩具娃娃	-	喜欢	生物	和	头部	也	大的	为了	他们的

['spɪndli] ['bɒdɪz] .

spindly	bodies	.
细长的	身体	.

火星人是脆弱的、像玩偶一样的生物，它们的头相对于它们细长的身体来说太大了。

[ðeə(r)] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [ɔː(r)] [krɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Their	long	fingers	played	upon	the	strings	of	their	cirillas	or	crawled	over	the
他们的	长的	手指	玩	之上	这	字符串	的	他们的	-	或者	爬行	超过	这

[həʊlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fluːts] [laɪk]['spaɪdə(r)][legz] .

holes	of	their	flutes	like	spider	legs	.
孔	的	他们的	长笛	喜欢	蜘蛛	腿	.

他们修长的手指拨弄着小提琴的琴弦，或者像蜘蛛腿一样爬过笛子的孔洞。

[ðeə(r)] [tjuːn] [wɒz; wəz][sæd] .

Their	tune	was	sad	.
他们的	调	曾是	伤心	.

他们的曲调很悲伤。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [pleɪd] [æn; ən] [ɜːθ] [tjuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ] [spɒŋ] [ɒv; əv][əʊld] [mɑːz] ,

Even	when	they	played	an	Earth	tune	,	it	still	seemed	a	song	of	old	Mars	,
甚至	什么时候	他们	玩	一个	地球	调	,	它	仍然	似乎	一个	歌曲	的	老的	火星	,

即使他们演奏的是地球的曲子，听起来仍然像是古老火星的歌谣。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [lɒst] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['grændʒə(r)] .

charged	with	echoes	of	lost	voices	and	forgotten	grandeur	.
带电	和	回声	的	丢失的	声音	和	被遗忘的	宏伟	.

充满了逝去声音的回响和被遗忘的辉煌。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɛnz] [maɪnd] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn]

For	an	instant	,	Ben's	mind	rose	above	the	haunting	vision	of	the	dead	man
为了	一个	立即的	,	本的	头脑	玫瑰	多于	这	令人难忘	想象	的	这	死的	男人

.

:

.

一瞬间，本的思绪从死者的可怕幻象中抽离出来。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [ðiːz] ['maːʃiənz] ?

He	thought	,	What	are	they	doing	here	,	these	Martians	?
他	想法	,	什么	是	他们	正在做	这里	,	这些	火星人	?

他心想，这些火星人来这里做什么?

[hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sməʊk] - [fɪld] [ruːm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] - [dəʊm][ɒn][ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌvəd] [wɜːld] ?

Here	,	in	a	smoke	-	filled	room	under	a	metalite	dome	on	a	dust	-	covered	world	?
这里	,	在	一个	抽烟	-	已填	房间	在下面	一个	-	穹顶	在	一个	灰尘	-	涵盖	世界	?

这里，在一个尘土飞扬的星球上，一个金属穹顶下烟雾弥漫的房间里?

['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðeə(r)]['mju:zɪk][ɒn] [mɑ:z] ?

Couldn't	**they**	**have**	**played**	**their**	**music**	**on**	**Mars**	**?**
不能	他们	有	玩	他们的	音乐	在	火星	?

他们难道不能在火星上演奏音乐吗?

[ɔ:(r)][hæd; həd] [ðeɪ] , [laɪk][ˌem 'i:] , [felt][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [nju:] [wɜ:ld] ?

Or	**had**	**they**	**,**	**like**	**me**	**,**	**felt**	**the**	**challenge**	**of**	**new**	**worlds**	**?**
或者	有	他们	,	喜欢	我	,	毛毡	这	挑战	的	新的	世界	?

或者，他们是否也像我一样，感受到了新世界的挑战?

[hi:; hi] ['səubəd] .

He	**sobered**	**.**
他	清醒	.

他清醒了。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

It	**didn't**	**matter**	**.**
它	没有	事情	.

没关系。

[hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] ['wɪski] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['weɪtə(r)] .

He	**ordered**	**a**	**whiskey**	**from**	**a**	**Chinese**	**waiter**	**.**
他	订购	一个	威士忌酒	从	一个	中国人	服务员	.

他向一位中国服务员点了一杯威士忌。

[hi:; hi][wet][hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət][dɪd][nɒt] [drɪŋk] .

He	**wet**	**his**	**lips**	**but**	**did**	**not**	**drink**	**.**
他	湿的	他的	嘴唇	但	做过	不是	喝	.

他舔了舔嘴唇，但没有喝水。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] ['ʌðə(r)] ['ɔkju:pənts] .

His	**gaze**	**wandered**	**over**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**Inn's**	**other**	**occupants**	**.**
他的	目光	漫步	超过	这	面孔	的	这	旅店的	其他	居住者	.

他的目光扫过客栈里其他客人的脸庞。

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][faɪnd][hɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

You've	**got**	**to**	**find**	**him**	**,**	**he**	**thought**	**.**
你已经	得到	到	寻找	他	,	他	想法	.

"你得找到他，"他心想。

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [bɪəd] .

You've	**got**	**to**	**find**	**the**	**man**	**with**	**the**	**red**	**beard**	**.**
你已经	得到	到	寻找	这	男人	和	这	红色的	胡须	.

你必须找到那个留着红胡子的男人。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

It's	**the**	**only**	**way**	**you**	**can**	**escape**	**the**	**dead**	**man**	**.**
它是	这	仅有的	方式	你	能	逃脱	这	死的	男人	.

这是你摆脱死人的唯一方法。

[ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz]['ri:əl] .

The	**dead**	**man**	**was**	**real**	**.**
这	死的	男人	曾是	真实的	.

死者确有其人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɒb] .

His	**name**	**was**	**Cobb**	**.**
他的	姓名	曾是	科布	.

他的名字叫科布。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] ['flæbi] [ænd; ənd][ə'baʊt] ['fɔ:ti]

He	**was**	**stout**	**and**	**flabby**	**and**	**about**	**forty**
他	曾是	肥硕	和	松弛	和	关于	四十

他身材矮胖，略显臃肿，大约四十岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] ['speismæn, -mən] .

and	he	hated	spacemen	.
和	他	憎恨	太空人	.

他讨厌宇航员。

[hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz]['berid] [naʊ] — ['prɒbəbli][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][greɪ] [weɪsts] [ˌaʊt'saɪd]['luːnə]['sɪti] .

His	body	was	buried	now	—	probably	in	the	silent	gray	wastes	outside	Luna	City	.
他的	身体	曾是	埋葬	现在	—	大概	在	这	沉默的	灰色的	废物	外部	露娜	城市	.

他的遗体现在应该已经被埋葬了——很可能就埋在月球城外寂静的灰色荒原里。

[bʌt; bət] [id] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˌsaɪə'miːz][twɪn] ,

But	he'd	become	a	kind	of	invisible	Siamese	twin	,
但	他会	变得	一个	种类	的	无形的	暹罗猫	双	,

但他却变成了一个隐形的连体双胞胎。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ben][æz; əz] [saɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	much	a	part	of	Ben	as	sight	in	his	eyes	.
作为	很多	一个	部分	的	本	作为	视线	在	他的	眼睛	.

就像本的眼睛一样，这是他身体的一部分。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['ʃʌflɪŋ] ['drʌŋkənli] [bɪ'saɪd][hɪm] , [ɪts][lɪps] ['spɪtɪŋ] ['wɪski]

Sometimes	the	image	would	be	shuffling	drunkenly	beside	him	,	its	lips	spitting	whiskey
有时	这	图像	会	是	洗牌	醉酒地	旁	他	,	它是	嘴唇	吐痰	威士忌酒

- [slɜːd] ['kɜːsɪz] .

-	slurred	curses	.
-	含糊不清	诅咒	.

有时，那影像会醉醺醺地在他身边蹒跚而行，嘴里吐出含糊不清的威士忌咒骂。

[ə'gen] , [ɪts] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pɒp] - [aɪd] [mɑːsk][ɒv; əv] [sə'praɪz] [æz; əz] [bɛnz] [fɪst] [θʌd]

Again	,	its	face	would	be	a	pop	-	eyed	mask	of	surprise	as	Ben's	fist	thudded
再次	,	它是	脸	会	是	一个	流行音乐	-	眼睛	面具	的	惊喜	作为	本的	拳头	砰的一声

['ɪntuː][ɪts][dʒɔː] .

into	its	jaw	.
进入	它是	颚	.

当本的拳头重重地击中它的下巴时，它的脸上又会露出惊讶的瞪大眼睛。

[mɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [biː; bi]['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [deθ] .

More	often	,	the	face	would	be	frozen	in	the	whiteness	of	death	.
更多的	经常	,	这	脸	会	是	冷冻	在	这	白人	的	死亡	.

更多时候，脸庞会凝固在死亡的苍白之中。

[ðə; ði][lɑːdʒ] [aɪz] [wʊd] [steə(r)] .

The	large	eyes	would	stare	.
这	大的	眼睛	会	盯	.

那双大眼睛会直勾勾地盯着你。

[blʌd] [wʊd] ['trɪk(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] .

Blood	would	trickle	from	a	corner	of	the	gaping	mouth	.
血	会	涓涓细流	从	一个	角落	的	这	张开的	嘴	.

鲜血会从张开的嘴角渗出。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fə'get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

You	can	forget	a	living	man	.
你	能	忘记	一个	活的	男人	.

你可以忘记一个活生生的人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fiːt] [hɪm][ɔː(r)][səb'mɪt][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][ɪg'nɔː(r)][hɪm] ,

You	can	defeat	him	or	submit	to	him	or	ignore	him	,
你	能	击败	他	或者	提交	到	他	或者	忽略	他	,

你可以打败他，也可以屈服于他，或者无视他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] .

and	the	matter	is	over	and	done	.
和	这	事情	是	超过	和	完毕	.

事情到此为止了。

[juː; jʊ][kænt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [hæz; həz] [bɜːnd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

You	can't	escape	from	a	memory	that	has	burned	into	your	mind	.
你	不能	逃脱	从	一个	记忆	那	有	烧伤	进入	你的	头脑	.

你无法摆脱深深烙印在脑海中的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][ɪn]['luːnə] ['sɪti] .

It	had	begun	a	week	ago	in	Luna	City	.
它	有	开始	一个	星期	前	在	露娜	城市	.

一周前，这场冲突在月亮城爆发。

[ðə; ði] [flaɪt] [frɒm; frəm] [waɪt] [sændz][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

The	flight	from	White	Sands	had	been	successful	.
这	航班	从	白色的	桑兹	有	到过	成功的	.

从白沙导弹靶场起飞的飞行任务很成功。

[ben] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['mɒdərətli] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

Ben	,	quietly	and	moderately	,	wanted	to	celebrate	.
本	,	悄悄	和	中等程度	,	通缉	到	庆祝	.

本，只是低调地，想要庆祝一下。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] - [bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪə(r)] .

He	stopped	alone	in	a	rocketfront	bar	for	a	beer	.
他	停止	独自的	在	一个	-	酒吧	为了	一个	啤酒	.

他独自一人走进一家位于火箭街的酒吧，点了一杯啤酒。

[ðə; ði][mæn] [nemd] [kɒb] [plɔp] [hɪz; ɪz] ['pɔːtli] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [pɒ'stɪəriə(r)][ɒn][ðə; ði] [stuːl] [nekst] [tuː; tə][hɪm] .

The	man	named	Cobb	plopped	his	portly	and	unsteady	posterior	on	the	stool	next	to	him	.
这	男人	命名	科布	扑通一声	他的	肥胖的	和	不稳定	后部	在	这	凳子	下一个	到	他	.

名叫科布的男人一屁股坐在旁边的凳子上，他那肥胖而摇摇晃晃的屁股显得很不稳。

" ['speɪsmæn, -mən] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [laɪk] [flaɪz] .

"	Spacemen	,	"	he	muttered	,	"	are	getting	like	flies	.
"	太空人	,	"	他	低声说道	,	"	是	获得	喜欢	苍蝇	.

“宇航员，”他喃喃自语道，“越来越像苍蝇了。”

['evriweə(r)] , [ɔːl][juː; jʊ] [siːz] ['speɪsmæn, -mən] .

Everywhere	,	all	you	see's	spacemen	.
到处	,	全部	你	看到的	太空人	.

到处都是宇航员。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['niːtli] [drest] [sə'vɪliən] .

"	He	was	a	neatly	dressed	civilian	.
"	他	曾是	一个	整齐地	穿着	平民	.

“他是一位衣着整洁的平民。”

[ben] [smaɪld] .

Ben	smiled	.
本	微笑	.

本笑了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)]['speɪsmæn, -mən] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] . "

"	If	it	weren't	for	spacemen	,	you	wouldn't	be	here	.	"
"	如果	它	不是	为了	太空人	,	你	不会	是	这里	.	"

“如果没有宇航员，你们就不会在这里。”

" [ðə; ði] [neɪmz] [kɒb] .
" The name's Cobb .
" 这 名字 科布 .

我叫科布。

" [ðə; ði][mæn] ['hɪkʌp] .
" The man hiccoughed .
" 这 男人 打嗝 .

那人打了个嗝。

" ['speismæn, -mən][ɪn][ðeə(r)] [waɪt] ['mʌŋki] [su:ts] .
" Spacemen in their white monkey suits .
" 太空人 在 他们的 白色的 猴 西装 .

身穿白色宇航服的宇航员。

[ðeɪ] [θɪŋk] ['ðer] ['lɪt(ə)l][tɪn] [gɒdz] .
They think they're little tin gods .
他们 思考 它们是 小的 锡 神 .

他们觉得自己是小小的锡制神灵。

['betʃə] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn][gɒd] .
Betcha you think you're a little tin god .
我敢打赌 你 思考 你是 一个 小的 锡 上帝 .

我敢打赌你觉得自己是个小神。

" [hi:; hi] [daʊnd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['wɪski] .
" He downed a shot of whiskey .
" 他 倒下 一个 射击 的 威士忌酒 .

他一口气喝下了一杯威士忌。

[ben] ['stɪfənd] .
Ben stiffened .
本 僵硬 .

本的身体僵住了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔ:(r)][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['krɪmz(ə)n] - ['breɪdɪd] ['ju:nɪfɔ:m]
He was twenty - four and dressed in the white , crimson - braided uniform
他 曾是 二十 - 四 和 穿着 在 这 白色的 , 赤红 - 编织 制服
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dəsiz] ['dʒu:niə(r)][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n]['ɒfɪsə(r)] .
of the Odyssey's junior astrogation officer .
的 这 奥德赛的 初级 星象导航 官 .

他二十四岁，身穿奥德赛号初级星象导航员的白色、深红色编织制服。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] [waɪt] [sændz][ænd; ənd][ðə; ði]
He was three months out of the Academy at White Sands and the
他 曾是 三 几个月 出去 的 这 学院 在 白色的 桑兹 和 这
['ʃaɪnɪŋ] ['ju:nɪfɔ:m][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .
shining uniform was like a key to all the mysteries of the Universe .
灼灼 制服 曾是 喜欢 一个 钥匙 到 全部 这 谜团 的 这 宇宙 .

他从白沙学院毕业三个月了，那身闪亮的制服就像一把钥匙，可以解开宇宙的所有奥秘。

[id] [sɔ:t] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ki:] .
He'd sought long for that key .
他会 寻求 长的 为了 那 钥匙 .

他一直在寻找那把钥匙。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][faɪv] — [pə'hæps] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dʌl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] -

At	the	age	of	five	—	perhaps	in	order	to	dull	the	memory	of	his	parents	'
在	这	年龄	的	五	—	也许	在	命令	到	乏味的	这	记忆	的	他的	父母	-

[deθ] [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][ˌstretə'kjʊmjʊləs] - [dʒet] [kræʃ] — [id] [spent] ['aʊəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ]

death	in	a	recent	strato	-	jet	crash	—	he'd	spent	hours	watching	the	night	sky
死亡	在	一个	最近的	层状	-	喷射	碰撞	—	他会	花费	小时	观看	这	夜晚	天空

[fɔ:(r); fə(r)] ['stri:kɪŋ] [fleɪm] - [teɪlz] [ɒv; əv] [mu:n] ['rɑ:kɪts] .

for	streaking	flame	-	tails	of	Moon	rockets	.
为了	裸奔	火焰	-	尾巴	的	月亮	火箭	.

五岁时——或许是为了淡化父母在最近一次平流层喷气式飞机坠毁事故中丧生的记忆——他曾花费数小时观察夜空，寻找月球火箭划过的火焰尾巴。

[æt; ət][ten] , [id] [graʊnd] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['telɪskəʊp] .

At	ten	,	he'd	ground	his	first	telescope	.
在	十	,	他会	地面	他的	第一的	望远镜	.

十岁时，他第一次架设了自己的望远镜。

[æt; ət] [ˌfɔ:'ti:n] ,

At	fourteen	,
在	十四	,

十四岁时，

[id] [kən'vɜ:tɪd] [æn; ən] [ə'bændənd] [ʃed] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [graʊndz] [tu:; tə]

he'd	converted	an	abandoned	shed	on	the	government	boarding	-	school	grounds	to
他会	转换	一个	弃	棚	在	这	政府	登机	-	学校	理由	到

[ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [wɪtʃ] [haʊzd] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] [ænd; ənd] ['rɒkɪtri] [bʊks] .

a	retreat	which	housed	his	collection	of	astronomy	and	rocketry	books	.
一个	撤退	哪个	房屋	他的	收藏	的	天文学	和	火箭技术	图书	.

他将政府寄宿学校操场上的一间废弃棚屋改造成了一个静修处，用来存放他收藏的天文学和火箭学书籍。

[æt; ət][ˌsɪks'ti:n] ,

At	sixteen	,
在	十六	,

十六岁时，

[id] [spent] ['evri] [ˌwi:k'end; 'wi:kend]['hɒlədeɪ] ['hɪtʃhaɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [bɔɪz] [taʊn] [nəʊ] . [faɪv][ɪn][ðə; ði]

he'd	spent	every	weekend	holiday	hitchhiking	from	Boys	Town	No	.	5	in	the
他会	花费	每一个	周末	假期	搭便车	从	男孩们	镇	不	.	5	在	这

['kæt,skɪlz] [tu:; tə] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['speɪs,pɔ:t] .

Catskills	to	Long	Island	Spaceport	.
卡茨基尔山脉	到	长的	岛	太空港	.

他每个周末假期都会从卡茨基尔山脉的第五男孩镇搭便车前往长岛航天港。

[ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grɪzld] ['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mu:n] [pə'trəʊl] ,

There	,	among	the	grizzled	veterans	of	the	old	Moon	Patrol	,
那里	,	之中	这	斑白	退伍军人	的	这	老的	月亮	巡逻	,

在那里，在那些饱经风霜的老月球巡逻队成员中间，

[id] [faʊnd] [frendz] [hu:] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [dri:m] [ænd; ənd] [hu:] ['leɪtə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz]

he'd	found	friends	who	understood	his	dream	and	who	later	recommended	his
他会	成立	朋友们	WHO	理解	他的	梦	和	WHO	之后	受到推崇的	他的

[ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə'kædəmi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [speɪs] .

appointment	to	the	U	.	S	.	Academy	for	the	Conquest	of	Space	.
预约	到	这	U	.	S	.	学院	为了	这	征服	的	空间	.

他结识了一些理解他梦想的朋友，这些朋友后来推荐他进入美国太空征服学院任职。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [id] [saɪnd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['ɒdəsi] — [ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː]

And	a	month	ago	,	he'd	signed	aboard	the	Odyssey	—	the	first	ship	,	it
和	一个	月	前	,	他会	签名	船上	这	奥德赛	—	这	第一的	船	,	它

[wɒz; wəz] ['ruːmərd] ,

was	rumored	,
曾是	传闻	,

一个月前，他登上了"奥德赛号"——据说这是第一艘船。

[ɪ'kwɪpt] [tuː; tə]['ventʃə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['æstərɔɪdz][ænd; ənd] [pə'hæps] [bɪ'jɒnd] .

equipped	to	venture	as	far	as	the	asteroids	and	perhaps	beyond	.
配备	到	风险投资	作为	远的	作为	这	小行星	和	也许	超过	.

具备远赴小行星带甚至更远地方探险的能力。

[kɒb] [wɒz; wəz] [pə'sɪstənt] : " [dæm] [fuːlz] ['ʃʊdə] [nəʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [ɜːθ] .

Cobb	was	persistent	:	"	Damn	fools	shoulda	known	enough	to	stay	on	Earth	.
科布	曾是	执着的	:	"	该死	傻瓜	应该	已知	足够的	到	停留	在	地球	.

科布坚持说："这些蠢货应该知道待在地球上才对。"

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒʌmpɪn] - [frɒm; frəm]['plænɪt][tuː; tə]['plænɪt] ?

What	the	hell	good	is	it	,	jumpin	'	from	planet	to	planet	?
什么	这	地狱	好的	是	它	,	跳跳	-	从	行星	到	行星	?

在星球间跳跃到底有什么好处?

" [ðə; ði] [gaɪz] [drʌŋk] , [ben] [θɔːt] .

"	The	guy's	drunk	,	Ben	thought	.
"	这	伙计们	醉	,	本	想法	.

"那家伙喝醉了，"本心想。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] [muːvd] [θriː] [st'uːlz] [daʊn] [ðə; ði][bɑː(r)] .

He	took	his	drink	and	moved	three	stools	down	the	bar	.
他	采取	他的	喝	和	已搬	三	凳子	向下	这	酒吧	.

他端着酒杯，往吧台下面挪了三个凳子。

[kɒb] ['fɒləʊd] .

Cobb	followed	.
科布	随后	.

科布跟了上去。

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [truːθ] , [eɪ] , [kɪd] ?

"	You	don't	like	the	truth	,	eh	,	kid	?
"	你	不	喜欢	这	真相	,	嗯	,	孩子	?

"你不喜欢听真话，是吗，小家伙？"

[juː; jʊ][doʊnt][laɪk]['piːp(ə)l][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['sʌkə(r)] .

You	don't	like	people	to	call	you	a	sucker	.
你	不	喜欢	人们	到	称呼	你	一个	傻瓜	.

你不喜欢别人叫你傻瓜。

" [ben] [rəʊz][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bɑː(r)] , [bʌt; bət] [kɒb] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd]

"	Ben	rose	and	started	to	leave	the	bar	,	but	Cobb	grabbed	his	arm	and
"	本	玫瑰	和	开始	到	离开	这	酒吧	,	但	科布	抓住	他的	手臂	和

[held][hɪm][ðeə(r)] .

held	him	there	.
握住	他	那里	.

"本站起身准备离开酒吧，但科布抓住他的胳膊把他拉了回来。

" [θɑːz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ]['sʌkə(r)] .

"	Thas	what	you	are	—	a	sucker	.
"	那	什么	你	是	—	一个	傻瓜	.

"你就是那样的人——一个傻瓜。"

[jʊr; jər] [jʌŋ] [naʊ] .
You're young now .
你是 年轻的 现在 .

你现在还年轻。

[weɪt] [ten] [j'iəz] .
Wait ten years .
等待 十 年 .

再等十年。

[jʊl] [biː; bi]['daɪɪn] - [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [rɒt][ɔː(r)][ə; eɪ] - [get][juː; jʊ] .
You'll be dyin ' of radiation rot or a meteor'll get you .
你会 是 垂死 - 的 辐射 腐烂 或者 一个 - 得到 你 .

你会死于辐射腐烂，或者被陨石砸死。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ['sʌkə(r)] !
Wait and see , sucker !
等待 和 看 , 傻瓜 !

等着瞧吧，傻瓜！

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ben] [hæd; həd] [sə'prest] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .
" Until this instant , Ben had suppressed his anger .
" 直到 这 立即的 , 本 有 被抑制 他的 愤怒 .

“直到此刻，本一直压抑着自己的愤怒。”

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ʌp]['ɪntuː]['sævɪdʒ]['fjʊəri] .
Now , suddenly and without warning , it welled up into savage fury .
现在 , 突然 和 没有 警告 , 它 井 向上 进入 野蛮的 愤怒 .

现在，突然间，毫无预兆地，它化作了狂暴的怒火。

[hɪz; ɪz][fɪst] [strʌk] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] .
His fist struck the man on the chin .
他的 拳头 击 这 男人 在 这 下巴 .

他一拳打在了那人的下巴上。

[kɑːbz] [aɪz] [geip] [ɪn] [ʃɒkt] ['hɒrə(r)] .
Cobb's eyes gaped in shocked horror .
科布的 眼睛 张开的 在 震惊 恐怖 .

科布惊恐地瞪大了眼睛。

[hiː; hi] [spʌn] ['bækwəd] .
He spun backward .
他 旋转 落后 .

他向后旋转。

[hɪz; ɪz] [hed] [krækt] ['sɪkənɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
His head cracked sickeningly on the edge of the bar .
他的 头 裂纹 令人作呕 在 这 边缘 的 这 酒吧 .

他的头重重地撞在吧台边缘，发出令人作呕的脆响。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [mɑːk] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪf] .
The sound was like a punctuation mark signaling the end of life .
这 声音 曾是 喜欢 一个 标点 标记 信号传导 这 结尾 的 生活 .

那声音就像一个标点符号，宣告着生命的终结。

[hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [aɪz] ['glɑːsi] , [blʌd] ['trɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
He sank to the floor , eyes glassy , blood tricking down his jaw .
他 沉没 到 这 地面 , 眼睛 玻璃状 , 血 欺骗 向下 他的 颚 .

他瘫倒在地，双眼呆滞，鲜血顺着下巴流了下来。

[ben] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .
Ben knew that he was dead .
本 知道 那 他 曾是 死的 .

本知道自己已经死了。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [əb'sɜːd] ['sekənd] , [ben][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['terə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] ,

Then	,	for	a	single	absurd	second	,	Ben	was	seized	with	terror	—	just	as	,
然后	,	为了	一个	单身的	荒诞	第二	,	本	曾是	查获	和	恐怖	—	只是	作为	,

[ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ,

a	moment	before	,
一个	片刻	前	,

然后，就在那荒谬的一瞬间，本突然感到一阵恐惧——就像就在前一刻一样，

[id] [biːn] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

he'd	been	overwhelmed	with	anger	.
他会	到过	不堪重负	和	愤怒	.

他当时怒火中烧。

[hiː; hi][ræn] .

He	ran	.
他	跑	.

他跑了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [ɻ'eɪsd] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] ,

For	some	twenty	minutes	,	he	raced	through	a	dizzying	,
为了	一些	二十	分钟	,	他	比赛	通过	一个	令人眩晕	,

在令人眼花缭乱的二十分钟里，他飞驰而过。

['naɪtmeə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɑːk] - ['æliz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [fiːt]

nightmare	world	of	dark	rocketfront	alleys	and	shouting	voices	and	pursuing	feet
恶梦	世界	的	黑暗的	-	小巷	和	喊叫	声音	和	追求	脚

.

:

.

噩梦般的世界，黑暗的火箭前线小巷，喊叫声和追逐的脚步声。

[æt; ət][lɑːst] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] .

At	last	,	abruptly	,	he	realized	that	he	was	alone	and	in	silence	.
在	最后的	,	突然	,	他	已实现	那	他	曾是	独自的	和	在	沉默	.

最后，他突然意识到自己孤身一人，周围一片寂静。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['taikəu] - [wɔːd] [saɪd]

He	saw	that	he	was	still	on	the	rocketfront	,	but	in	the	Tycho	-	ward	side
他	锯	那	他	曾是	仍然	在	这	-	,	但	在	这	第谷	-	病房	边

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

他发现自己仍然在火箭前线，但却是在城市的第谷方向。

[hiː; hi] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

He	huddled	in	a	dark	corner	of	a	loading	platform	and	lit	a	cigarette	.
他	蜷缩着	在	一个	黑暗的	角落	的	一个	加载中	平台	和	点燃	一个	卷烟	.

他蜷缩在装卸平台的黑暗角落里，点燃了一支香烟。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['məʊʃnləs] [bɔːlz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['faɪə(r)] — [ʃɒn] [ə'bʌv] [hɪm]

A	thousand	stars	—	a	thousand	motionless	balls	of	silver	fire	—	shone	above	him
一个	千	明星	—	一个	千	静止不动	球	的	银	火	—	闪耀	多于	他

[θruː] ['luːnə] ['sɪtiz] [træns'pærənt][dəʊm] .

through	Luna	City's	transparent	dome	.
通过	露娜	城市的	透明的	穹顶	.

一千颗星星——一千颗静止的银色火球——透过月亮城的透明穹顶在他头顶闪耀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [id] [hɪt] [kɒb] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	was	sorry	he'd	hit	Cobb	,	of	course	.
他	曾是	对不起	他会	打	科布	,	的	课程	.

他当然很后悔撞到了科布。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [id] [rʌn] .

He	was	not	sorry	he'd	run	.
他	曾是	不是	对不起	他会	跑步	.

他并不后悔自己逃跑。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [æt; ət] [liːst] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] , [ɒv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Escaping	at	least	gave	him	a	power	of	choice	,	of	decision	.
逃脱	在	至少	给予	他	一个	力量	的	选择	,	的	决定	.

逃脱至少给了他选择的权力，决定的权力。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [tuː] [θɪŋz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

You	can	do	two	things	,	he	thought	.
你	能	做	二	事物	,	他	想法	.

他心想，你可以做两件事。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [jɔː'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [duː; də] .

You	can	give	yourself	up	,	and	that's	what	a	good	officer	would	do	.
你	能	给	你自己	向上	,	和	那就是	什么	一个	好的	官	会	做	.

你可以自首，一个好警官就会这么做。

[ðæt] [wʊd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [tʃɑːdʒ] .

That	would	eliminate	the	escape	charge	.
那	会	排除	这	逃脱	收费	.

那样就能消除逃逸电荷。

[jʊd] [get] [ɒf] [wɪð] ['vɒləntri] ['mænslɔːtə(r)] .

You'd	get	off	with	voluntary	manslaughter	.
你会	得到	离开	和	自愿	过失杀人	.

你最多只能被判过失杀人罪。

['ʌndə(r)] [ˌɪntə'plænɪtri] [lɔː] , [ðæt] [wʊd] [miːn] [ten] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl]

Under	interplanetary	law	,	that	would	mean	ten	years	in	prison	and	a	dishonorable
在下面	星际	法律	,	那	会	意思是	十	年	在	监狱	和	一个	不光彩的

[dɪs'tʃɑːdʒ] .

discharge	.
释放	.

根据星际法律，这意味着十年监禁和不光彩退伍。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [biː; bi] [friː] .

And	then	you'd	be	free	.
和	然后	你会	是	自由的	.

然后你就自由了。

[bʌt; bət] [jʊd] [biː; bi] [θruː] [wɪð] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd] [speɪs] .

But	you'd	be	through	with	rockets	and	space	.
但	你会	是	通过	和	火箭	和	空间	.

但你就彻底告别火箭和太空了。

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [njuː] [men] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒn] ['rɑːkɪts] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

They	don't	want	new	men	over	thirty	-	four	for	officers	on	rockets	or	even
他们	不	想	新的	男人	超过	三十	-	四	为了	警官	在	火箭	或者	甚至

[fɔː(r); fə(r)] [θɜːd] - [klɑːs] [dʒet] - [men] [ɒn] [biːt] - [ʌp] ['freɪtə(r)] — [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [kən'vɪktɪd] ['kɪləz]

for	third	-	class	jet	-	men	on	beat	-	up	freighters	—	they	don't	want	convicted	killers
为了	第三	-	班级	喷射	-	男人	在	打	-	向上	货轮	—	他们	不	想	已定罪	杀手

.

:

.

他们不希望超过 34 岁的新人担任火箭上的军官，甚至不希望他们担任破旧货船上的三等喷气式飞机乘员——他们不希望有杀人罪的人上岗。

[jʊd] [get] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] [speɪs] [θruː] ['vɪdiəʊ] [ænd; ənd] [baɪ]

You'd	get	the	rest	of	the	thrill	of	conquering	space	through	video	and	by
你会	得到	这	休息	的	这	刺激	的	征服	空间	通过	视频	和	经过

['piːkɪŋ] [θruː] [ɪ'lektrɪk] ['fensɪz] [ɒv; əv] ['speɪsˌpɔːt] .

peeking	through	electric	fences	of	spaceports	.
偷窥	通过	电的	栅栏	的	太空港	.

你可以通过视频和透过太空港的电网窥视，体验征服太空的其余刺激。

[ɔː(r)] —

Or	—
或者	—

或者-

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['renɪgeɪd] ['speismæn, -mən] [huː]

There	were	old	wives	'	tales	of	a	group	of	renegade	spacemen	who
那里	是	老的	妻子们	-	故事	的	一个	团体	的	叛逆者	太空人	WHO

['ɒpəɹˌeɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəmz] [frʌn'tɪr] .

operated	from	the	Solar	System's	frontiers	.
经营的	从	这	太阳的	系统的	前沿	.

民间传说中，有一群叛逆的太空人在太阳系的边缘地带活动。

[ðə; ði] ['speismæn, -mən] [wɜːrnt] ['aʊtlɔːz] .

The	spacemen	weren't	outlaws	.
这	太空人	不是	亡命之徒	.

这些宇航员并非不法之徒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsfɪts] , [rɪˌdʒek'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒn] [ɜːθ] .

They	were	misfits	,	rejectees	from	the	clearing	houses	on	Earth	.
他们	是	格格不入的人	,	被拒收者	从	这	清理	房屋	在	地球	.

他们是格格不入的人，是地球上各个收容所的弃儿。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [nəʊ] ['liːgəli] ['rekəg'naɪzd] [ʃɪp] [hæd; həd] ['ventʃəd] [pɑːst] [mɑːz] ,

And	whereas	no	legally	recognized	ship	had	ventured	past	Mars	,
和	然而	不	合法地	认可	船	有	冒险	过去的	火星	,

尽管没有任何一艘获得法律认可的飞船冒险飞越火星，

[ðə; ði] [suːp] - [ʌp] ['renɪgeɪd] [rɪgz] [hæd; həd] [sə'pəʊzɪdli] [hɪt] [ðə; ði] ['æstərɔidz] .

the	souped	-	up	renegade	rigs	had	supposedly	hit	the	asteroids	.
这	汤	-	向上	叛逆者	钻井平台	有	据说	打	这	小行星	.

据称，那些经过改装的叛逆飞船撞击了小行星。

[ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɒz; wəz] ['viːnəs] .

Their	headquarters	was	Venus	.
他们的	总部	曾是	金星	.

他们的总部设在金星。

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] — [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [kən'dʒektʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [menz]

Their	leader	—	a	subject	of	popular	and	fantastic	conjecture	in	the	men's
他们的	领导者	—	一个	主题	的	受欢迎的	和	极好的	推测	在	这	男士

- — [wɒz; wəz] ['ruːməd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [red] - ['bɪədɪd] ['dʒaɪənt] .

audiozines	—	was	rumored	to	be	a	red	-	bearded	giant	.
-	—	曾是	传闻	到	是	一个	红色的	-	留着胡子的	巨大的	.

他们的领袖——在男人们的音频杂志中，是一个充满奇思妙想的热门话题——据说是一个红胡子巨人。

[səʊ] , [ben] [rɪ'flektɪd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪə(r)] - [ænd; ənd] - ['pretsəlz] [teɪl] ['sɪəriəsli] .

So	,	Ben	reflected	,	you	can	take	a	beer	-	and	-	pretzels	tale	seriously	.
所以	,	本	反映	,	你	能	拿	一个	啤酒	-	和	-	椒盐卷饼	故事	严重地	.

所以，本心想，你可以认真对待啤酒和椒盐卷饼的故事。

[juː; jʊ][kæn; kən][haɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][deɪz] , [get][rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['juːnɪfɔːm] , [tʃeɪndʒ]

You	can	hide	for	a	couple	of	days	,	get	rid	of	your	uniform	,	change
你	能	隐藏	为了	一个	夫妻	的	天	,	得到	摆脱	的	你的	制服	,	改变

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

your	name	.
你的	姓名	.

你可以躲藏几天，扔掉制服，改个名字。

[juː; jʊ][kæn; kən][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][tuː; tə]['viːnəs] .

You	can	wait	for	a	chance	to	get	to	Venus	.
你	能	等待	为了	一个	机会	到	得到	到	金星	.

你可以等待机会前往金星。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

To	hell	with	your	duty	.
到	地狱	和	你的	责任	.

去他妈的职责。

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [speɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['eksaɪl] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

You	can	try	to	stay	in	space	,	even	if	you	exile	yourself	from	Earth	.
你	能	尝试	到	停留	在	空间	,	甚至	如果	你	流亡	你自己	从	地球	.

即使你把自己放逐出地球，你也可以尝试留在太空。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sekənd] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sekənd]

After	all	,	was	it	right	for	a	single	second	,	a	single	insignificant	second
后	全部	,	曾是	它	正确的	为了	一个	单身的	第二	,	一个	单身的	微不足道	第二

,

,

,

毕竟，哪怕只有一秒钟，哪怕只是一瞬间，这样做是对的吗?

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][mænz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] ?

to	destroy	a	man's	life	and	his	dream	?
到	破坏	一个	男人的	生活	和	他的	梦	?

摧毁一个人的生活和梦想?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌki] .

He	was	lucky	.
他	曾是	幸运的	.

他很幸运。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][træmp] ['freɪtə(r)] [huːz] ['skɪpə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] [flaɪt] [bɪ'fɔː(r)]

He	found	a	tramp	freighter	whose	skipper	was	on	his	last	flight	before
他	成立	一个	流浪汉	货轮	谁	船长	曾是	在	他的	最后的	航班	前

[rɪ'taɪəmənt] .

retirement	.
退休	.

他找到了一艘货轮，船长正在执行退休前的最后一次飞行任务。

['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz][læks] , [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] [ˌpɜːsə'nel] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] .

Discipline	was	lax	,	investigation	of	new	personnel	even	more	so	.
纪律	曾是	松散	,	调查	的	新的	人员	甚至	更多的	所以	.

纪律松懈，对新员工的审查更是形同虚设。

[ben] ['kɜːtis] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['viːnəs] .

Ben	Curtis	made	it	to	Venus	.
本	柯蒂斯	制成	它	到	金星	.

本·柯蒂斯成功抵达金星。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

There	was	just	one	flaw	in	his	decision	.
那里	曾是	只是	一	缺陷	在	他的	决定	.

他的决定只有一个瑕疵。

[hiː; hi]['hædnt]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz] [feɪs] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm] ,

He	hadn't	realized	that	the	memory	of	the	dead	man's	face	would	haunt	him	,
他	之前没有	已实现	那	这	记忆	的	这	死的	男人的	脸	会	出没	他	,

他没有意识到，死者面容的记忆会一直萦绕在他心头。

['tɔːment] [hɪm] , ['fɒləʊ] [hɪm][æz; əz] ['kɒnstəntli] [æz; əz] [breθ] [fləʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

torment	him	,	follow	him	as	constantly	as	breath	flowed	into	his	lungs	.
折磨	他	,	跟随	他	作为	不断地	作为	气息	流动	进入	他的	肺	.

折磨他，像呼吸一样不停地跟着他。

[bʌt; bət] [mait] [nɒt][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə'tɒmɪk] ['endʒɪnz] [draʊn] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ded] [vɔɪs] ?

But	might	not	the	rumble	of	atomic	engines	drown	the	murmuring	dead	voice	?
但	可能	不是	这	隆隆	的	原子	发动机	溺水	这	淙淙	死的	嗓音	?

但是，原子引擎的轰鸣声会不会淹没死者的低语呢?

[mait] [nɒt][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['eɪliən] [wɜːld] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['speɪsweɪ] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [ded] [feɪs] ?

Might	not	the	vision	of	alien	worlds	and	infinite	spaceways	obscure	the	dead	face	?
可能	不是	这	想象	的	外星人	世界	和	无限	太空通道	朦胧	这	死的	脸	?

异星世界和无垠太空的景象会不会掩盖死者的面容?

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi][sæt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'hæps] [ˌnɒnɪg'zɪstənt] [red] - ['bɪədɪd] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd]['həʊpɪŋ][ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] ,

So	now	he	sat	searching	for	a	perhaps	nonexistent	red	-	bearded	giant	,	and	hoping	and	doubting	and	fearing	,
所以	现在	他	卫星	搜索	为了	一个	也许	不存在	红色的	-	留着胡子的	巨大的	,	和	希望	和	怀疑	和	害怕	,

于是，他坐在那里，寻找着一个或许根本不存在的红胡子巨人，既抱有希望，又心存怀疑，还充满恐惧。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] .

all	at	once	.
全部	在	一次	.

一下子。

" [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] , [se'njɔː] ?

"	You	look	for	someone	,	senor	?
"	你	看	为了	某人	,	传感器	?

“先生，您在找人吗？”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] .

"	He	jumped	.
"	他	跳了起来	.

他跳了起来。

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

[juː; jʊ] [stɪl] [hɪə(r)] ? "

You	still	here	?	"
你	仍然	这里	?	"

你还在吗?

" [wiː] .

"	Oui	.
"	是的	.

“是的。”

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [kɪd] [grɪnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [tiːθ] .
" The Martian kid grinned , his mouth full of purple teeth .
" 这 火星人 孩子 咧嘴一笑 , 他的 嘴 满的 的 紫色的 牙齿 .

“火星小孩咧嘴一笑，满嘴都是紫色的牙齿。”

" [ai] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [naɪt] [ɪn]['huːvə(r)] ['sɪti] , [-] - [ˌsiː 'iː] - [pɑːz] ? "
" I keep you company on your first night in Hoover City , n'est - ce - pas ? "
" 我 保持 你 公司 在 你的 第一的 夜晚 在 胡佛 城市 , 巢 - ce - 帕斯 ? "

“在你抵达胡佛市的第一晚，我会陪你，对吧？”

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ][fɜːst] [naɪt] [hɪə(r)] , " [ben][laɪd; liːd] .
" This isn't my first night here , " Ben lied .
" 这 不是 我的 第一的 夜晚 这里 , " 本 撒谎了 .

“这不是我第一次来这里，”本撒谎道。

" [aɪv] [biːn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] . "
" I've been around a while . "
" 我已经 到过 大约 一个 尽管 . "

“我入行很久了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['speismæn, -mən] ?
" You are spacemen ?
" 你 是 太空人 ?

你们是宇航员吗?

" [ben] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] ['kredɪt] [piːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Ben threw a fifty - cent credit piece on the table .
" 本 扔 一个 五十 - 中心 信用 片 在 这 桌子 .

“本把一张五毛钱的硬币扔在桌子上。”

" [hɪə(r)] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[teɪk] [ɒf] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Take off , will you ?
拿 离开 , 将要 你 ?

起飞吧?

" ['spaɪdəˌlaɪk] ['fɪŋgəz] [swept] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][kɔɪn] .
" Spiderlike fingers swept down upon the coin .
" 蜘蛛状 手指 扫荡 向下 之上 这 硬币 .

蜘蛛般的手指扫落到硬币上。

" [ɪk] ['dɑːŋkə] , [se'njɔː] .
" Ich danke , senor .
" 我 谢谢 , 传感器 .

“Ich danke, senor.

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ['sɪti] [ɪz] [kɔːld] ['huːvə(r)] ['sɪti] ?
You know why city is called Hoover City ?
你 知道 为什么 城市 是 称为 胡佛 城市 ?

你知道为什么这座城市叫胡佛城吗?

" [ben] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
" Ben didn't answer .
" 本 没有 回答 .

本没有回答。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑːftə(r)] ['wɪmɪn] [kʌm] ,
" They say it is because after women come ,
" 他们 说 它 是 因为 后 女性 来 ,

他们说这是因为女人来了之后，

[ðeɪ] [wɒnt] [fɜːst] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vækjuːm] ['kliːnəz] [fɔː(r); fə(r)] [dʌst] .
they **want** **first** **thing** **a** **thousand** **vacuum** **cleaners** **for** **dust** **.**
他们 想 第一的 事物 一个 千 真空 清洁工 为了 灰尘 .

他们首先想要一千台吸尘器来除尘。

[wɒt] [ɪz]['vækjuːm]['kliːnə(r)] , [mə'sjɜː] ?
What **is** **vacuum** **cleaner** **,** **monsieur** **?**
什么 是 真空 清洁工 , 先生 ?

先生，吸尘器是什么?

" [ben] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Ben** **raised** **his** **hand** **as** **if** **to** **strike** **the** **boy** **.**
" 本 提高 他的 手 作为 如果 到 罢工 这 男生 .

本举起手，好像要打那个男孩。

" [ˌeɪ 'aɪ] - [jiː] , [ai][gəʊ] .
" **Ai** **-** **yee** **,** **I** **go** **.**
" 人工智能 - 耶 , 我 去 .

“哎呀，我走了。”

[juː; jʊ] [kiːp] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [gʊd] ['mɑːʃn] ['mjuːzɪk] .
You **keep** **listen** **to** **good** **Martian** **music** **.**
你 保持 听 到 好的 火星人 音乐 .

你一直在听好听的火星音乐。

" [ðə; ði] ['tuːθpɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] .
" **The** **toothpick** **of** **a** **body** **melted** **into** **the** **semi** **-** **darkness** **.**
" 这 牙签 的 一个 身体 融化 进入 这 半 - 黑暗 .

“细长的身躯融入了半明半暗的光线中。”

['mɪnɪts] [pɑːst] .
Minutes **passed** **.**
分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['wɪski] .
There **were** **two** **more** **whiskeys** **.**
那里 是 二 更多的 威士忌 .

还有两种威士忌。

[ə; eɪ] ['siːsləs] [pə'reɪd] [ɒv; əv]['feɪsɪz] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði]['sməʊki] [veɪl] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [hɪm] —
A **ceaseless** **parade** **of** **faces** **broke** **through** **the** **smoky** **veil** **that** **enclosed** **him** **—**
一个 不停歇 游行 的 面孔 打破 通过 这 烟 面纱 那 内 他 —
['redɪʃ] [bə'luːn] ['feɪsɪz] ,
reddish **balloon** **faces** **,**
微红 气球 面孔 ,

无数张面孔从笼罩着他的烟雾中涌出——一张张泛红的气球脸，

['skeɪli] [rep'tɪliən] ['feɪsɪz] , [waɪt] - [skɪnd] , [slɪt] - [aɪd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [waɪt] ,
scaly **reptilian** **faces** **,** **white** **-** **skinned** **,** **slit** **-** **eyed** **faces** **,** **and** **occasionally** **a** **white** **,**
鳞片状的 爬行动物 面孔 , 白色的 - 去皮 , 缝隙 - 眼睛 面孔 , 和 偶尔 一个 白色的 ,
[ruːʒd] , ['paʊdəd] [feɪs] .
rouged **,** **powdered** **face** **.**
胭脂 , 粉末状 脸 .

有鳞状爬行动物般的脸，白皮肤、细长眼睛的脸，偶尔还有涂着胭脂和粉的白脸。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [bɪəd] .
But **nowhere** **was** **there** **a** **face** **with** **a** **red** **beard** **.**
但 无处 曾是 那里 一个 脸 和 一个 红色的 胡须 .

但到处都没有一张长着红胡子的脸。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [grɪpt] [ben] ['kɜːtis] .

A	sense	of	hopelessness	gripped	Ben	Curtis	.
一个	感觉	的	绝望	紧握	本	柯蒂斯	.

本·柯蒂斯感到一阵绝望。

['huːvə(r)] ['sɪti] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['viːnəs] .

Hoover	City	was	but	one	of	a	dozen	cities	of	Venus	.
胡佛	城市	曾是	但	一	的	一个	打	城市	的	金星	.

胡佛城只是金星上的十几个城市之一。

[iːtʃ] [hæd; həd] ['twenti] [daɪvz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

Each	had	twenty	dives	such	as	this	.
每个	有	二十	潜水	这样的	作为	这	.

每人都进行了二十次这样的潜水。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [help] .

He	needed	help	.
他	需要	帮助	.

他需要帮助。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] - [skəʊpt] [tuː; tə][vi'njuːsiən] .

But	his	picture	must	have	been	-	scoped	to	Venusian	visiscreens	.
但	他的	图片	必须	有	到过	-	范围	到	金星	可视屏幕	.

但他的照片一定是"用金星可视屏幕拍摄"的。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] .

A	reward	must	have	been	offered	for	his	capture	.
一个	报酬	必须	有	到过	提供	为了	他的	捕获	.

肯定有人悬赏捉拿他。

[huːm] [kʊd; kəd][hiː; hi] [trʌst] ?

Whom	could	he	trust	?
谁	可以	他	相信	?

他还能信任谁?

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [kɪd] , [pə'hæps] ?

The	Martian	kid	,	perhaps	?
这	火星人	孩子	,	也许	?

或许是那个火星小孩?

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['daːkənd] [aɪl] ['nɪərɪst] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] .

Far	down	the	darkened	aisle	nearest	him	,	his	eyes	caught	a	flash	of	white	.
远的	向下	这	变暗	走道	最近的	他	,	他的	眼睛	捕捉	一个	闪光	的	白色的	.

在离他最近的昏暗过道尽头，他的目光捕捉到了一道白光。

[hiː; hi] [tenst] .

He	tensed	.
他	紧张的	.

他浑身紧绷起来。

[laɪk] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'kjʊərətɪ] [pə'liːsmən] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Like	the	uniform	of	a	Security	Policeman	,	he	thought	.
喜欢	这	制服	的	一个	安全	警察	,	他	想法	.

他心想，这身制服像极了保安警察的制服。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [aɪl] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [hɪnt][ɒv; əv] ['waɪtnəs] .

His	gaze	shifted	to	another	aisle	and	another	hint	of	whiteness	.
他的	目光	转移	到	其他	走道	和	其他	暗示	的	白人	.

他的目光转向另一条过道，转向另一抹白色。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .

And	then	he	saw	another	and	another	and	another	.
和	然后	他	锯	其他	和	其他	和	其他	.

然后他又看到了一个，接着又一个，又一个。

[iːtʃ] ['waɪtnəs] [bɪ'keɪm] [braɪtə] [ænd; ənd]['kləuzə(r)] ,
Each **whiteness** **became** **brighter** **and** **closer** **,**
每个 白人 成为 更亮 和 更近 ,

每一种白色都变得更加明亮、更加接近，

[laɪk] [ʃrɪŋkɪŋ] [spəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] [wɪð] [ben] [æz; əz][ðeə(r)]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] .
like **shrinking** **spokes** **of** **a** **wheel** **with** **Ben** **as** **their** **focal** **point** **.**
喜欢 收缩 发言人 的 一个 车轮 和 本 作为 他们的 焦点 观点 .

就像车轮的辐条逐渐缩小，而本就是它们的焦点。

[juː; jʊ]['ɪdiət] !
You **idiot** **!**
你 笨蛋 !

你这个白痴!

[ðə; ði] [dæmd] ['mɑːʃn] [kɪd] !
The **damned** **Martian** **kid** **!**
这 该死的 火星人 孩子 !

该死的火星小孩!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] !
You **should** **have** **known** **!**
你 应该 有 已知 !

你早该想到的!

[lait] ['ʃaʊəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
Light **showered** **the** **room** **in** **a** **dazzling** **explosion** **.**
光 淋浴 这 房间 在 一个 耀眼的 爆炸 .

一道耀眼的光芒瞬间照亮了整个房间。

[ben] , [hɑːf]['blaɪndɪd] ,
Ben **,** **half** **blinded** **,**
本 , 一半 失明 ,

本，半盲，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [brɔːd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['gləʊbz][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd]
realized **that** **a** **broad** **circle** **of** **unshaded** **globes** **in** **the** **ceiling** **had** **been** **turned**
已实现 那 一个 广阔 圆圈 的 未着色 地球仪 在 这 天花板 有 到过 转向
[ɒn] .
on **.**
在 .

意识到天花板上一大圈没有遮光罩的球形灯都亮了。

[ðə; ði] [lait] [wɒʃt] [ə'weɪ][ðə; ði] [rumz] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ɪts][eə(r)][ɒv; əv] ['bruːdɪŋ]
The **light** **washed** **away** **the** **room's** **strangeness** **and** **its** **air** **of** **brooding**
这 光 洗过 离开 这 房间的 奇怪 和 它是 空气 的 沉思
['wɪkɪdnəs] ,
wickedness **,**
邪恶 ,

光线驱散了房间里的怪异感和阴森邪恶的气氛。

[rɪ'viːlɪŋ] [dræb] ['kɒŋkriːt] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['debriː] - [struːn] [flɔː(r)] .
revealing **drab** **concrete** **walls** **and** **a** **debris** **-** **strewn** **floor** **.**
揭示 单调 具体的 墙壁 和 一个 碎片 - 散落的 地面 .

露出灰暗的混凝土墙和满是垃圾的地面。

[aɪz] [blɪŋk] [ænd; ənd] [skwɪntid] .
Eyes **blinked** **and** **squinted** **.**
眼睛 眨眼 和 眯着眼 .

他眨了眨眼，眯起了眼睛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [swɪft] , ['fraɪt(ə)nd] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['məːməz] .

There	were	swift	,	frightened	movements	and	a	chorus	of	angry	murmurs	.
那里	是	迅速	,	害怕	移动	和	一个	合唱	的	生气的	低语	.

现场一片惊恐，人们惊慌失措地四处乱窜，同时响起一阵愤怒的低语。

[ðə; ði] ['peɪtrənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['tætə(r)] - [klæd] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs]

The	patrons	of	the	Blast	Inn	were	like	tatter	-	clad	occupants	of	a	house
这	顾客	的	这	爆炸	客栈	是	喜欢	破烂	-	覆膜	居住者	的	一个	房子

[huːz] [wɔːlz] [hæv; həv] [biːn] [rɪpt] [ə'weɪ] .

whose	walls	have	been	ripped	away	.
谁	墙壁	有	到过	撕裂	离开	.

爆炸客栈的顾客就像一群衣衫褴褛、住在四面墙壁都被掀开的房子里的居民。

[ben] ['kɜːtis] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɒdi] [ɪ'rekt] .

Ben	Curtis	twisted	his	lean	body	erect	.
本	柯蒂斯	扭曲	他的	倾斜	身体	直立	.

本·柯蒂斯扭动着他精瘦的身体，挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['tʌmbld] ['bækwəd] , ['fɔːlɪŋ] .

His	chair	tumbled	backward	,	falling	.
他的	椅子	翻滚	落后	,	坠落	.

他的椅子向后翻倒了。

[ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [men] [tʃɑːdʒd] , ['njʊərəʊ] - [klʌbz] [ˌʌp'reɪzd] .

The	white	-	clad	men	charged	,	neuro	-	clubs	upraised	.
这	白色的	-	覆膜	男人	带电	,	神经系统	-	俱乐部	抬起	.

身穿白衣的男子们冲锋陷阵，高举神经棒。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skriːmd] .

A	woman	screamed	.
一个	女士	尖叫	.

一名女子尖叫起来。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːst] .

The	music	ceased	.
这	音乐	停止	.

音乐停止了。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['ɔːkɪstrə] [slʌŋk] [wɪð] ['fiːlaɪn] [stelθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪə(r)] ['eksɪt] .

The	Martian	orchestra	slunk	with	feline	stealth	to	a	rear	exit	.
这	火星人	乐队	斯伦克	和	猫科动物	隐身	到	一个	后部	出口	.

火星乐团像猫一样悄无声息地溜向后门。

['əʊnli] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [vi'njuːsiən] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

Only	the	giant	Venusians	remained	undisturbed	.
仅有的	这	巨大的	金星人	剩余	未受干扰	.

只有金星上的巨型居民幸免于难。

[ðeɪ] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [aɪz] ['ʃɪftɪŋ] ['leɪzɪli] [ɪn] [bɛnz] [də'rekʃ(ə)n] .

They	stood	unmoving	,	their	staring	eyes	shifting	lazily	in	Ben's	direction	.
他们	站立	不动	,	他们的	凝视	眼睛	转变	懒洋洋	在	本的	方向	.

他们一动不动地站在那里，目光懒洋洋地转向本的方向。

" ['kɜːtis] !

"	Curtis	!
"	柯蒂斯	!

“柯蒂斯！”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [jeld] .

"	one	of	the	policemen	yelled	.
"	一	的	这	警察	大喊	.

“其中一名警察喊道。”

" [jʊr; jər] ['kʌvəd] !
" **You're** **covered** **!**
" 你是 涵盖 !

“您已获得保障！”

[həʊld][ˌaɪ 'tiː] !
Hold **it** **!**
抓住 它 !

等等！

" [ben] [wɜːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [pə'liːs] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ]
" **Ben** **whirled** **away** **from** **the** **advancing** **police** **,** **made** **for** **the** **exit** **into** **which**
" 本 旋转 离开 从 这 前进 警察 , 制成 为了 这 出口 进入 哪个
[ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
the **musicians** **had** **disappeared** **.**
这 音乐家 有 消失 .

“本猛地转身躲开逼近的警察，朝着音乐家们消失的出口走去。

[ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] ['træv(ə)ld][pɑːst][hɪz; ɪz][left][ɪə(r)] , [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [kəm'prest] [eə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ]
A **hissing** **sound** **traveled** **past** **his** **left** **ear** **,** **a** **sound** **like** **compressed** **air** **escaping**
一个 嘶嘶声 声音 旅行 过去的 他的 左边 耳朵 , 一个 声音 喜欢 压缩 空气 逃脱
[frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'teɪnə(r)] .
from **a** **container** **.**
从 一个 容器 .

一阵嘶嘶声从他的左耳边传来，像是压缩空气从容器中逸出的声音。

[ə; eɪ] [daɪm] - [saɪzd]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [wɔːl] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm]['krʌmb(ə)ld] .
A **dime** **-** **sized** **section** **of** **the** **concrete** **wall** **ahead** **of** **him** **crumbled** **.**
一个 一角硬币 - 尺寸 部分 的 这 具体的 墙 前方 的 他 崩溃了 .

他面前的混凝土墙上有一小块硬币大小的区域坍塌了。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] .
He **stumbled** **forward** **.**
他 踉跄 向前 .

他踉跄着向前走了一步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ] ['dedli] ['njʊərəʊ] - ['pistlz] [naʊ] , [nɒt][ðə; ði]['maɪldli] ['stʌnɪŋ] ['njʊərəʊ] - [klʌbz]
They **were** **using** **deadly** **neuro** **-** **pistols** **now** **,** **not** **the** **mildly** **stunning** **neuro** **-** **clubs**
他们 是 使用 致命 神经系统 - 手枪 现在 , 不是 这 轻微地 令人惊叹的 神经系统 - 俱乐部
.
.
.

他们现在使用的是致命的神经手枪，而不是只能轻微震慑人的神经棒。

[ə'nʌðə(r)] [hɪs] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Another **hiss** **passed** **his** **cheek** **.**
其他 嘶 通过了 他的 脸颊 .

又一声嘶嘶声掠过他的脸颊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eksɪt] .
He **was** **about** **twelve** **feet** **from** **the** **exit** **.**
他 曾是 关于 十二 脚 从 这 出口 .

他当时距离出口大约十二英尺。

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] , [hɪz; ɪz][breɪn] [skriːmd] .
Another **second** **,** **his** **brain** **screamed** **.**
其他 第二 , 他的 脑 尖叫 .

又过了一秒，他的大脑发出了一声尖叫。

[dʒʌst][ə'nʌðə(r)] ['sekənd] —
Just **another** **second** **—**
只是 其他 第二 —

再等一秒——

[ɔː(r)] [wʊd] [ðə; ðiˈeksɪts; ˈegzɪts][biː; bi] [ˈgɑːdɪd] ?

Or	would	the	exits	be	guarded	?
或者	会	这	出口	是	守卫	?

或者出口处会有守卫?

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɪs] .

He	heard	the	hiss	.
他	听到	这	嘶	.

他听到了嘶嘶声。

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt] [dəˈrektli] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

It	hit	directly	in	the	small	of	his	back	.
它	打	直接地	在	这	小的	的	他的	后退	.

子弹正中他的后腰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [peɪn] , [dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈprɪkɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [dʒæb][ɒv; əv]

There	was	no	pain	,	just	a	slight	pricking	sensation	,	like	the	shallow	jab	of
那里	曾是	不	疼痛	,	只是	一个	轻微	刺	感觉	,	喜欢	这	浅的	戳	的

[ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] .

a	needle	.
一个	针	.

没有疼痛感，只有轻微的刺痛感，就像针轻轻扎了一下。

[hiː; hi] [frəʊz] [æz; əz] [ɪf] [jæŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [baɪ][ə; eɪ] [nuːs] .

He	froze	as	if	yanked	to	a	stop	by	a	noose	.
他	冻住了	作为	如果	猛拉	到	一个	停止	经过	一个	套索	.

他僵住了，仿佛被绞索勒住一般。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgrəʊɪŋ] , [ˈswelɪŋ] [ˈɪntuː] [bəˈluːn] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .

His	body	seemed	to	be	growing	,	swelling	into	balloon	proportions	.
他的	身体	似乎	到	是	生长	,	肿胀	进入	气球	比例	.

他的身体似乎在不断膨胀，最终变得像气球一样。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈniːd(ə)l][hæd; həd] [ɪmˈbedɪd] [ɪtˈself] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

He	knew	that	the	tiny	needle	had	imbedded	itself	deep	in	his	flesh	,
他	知道	那	这	微小的	针	有	嵌入式	本身	深的	在	他的	肉	,

他知道那根细小的针头已经深深地扎进了他的肉里。

[njuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈpærəˌlaɪzɪŋ] - [wɒz; wəz] [ˈspredɪŋ] [laɪk] [ˈaɪsi] [ˈfaɪə(r)][ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)]

knew	that	the	paralyzing	mortocain	was	spreading	like	icy	fire	into	every	fiber
知道	那	这	瘫痪	-	曾是	传播	喜欢	冰冷的	火	进入	每一个	纤维

[ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .

and	muscle	of	his	body	.
和	肌肉	的	他的	身体	.

他知道，致残的莫托卡因像冰火一样蔓延到他身体的每一根纤维和每一块肌肉里。

[hiː; hi] [ˈstægəd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [stəʊn] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [sləʊ] [ˈməʊʃn] .

He	staggered	like	a	man	of	stone	moving	in	slow	motion	.
他	交错	喜欢	一个	男人	的	石头	移动	在	慢的	运动	.

他踉跄着，像个石头人慢动作一样。

[id] [hæv; həv] [ˌfɪfˈtiːn] — [ˈmeɪbi] [ˈtwenti] — [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][bɪˈfɔː(r)] [kəmˈpliːt] [ˈleθədʒi] [ɒv; əv]

He'd	have	fifteen	—	maybe	twenty	—	seconds	before	complete	lethargy	of
他会	有	十五	—	或许	二十	—	秒	前	完全的	昏睡	的

[maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [hɪm] .

mind	and	body	overpowered	him	.
头脑	和	身体	实力悬殊	他	.

他大概还有十五秒——也许二十秒——的时间，之后身心就会完全麻木。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɜːld] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈkɒnʃəsnəs] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [jel] ,

In	the	dark	world	beyond	his	fading	consciousness	,	he	heard	a	voice	yell	,
在	这	黑暗的	世界	超过	他的	褪色	意识	,	他	听到	一个	嗓音	叫喊	,

在他逐渐消逝的意识之外的黑暗世界里，他听到一个声音喊道：

" [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [dæm] [laɪts] !
" **Turn** **on** **the** **damn** **lights** **!**
" 转动 在 这 该死 灯 !

“把该死的灯打开！”

" [ðen] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊldnəs][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][left][hænd] .
" **Then** **a** **pressure** **and** **a** **coldness** **were** **on** **his** **left** **hand** **.**
" 然后 一个 压力 和 一个 寒冷 是 在 他的 左边 手 .

“然后，他的左手感到一阵压力和冰冷。”

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **realized** **that** **someone** **had** **seized** **it** **.**
他 已实现 那 某人 有 查获 它 .

他意识到有人把它抢走了。

[ə; eɪ] [sɒft] ['femənɪn] [vɔɪs] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .
A **soft** **feminine** **voice** **spoke** **to** **him** **.**
一个 柔软的 女性 嗓音 辐 到 他 .

一个柔美的女声对他说。

" [jʊr; jər] ['wuːndɪd] ?
" **You're** **wounded** **?**
" 你是 受伤 ?

你受伤了吗?

[ðeɪ] [hɪt][juː; jʊ] ? "
They **hit** **you** **?** **"**
他们 打 你 ? "

他们打你了?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [ˌwʊdnt] [let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
" **His** **thick** **lips** **wouldn't** **let** **go** **of** **the** **word** **.**
" 他的 厚的 嘴唇 不会 让 去 的 这 单词 .

他厚厚的嘴唇紧紧抿着，不肯松开那个字。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — ['iːv(ə)n] [naʊ] ? "
" **You** **want** **to** **escape** **—** **even** **now** **?** **"**
" 你 想 到 逃脱 — 甚至 现在 ? "

“你现在还想逃跑吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [jɔː'self] [ʌp] . "
" **You** **may** **die** **if** **you** **don't** **give** **yourself** **up** **.** **"**
" 你 可能 死 如果 你 不 给 你自己 向上 . "

“如果你不自首，你可能会死。”

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" **No** **,** **no** **.**
" 不 , 不 .

不，不。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['eksɪt] .
" **He** **tried** **to** **stumble** **toward** **the** **exit** **.**
" 他 尝试 到 绊倒 朝向 这 出口 .

他试图跌跌撞撞地走向出口。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] . [nɒt] [ðæt] [weɪ] .
" **All** **right** **then** . **Not** **that** **way** .
" 全部 正确的 然后 . 不是 那 方式 .

“好吧，那就不是那样了。”

[hɪə(r)] , [ðɪs] [weɪ] .
Here , **this** **way** .
这里 , 这 方式 .

这边，这边走。

" ['hevi] ['fʊtsteps] [θʌd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
" **Heavy** **footsteps** **thudded** **toward** **them** .
" 重的 脚步声 砰的一声 朝向 他们 .

沉重的脚步声向他们袭来。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['flik] [ɒn] .
A **few** **yards** **away** , **a** **flashlight** **flicked** **on** .
一个 很少 码 离开 , 一个 手电筒 轻弹 在 .

几码开外，手电筒突然亮了起来。

[hændz][wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪŋ] [hɪm] .
Hands **were** **guiding** **him** .
手 是 指导 他 .

有人在引导他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['pʊld] .
He **was** **aware** **of** **being** **pushed** **and** **pulled** .
他 曾是 意识到的 的 存在 推动 和 拉 .

他意识到自己被人推来推去。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
A **door** **closed** **behind** **him** .
一个 门 关闭 在后面 他 .

他身后的一扇门关上了。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] — [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['vɪʒn]
The **glare** **of** **the** **flashlight** **faded** **from** **his** **vision** **—** **if** **he** **still** **had** **vision**
这 强光 的 这 手电筒 褪色 从 他的 想象 — 如果 他 仍然 有 想象
.
:
.

手电筒的强光渐渐从他的视野中消失——如果他还有视力的话。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ?
" **You're** **sure** **?**
" 你是 当然 ?

你确定吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [pə'sistid] .
" **the** **voice** **persisted** .
" 这 嗓音 持续 .

“那个声音一直持续着。”

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " [ben] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **I'm** **sure** , " **Ben** **managed** **to** **say** .
" 我是 当然 , " 本 管理 到 说 .

“我确定，”本说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['æntidəʊt] .
" **I** **have** **no** **antidote** .
" 我 有 不 解毒剂 .

我没有解药。

[juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] .
You may die .
你 可能 死 .

你可能会死。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɔːt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
" His mind fought to comprehend .
" 他的 头脑 战斗 到 理解 .

他努力理解。

[wɪð] [ðə; ði]['ænti] - [pə'ræləsɪs][ɪn'dʒekʃ(ə)n] , ['mæsɑːʒ] [ænd; ənd][rest] ,
With the anti - paralysis injection , massage and rest ,
和 这 反对 - 麻痹 注射 , 按摩 和 休息 ,

通过注射抗麻痹剂、按摩和休息，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] - [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] .
a man could recover from the effects of mortocain within half a day .
一个 男人 可以 恢复 从 这 效果 的 - 之内 一半 一个 天 .

服用莫托卡因后，一个人半天之内就能恢复过来。

[wɪ'ðaʊt] ['triːtmənt] , [ðə; ði][pə'ræləsɪs][kʊd; kəd] [spred] [tuː; tə] [hɑːt] [ænd; ənd] [lʌŋz] .
Without treatment , the paralysis could spread to heart and lungs .
没有 治疗 , 这 麻痹 可以 传播 到 心 和 肺 .

如果不治疗，瘫痪可能会扩散到心脏和肺部。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ɒv; əv] [deθ] .
It could become a paralysis of death .
它 可以 变得 一个 麻痹 的 死亡 .

这可能会发展成致命的瘫痪。

[æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['wepən] : [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wuːnd] [kəm'peld] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə]
An effective weapon : the slightest wound compelled the average criminal to
[sə'rendə(r)] [æt; ət][wʌns] .
surrender at once .
投降 在 一次 .

一种有效的武器：即使是最轻微的伤口也能迫使一般罪犯立即投降。

" ['ænti] . . . ['ænti] . . . " [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [blɒbz] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [fɔːst]
" Anti . . . anti . . . " The words were as heavy as blobs of mercury forced
" 反对 . . . 反对 . . . " 这 字 是 作为 重的 作为 斑点 的 汞 强制
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
from his throat .
从 他的 喉 .

“反……反……”这些字眼沉重得像从他喉咙里挤出的水银块。

" [nəʊ] . . . [aɪm][ʃʊə(r)] . . . [ʃʊə(r)] .
" No . . . I'm sure . . . sure .
" 不 . . . 我是 当然 . . . 当然 .

“不……我确定……确定。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
" He didn't hear the answer or anything else .
" 他 没有 听到 这 回答 或者 任何事物 别的 .

“他什么也没听到，也没听到答案。”

[ben] ['kɜːtis] [hæd; həd][nəʊ] [prɪ'saɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] .
Ben Curtis had no precise sensation of awakening .
本 柯蒂斯 有 不 精确的 感觉 的 唤醒 .

本·柯蒂斯没有确切的醒来感觉。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

Return	to	consciousness	was	an	intangible	evolution	from	a	world	of
返回	到	意识	曾是	一个	无形	进化	从	一个	世界	的

[blæk] ['nʌθɪŋnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] - [laɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'weənəs] .

black	nothingness	to	a	dream	-	like	state	of	awareness	.
黑色的	虚无	到	一个	梦	-	喜欢	状态	的	意识	.

恢复意识是一种无形的演变，从一片漆黑的虚无世界过渡到一种如梦似幻的意识状态。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [hændz] [ðæt]

He	felt	the	pressure	of	hands	on	his	naked	arms	and	shoulders	,	hands	that
他	毛毡	这	压力	的	双手	在	他的	裸	武器	和	肩膀	,	双手	那

['mæsɑːʒd] ,

massaged	,
按摩	,

他感到有双手按压在他裸露的手臂和肩膀上，那双手正在按摩。

[mə'nɪpjuleɪtɪd] , [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsensə'tɪvəti] .

manipulated	,	fought	to	restore	circulation	and	sensitivity	.
操纵	,	战斗	到	恢复	循环	和	敏感性	.

经过精心处理，努力恢复血液循环和感觉。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [hændz] .

He	knew	they	were	strong	hands	.
他	知道	他们	是	强的	双手	.

他知道他们力气很大。

[ðeə(r)] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .

Their	strength	seemed	to	transfer	itself	to	his	own	body	.
他们的	力量	似乎	到	转移	本身	到	他的	自己的	身体	.

他们的力量似乎转移到了他的身上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

For	a	long	time	,	he	tried	to	open	his	eyes	.
为了	一个	长的	时间	,	他	尝试	到	打开	他的	眼睛	.

他努力睁开眼睛，过了很久。

[hɪz; ɪz][lɪdz][felt] ['weldɪd] [ʃʌt] .

His	lids	felt	welded	shut	.
他的	盖子	毛毡	焊接	关闭	.

他的眼皮仿佛被焊死了一样。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] ['əʊpənd] .

But	after	a	while	,	they	opened	.
但	后	一个	尽管	,	他们	打开	.

但过了一段时间，他们就开门营业了。

[hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt][kləʊk][ɒv; əv][mɪst] .

His	world	of	darkness	gave	way	to	a	translucent	cloak	of	mist	.
他的	世界	的	黑暗	给予	方式	到	一个	半透明	披风	的	薄雾	.

他原本黑暗的世界被一层半透明的薄雾所笼罩。

[ə; eɪ] [raʊnd] , ['fiːtʃələs] [ʃeɪp] ['hɔvə, 'hʌ-] ['kɒnstəntli] [ə'bʌv] [hɪm] — [ə; eɪ] [feɪs] , [hiː; hi]

A	round	,	featureless	shape	hovered	constantly	above	him	—	a	face	,	he
一个	圆形的	,	无特征	形状	悬停	不断地	多于	他	—	一个	脸	,	他

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

一个圆圆的、没有五官的形状一直悬在他上方——他猜想，那是一张脸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .

He	tried	to	talk	.
他	尝试	到	讲话	.

他试图开口说话。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['slaɪtli] , [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [stə'kɑːtəʊ] ['grʌntɪŋ] .

Although	**his**	**lips**	**moved**	**slightly**	**,**	**the**	**only**	**sound**	**was**	**a**	**deep**	**,**	**staccato**	**grunting**	**.**
虽然	他的	嘴唇	已搬	轻微地	,	这	仅有的	声音	曾是	一个	深的	,	断奏	哼哼	.

虽然他的嘴唇微微动了一下，但发出的只有低沉、断断续续的咕哝声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [seɪ] , " [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] .

But	**he**	**heard**	**someone**	**say**	**,**	**"**	**Don't**	**try**	**to**	**talk**	**.**
但	他	听到	某人	说	,	"	不	尝试	到	讲话	.

但他听到有人说："不要说话。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [id] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][blɑːst] [ɪn] .

"	**It**	**was**	**the**	**same**	**gentle**	**voice**	**he'd**	**heard**	**in**	**the**	**Blast**	**Inn**	**.**
"	它	曾是	这	相同的	温和的	嗓音	他会	听到	在	这	爆炸	客栈	.

"那是他曾在爆破客栈里听到过的温柔的声音。"

" [doʊnt] [tɔːk] .

"	**Don't**	**talk**	**.**
"	不	讲话	.

别说话。

[dʒʌst][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] .

Just	**lie**	**still**	**and**	**rest**	**.**
只是	说谎	仍然	和	休息	.

就躺着休息吧。

['ɛvriˌθɪŋˌəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Everything'll	**be**	**all**	**right**	**.**
一切都会	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['dɪmli] .

"	**Everything**	**all**	**right**	**,**	**he**	**thought**	**dimly**	**.**
"	一切	全部	正确的	,	他	想法	依稀	.

"一切都好，"他迷迷糊糊地想。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv] ['leθədʒi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

There	**were**	**long**	**periods**	**of**	**lethargy**	**when**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**nothing**	**.**
那里	是	长的	时期	的	昏睡	什么时候	他	曾是	意识到的	的	没有什么	.

他经常会陷入长时间的昏睡状态，对周围的一切都毫无感觉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

There	**were**	**periods**	**of**	**light**	**and**	**of**	**darkness**	**.**
那里	是	时期	的	光	和	的	黑暗	.

时而光明，时而黑暗。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [gruː] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

Gradually	**he**	**grew**	**aware**	**of**	**things**	**.**
逐步地	他	生长	意识到的	的	事物	.

他渐渐开始意识到一些事情。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [sɒft] ['rʌbə(r)] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪsmənz] ['ɒksɪdʒən][mɑːsk][wɒz; wəz]

He	**realized**	**that**	**the**	**soft**	**rubber**	**mouth**	**of**	**a**	**spaceman's**	**oxygen**	**mask**	**was**
他	已实现	那	这	柔软的	橡皮	嘴	的	一个	宇航员的	氧	面具	曾是

[klæmpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] .

clamped	**over**	**his**	**nose**	**.**
夹紧	超过	他的	鼻子	.

他意识到宇航员氧气面罩柔软的橡胶口正紧紧地夹在他的鼻子上。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['blæŋkɪts] [sweið, swɔð][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

He	**felt**	**the**	**heat**	**of**	**electric**	**blankets**	**swathed**	**about**	**his**	**body**	**.**
他	毛毡	这	热	的	电的	毯子	裹挟着	关于	他的	身体	.

他感到身上裹着电热毯，暖洋洋的。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ][tjuːb] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪst] ['lɪkwɪd] [fuːd]

Occasionally	**a**	**tube**	**would**	**be**	**in**	**his**	**mouth**	**and**	**he**	**would**	**taste**	**liquid**	**food**
偶尔	一个	管子	会	是	在	他的	嘴	和	他	会	品尝	液体	食物

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	**feel**	**a**	**pleasant**	**warmth**	**in**	**his**	**stomach**	**.**
和	感觉	一个	令人愉快的	温暖	在	他的	胃	.

偶尔，他的嘴里会插着一根管子，他会尝到流质食物的味道，并感到胃里一阵温暖。

['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɪm] , ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [mɪst] .

Always	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**the**	**face**	**was**	**above**	**him**	**,**	**floating**	**in**	**the**	**obscuring**	**mist**	**.**
总是	,	它	似乎	,	这	脸	曾是	多于	他	,	漂浮的	在	这	遮蔽	薄雾	.

似乎总有一张脸在他上方，漂浮在朦胧的雾气中。

['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] :

Always	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**the**	**soft**	**voice**	**was**	**echoing**	**in**	**his**	**ears**	**:**
总是	,	它	似乎	,	这	柔软的	嗓音	曾是	回声	在	他的	耳朵	:

似乎总有那么一阵柔和的声音在他耳边回响：

" ['swɒləʊ] [ðɪs] [naʊ] .

"	**Swallow**	**this**	**now**	**.**
"	吞	这	现在	.

现在就把这个吞下去。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**it**	**.**
那就是	它	.

就是这样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] .

You	**must**	**have**	**food**	**.**
你	必须	有	食物	.

你必须要有食物。

" [ɔː(r)] , " [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

"	**Or**	**,**	**"**	**Close**	**your**	**eyes**	**.**
"	或者	,	"	关闭	你的	眼睛	.

或者，“闭上眼睛。”

[dəʊnt] [streɪn] .

Don't	**strain**	**.**
不	拉紧	.

不要用力。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

It	**won't**	**be**	**long**	**.**
它	惯于	是	长的	.

不会太久。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] ['betə(r)] .

You're	**getting**	**better**	**.**
你是	获得	更好的	.

你正在好转。

" ['betə(r)] , [id] [θɪŋk] .

"	**Better**	**,**	**he'd**	**think**	**.**
"	更好的	,	他会	思考	.

“这样更好，”他会想。

['getɪŋ] ['betə(r)] . . . .

Getting	**better**	**.**	**.**	**.**	**.**
获得	更好的	.	.	.	.

情况好转了……

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv] ['leθədʒi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] .

At	last	,	after	one	of	the	periods	of	lethargy	,	his	eyes	opened	.
在	最后的	,	后	一	的	这	时期	的	昏睡	,	他的	眼睛	打开	.

终于，在经历了一段昏昏欲睡的时期后，他睁开了眼睛。

[ðə; ði][mɪst] ['braitən] , [ðen] [dɪ'zɒlvd] .

The	mist	brightened	,	then	dissolved	.
这	薄雾	明亮	,	然后	溶解	.

雾气渐渐明亮起来，然后消散了。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [krækt] , [ʌn'peɪntɪd] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ɪts] ['kʌlələs] [wɔːlz] ['brəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

He	beheld	the	cracked	,	unpainted	ceiling	of	a	small	room	,	its	colorless	walls	broken	with	a	single	,
他	观看	这	裂纹	,	未上漆	天花板	的	一个	小的	房间	,	它是	无色	墙壁	破碎的	和	一个	单身的	,

他看到一间小房间开裂且未上漆的天花板，以及单调无色的墙壁上一道道裂缝。

[raʊnd] ['wɪndəʊ] .

round	window	.
圆形的	窗户	.

圆形窗户。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æljʊmɪnaɪt][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['blæŋkit] .

He	saw	the	footboard	of	his	aluminite	bed	and	the	outlines	of	his	feet	beneath	a	faded	blanket	.
他	锯	这	踏板	的	他的	铝酸盐	床	和	这	概述	的	他的	脚	下面	一个	褪色	毯子	.

他看到了铝制床的床尾板，以及褪色毯子下他脚的轮廓。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Finally	he	saw	the	face	and	figure	that	stood	at	his	side	.
最后	他	锯	这	脸	和	数字	那	站立	在	他的	边	.

最后，他终于看清了站在他身边的那张脸和身影。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ?

"	You	are	better	?
"	你	是	更好的	?

你比我好吗?

" [ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ɑːskt] .

"	the	kind	voice	asked	.
"	这	种类	嗓音	问	.

"那个和蔼的声音问道。"

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ['prɒbəbli] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd] ['θɜːti] .

The	face	was	that	of	a	girl	probably	somewhere	between	twenty	-	five	and	thirty	.
这	脸	曾是	那	的	一个	女孩	大概	某处	之间	二十	-	五	和	三十	.

那张脸看起来像个二十五岁到三十岁之间的女孩。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [meɪkʌp] , [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'helθi] - ['lʊkɪŋ] ['pælə(r)] ,

Her	features	,	devoid	of	makeup	,	had	an	unhealthy	-	looking	pallor	,
她	特征	,	缺乏	的	化妆品	,	有	一个	不良	-	寻找	苍白	,

她素颜的脸色苍白，看起来很不健康。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [juːst] [ə; eɪ]['sʌnlæmp][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] .

as	if	she	hadn't	used	a	sunlamp	for	many	weeks	.
作为	如果	她	之前没有	用过的	一个	日光灯	为了	许多	周	.

就好像她好几个星期没用过日光浴灯一样。

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːm][slɪm] ['bɒdi] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][sə'lɪdəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Yet , at the same time , her firm slim body suggested a solidity and a
然而 , 在 这 相同的 时间 , 她 公司 苗条的 身体 建议 一个 固体 和 一个
[streŋθ] .
strength .
力量 .

然而与此同时，她紧致苗条的身材又给人一种坚实有力的感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [kəʊmd] ['bækwəd] , [taɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][skælp] ,
Her straight brown hair was combed backward , tight upon her scalp ,
她 直的 棕色的 头发 曾是 梳理过的 落后 , 紧的 之上 她 头皮 ,

她棕色的直发向后梳，紧紧地贴在头皮上。

[ænd; ənd] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
and drawn together in a knot at the nape of her neck .
和 绘制 一起 在 一个 结 在 这 颈背 的 她 脖子 .

并在她的后颈处打了个结。

" [ai] — [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" I — I am better , " he murmured .
" 我 — 我 是 更好的 , " 他 低声说道 .

“我……我好多了，”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sləʊ] [ænd; ənd] [θɪk] .
His words were still slow and thick .
他的 字 是 仍然 慢的 和 厚的 .

他的语速依然缓慢而含糊。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "
" I am going to live ? "
" 我 是 去 到 居住 ? "

“我能活下去吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
" You will live .
" 你 将要 居住 .

你会活下去。

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He thought for a moment .
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [biːn] [hɪə(r)] ? "
" How long have I been here ? "
" 如何 长的 有 我 到过 这里 ? "

我在这里待了多久了？

" [naɪn] [deɪz] . "
" Nine days . "
" 九 天 . "

“九天。”

" [juː; jʊ] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
" You took care of me ?
" 你 采取 关心 的 我 ?

你照顾过我吗？

" [hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [diːp] , [dɑːk] ['sɜːklz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] - [rɔb] [aɪz] .
" He noted the deep , dark circles beneath her sleep - robbed eyes .
" 他 著名的 这 深的 , 黑暗的 界 下面 她 睡觉 - 被抢劫 眼睛 .

他注意到她睡眠不足的眼睛下方有深深的黑眼圈。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [jʊr; jər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ʃɒt] ? "
" You're the one who carried me when I was shot ? "
" 你是 这 一 WHO 携带 我 什么时候 我 曾是 射击 ? "

“是你背着我，当时我中枪了？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɒf] .
" Suddenly he began to cough .
" 突然 他 开始 到 咳嗽 .

他突然开始咳嗽。

[breθ] [keɪm] [hɑːd] .
Breath came hard .
气息 来了 难的 .

呼吸变得困难。

[ʃiː; ʃi][held][ðə; ði][ˈɒksɪdʒən][mɑːsk][ɪn] [ˈredinəs] .
She held the oxygen mask in readiness .
她 握住 这 氧 面具 在 准备就绪 .

她随时准备使用氧气面罩。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [nɒt] [ˈwɒntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
He shook his head , not wanting it .
他 摇晃 他的 头 , 不是 想要 它 .

他摇了摇头，表示不想要。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈgen] .
" Why ? " he asked again .
" 为什么 ? " 他 问 再次 .

“为什么？”他又问了一遍。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] .
" It would be a long story .
" 它 会 是 一个 长的 故事 .

“那将是一个很长的故事。”

[pəˈhæps] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [təˈmɒrəʊ] .
Perhaps I'll tell you tomorrow .
也许 患病的 告诉 你 明天 .

或许明天我会告诉你。

" [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] , [kləuk] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [fɪə(r)] , [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːki] [ˈkɒnʃəsnəs] .
" A new thought , cloaked in sudden fear , entered his murky consciousness .
" 一个 新的 想法 , 隐蔽的 在 突然 害怕 , 进入 他的 浑浊的 意识 .

“一个带着突如其来的恐惧的新念头进入了他昏沉的意识中。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪl] — [wɪl] [ai][biː; bi] [wel] [əˈgen] ?
" Tell me , will — will I be well again ?
" 告诉 我 , 将要 — 将要 我 是 出色地 再次 ?

告诉我，我会康复吗?

[wɪl] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ?
Will I be able to walk ?
将要 我 是 有能力的 到 走 ?

我还能走路吗?

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ðen] , ['pæntɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] .
" He lay back then , panting , exhausted .
" 他 躺 后退 然后 , 喘息 , 筋疲力尽的 .

“他向后躺下，气喘吁吁，筋疲力尽。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['sɒftli] .
" You have nothing to worry about , " the girl said softly .
" 你 有 没有什么 到 担心 关于 , " 这 女孩 说 轻轻 .

“你不用担心，”女孩轻声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hɒt]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Her cool hand touched his hot forehead .
她 凉爽的 手 感动 他的 热的 前额 .

她冰凉的手抚摸着他滚烫的额头。

" [rest] .
" Rest .
" 休息 .

“休息。

[wiːl; wil] [tɔːk] ['leɪtə(r)] .
We'll talk later .
出色地 讲话 之后 .

我们稍后再谈。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [breθ] [keɪm] ['iːzɪə] .
" His eyes closed and breath came easier .
" 他的 眼睛 关闭 和 气息 来了 更轻松 .

他闭上眼睛，呼吸也变得顺畅起来。

[hiː; hi] [slept] .
He slept .
他 睡着了 .

他睡着了。

[wen] [hiː; hi][nekst] [ə'wəʊk] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [tɜːnd] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
When he next awoke , his gaze turned first to the window .
什么时候 他 下一个 醒来 , 他的 目光 转向 第一的 到 这 窗户 .

他再次醒来时，目光首先转向了窗外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz]
There was light outside , but he had no way of knowing if this was
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

外面有光，但他无法判断现在是不是早上。

[nuːn] [ɔː(r)] [ˌɑːftə'nuːn] — [ɔː(r)][ɒn] [wɒt] ['plænɪt] .
noon or afternoon — or on what planet .
中午 或者 下午 — 或者 在 什么 行星 .

中午还是下午——或者在哪个星球上?

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [waɪt] - [dəʊmd] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv]['huːvə(r)] ['sɪti] , [nəʊ]['fɔːm(ə)l][laɪnz][ɒv; əv] [griːn] -

He	saw	no	white	-	domed	buildings	of	Hoover	City	,	no	formal	lines	of	green	-
他	锯	不	白色的	-	圆顶	建筑物	的	胡佛	城市	,	不	正式的	线条	的	绿色的	-

[triːd] [pˈɑːks] ,

treed	parks	,
树木	公园	,

他没有看到胡佛城的白色圆顶建筑，也没有看到整齐排列的绿树成荫的公园。

[nəʊ] [striːmz] [ɒv; əv] ['bʌzɪŋ] ['dʒaɪrəʊ] - [kɑːz] .

no	streams	of	buzzing	gyro	-	cars	.
不	溪流	的	嗡嗡声	陀螺仪	-	汽车	.

没有嗡嗡作响的陀螺仪车群。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][trænzˈluːs(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['waɪtnəs] .

There	was	only	a	translucent	and	infinite	whiteness	.
那里	曾是	仅有的	一个	半透明	和	无限	白人	.

眼前只有一片透明而无垠的白色。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)][set][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

It	was	as	if	the	window	were	set	on	the	edge	of	the	Universe
它	曾是	作为	如果	这	窗户	是	放	在	这	边缘	的	这	宇宙

[əʊvəˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒləm] ,

overlooking	a	solemn	,
俯瞰	一个	庄严	,

仿佛那扇窗户就设在宇宙的边缘，俯瞰着一片庄严的景象。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['mætərləs] [vɔɪd] .

silent	and	matterless	void	.
沉默的	和	无物质的	空白	.

寂静无声、空无一物的虚空。

[ðə; ði][gɜːl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	girl	entered	the	room	.
这	女孩	进入	这	房间	.

女孩走进了房间。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Hi	,	"	she	said	,	smiling	.
"	你好	,	"	她	说	,	微笑	.

“你好，”她笑着说。

[ðə; ði] [dɑːk] [hɑːf] - [muːnz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['prɒmɪnənt] .

The	dark	half	-	moons	under	her	eyes	were	less	prominent	.
这	黑暗的	一半	-	月亮	在下面	她	眼睛	是	较少的	著名的	.

她眼下的黑眼圈没那么明显了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈlækst] .

Her	face	was	relaxed	.
她	脸	曾是	轻松	.

她神情放松。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['piləuz] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

She	increased	the	pressure	in	his	rubberex	pillows	and	helped	him	rise	to	a
她	增加	这	压力	在	他的	-	枕头	和	帮助	他	上升	到	一个

['sɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

sitting	position	.
坐着	位置	.

她加大了他橡胶枕头的压力，并帮助他坐了起来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['viːnəs] . "
" Venus . "
" 金星 . "

"金星。"

" [wɪr] [nɒt][ɪn]['huːvə(r)] ['sɪti] ? "
" We're not in Hoover City ? "
" 是 不是 在 胡佛 城市 ? "

"我们不在胡佛城吧？"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ] .
" He looked at her , wondering .
" 他 看起来 在 她 , 好奇 .

他看着她，心中充满疑惑。

" [juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" You won't tell me ? "
" 你 惯于 告诉 我 ? "

"你不肯告诉我吗？"

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

['leɪtə(r)] , [pə'hæps] . "
Later , perhaps . "
之后 , 也许 . "

也许以后吧。"

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][hɪə(r)] ?
" Then how did you get me here ?
" 然后 如何 做过 你 得到 我 这里 ?

"那你是怎么把我弄到这里来的？"

[haʊ] [dɪd][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ?
How did we escape from the Inn ?
如何 做过 我们 逃脱 从 这 客栈 ?

我们是如何逃出客栈的?

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [wiː; wi][hæv; həv] [frendz] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [braib] .
" We have friends who can be bribed .
" 我们 有 朋友们 WHO 能 是 受贿 .

"我们有一些可以被收买的朋友。"

[ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dezət] - ['tæksi] ,
A hiding place in the city , the use of a small desert - taxi ,
一个 隐藏 地方 在 这 城市 , 这 使用 的 一个 小的 沙漠 - 出租车 ,

城市里的藏身之处，或者乘坐小型沙漠出租车，

[ə; eɪ] [pɑːs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðiːz] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] . "

a	**pass**	**to**	**leave**	**the**	**city**	**—**	**these**	**can**	**be**	**had**	**for**	**a**	**price**	**.**	**"**
一个	经过	到	离开	这	城市	—	这些	能	是	有	为了	一个	价格	.	"

一张可以离开城市的通行证——这种通行证是可以花钱买到的。

" [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	**You'll**	**tell**	**me**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	你会	告诉	我	你的	姓名	?	"

“你会告诉我你的名字吗？”

" ['mægi] . "

"	**Maggie**	**.**	**"**
"	玛吉	.	"

“玛吉。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**save**	**me**	**?**
"	为什么	做过	你	节省	我	?

你为什么要救我?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['twiŋkl] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	**Her**	**eyes**	**twinkled**	**mischievously**	**.**
"	她	眼睛	闪烁	顽皮地	.

她眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .

"	**Because**	**you're**	**a**	**good**	**astrogator**	**.**
"	因为	你是	一个	好的	星鳄	.

因为你是一位优秀的天文爱好者。

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ['waɪdnd] .

"	**His**	**own**	**eyes**	**widened**	**.**
"	他的	自己的	眼睛	扩大	.

他的眼睛睁大了。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**that**	**?**
"	如何	做过	你	知道	那	?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪn] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] .

"	**She**	**sat**	**on**	**a**	**plain**	**chair**	**beside**	**his**	**bed**	**.**
"	她	卫星	在	一个	清楚的	椅子	旁	他的	床	.

她坐在他床边的一把普通椅子上。

" [aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [lef'tenənt] ['kɜːtis] . "

"	**I**	**know**	**everything**	**about**	**you**	**,**	**Lieutenant**	**Curtis**	**.**	**"**
"	我	知道	一切	关于	你	,	中尉	柯蒂斯	.	"

“我对你的一切都了如指掌，柯蒂斯中尉。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːn] [maɪ] [neɪm] ?

"	**How**	**did**	**you**	**learn**	**my**	**name**	**?**
"	如何	做过	你	学习	我的	姓名	?

你是怎么知道我的名字的?

[aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [maɪ] ['peɪpəz] — "

I	**destroyed**	**all**	**my**	**papers**	**—**	**"**
我	损毁	全部	我的	文件	—	"

我销毁了所有文件——”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['twenti] - [fɔː(r)] .

"	**I**	**know**	**that**	**you're**	**twenty**	**-**	**four**	**.**
"	我	知道	那	你是	二十	-	四	.

我知道你24岁。

[bɔːn] [dʒʊˈlaɪ] - , - .

Born	July	10	,	1971	.
出生	七月	-	,	-	.

1971年7月10日出生。

['ɔːf(ə)nd] [æt; ət][fɔː(r)] , [juː; jʊ] [əˈtendɪd] [bɔɪz] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - .

Orphaned	at	four	,	you	attended	Boys	Town	in	the	Catskills	till	you	were	19	.
孤儿	在	四	,	你	参加	男孩们	镇	在	这	卡茨基尔山脉	直到	你	是	-	.

你四岁时成为孤儿，在卡茨基尔山的男孩镇一直待到 19 岁。

[juː; jʊ]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈkædəmi] [æt; ət] [waɪt] [sændz][lɑːst][dʒuːn] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn]

You	graduated	from	the	Academy	at	White	Sands	last	June	with	a	major	in
你	毕业	从	这	学院	在	白色的	桑兹	最后的	六月	和	一个	主要的	在

[ˌæstrə(ʊ)ˈgeɪʃ(ə)n] .

Astrogation	.
星象导航	.

你去年六月毕业于白沙海军学院，主修天文导航。

[jɔː(r); jə(r)] ['reɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪv] - [jɪə(r)]['pɪəriəd][wɒz; wəz][θriː] . [eit] — [ðə; ði]['sekənd] [haɪɪst] [ɪn]

Your	rating	for	the	five	-	year	period	was	3	.	8	—	the	second	highest	in
你的	等级	为了	这	五	-	年	时期	曾是	3	.	8	—	这	第二	最高	在

[ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] .

a	class	of	fifty	-	seven	.
一个	班级	的	五十	-	七	.

你的五年评分是 3.8 分——在 57 名学生中排名第二高。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [ləʊ] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][θriː] . [ˌtuːˈtuː][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

Your	only	low	mark	in	the	five	years	was	a	3	.	2	in	History	of
你的	仅有的	低的	标记	在	这	五	年	曾是	一个	3	.	2	在	历史	的

['mɑːʃn] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .

Martian	Civilization	.
火星人	文明	.

五年里你唯一低分的科目是火星文明史，得了3.2分。

[wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ?

Want	me	to	go	on	?
想	我	到	去	在	?

还要我继续吗?

" ['fæsɪneɪtɪd] , [ben] [nˈɒdɪd] .

"	Fascinated	,	Ben	nodded	.
"	着迷	,	本	点头	.

"听得津津有味，"本点了点头。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əkˈseptɪd] [æz; əz]['dʒuːniə(r)][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n]['ɒfɪsə(r)] [əˈbɔːd] [ðə; ði] ['ɒdəsi] .

"	You	were	accepted	as	junior	astrogation	officer	aboard	the	Odyssey	.
"	你	是	公认	作为	初级	星象导航	官	船上	这	奥德赛	.

你被录用为奥德赛号上的初级天文导航员。

[juː; jʊ][dɪd] [wel] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['rɒzwel] [tuː; tə]['luːnə] ['sɪti] .

You	did	well	on	your	flight	from	Roswell	to	Luna	City	.
你	做过	出色地	在	你的	航班	从	罗斯威尔	到	露娜	城市	.

你从罗斯威尔飞往月球城的航班一切顺利。

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] [faɪt] [ɪn]['luːnə] ['sɪti] , [juː; jʊ] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [nemd]

In	a	barroom	fight	in	Luna	City	,	you	struck	and	killed	a	man	named
在	一个	酒吧间	斗争	在	露娜	城市	,	你	击	和	被杀	一个	男人	命名

['ɑːθə(r)] [kɒb] ,

Arthur	Cobb	,
亚瑟	科布	,

在月球城的一家酒吧斗殴中，你击毙了一名名叫亚瑟·科布的男子。

[ə; eɪ]['priː] - [fæb] ['seɪlzmən] .

a	pre	-	fab	salesman	.
一个	预	-	法布	推销员	.

预制件推销员。

[juːv] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['sekənd] [dɪ'griː] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

You've	been	charged	with	second	degree	murder	and	escape	.
你已经	到过	带电	和	第二	程度	谋杀	和	逃脱	.

你被控二级谋杀和越狱罪。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][faɪv] , - ['kredɪts][hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kæptʃə(r)] .

A	reward	of	5	,	000	credits	has	been	offered	for	your	capture	.
一个	报酬	的	5	,	-	学分	有	到过	提供	为了	你的	捕获	.

抓捕你可获得 5000 点积分的奖励。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['huːvə(r)] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [gruːp] [ɒv; əv]

You	came	to	Hoover	City	in	the	hope	of	finding	a	renegade	group	of
你	来了	到	胡佛	城市	在	这	希望	的	寻找	一个	叛逆者	团体	的

['speismæn, -mən] [huː] ['ɒpəreɪt] [bɪ'jɒnd] [mɑːz] .

spacemen	who	operate	beyond	Mars	.
太空人	WHO	操作	超过	火星	.

你来到胡佛城，希望找到一群在火星以外活动、特立独行的太空人。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][blɑːst] [ɪn] .

You	were	looking	for	them	in	the	Blast	Inn	.
你	是	寻找	为了	他们	在	这	爆炸	客栈	.

你当时在爆破客栈找他们。

" [hiː; hi] [geip] [ɪn'kredjələsli] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['piləuz] .

"	He	gaped	incredulously	,	struggling	to	rise	from	his	pillows	.
"	他	张开的	难以置信地	,	挣扎	到	上升	从	他的	枕头	.

他目瞪口呆，难以置信，挣扎着从枕头上站起来。

" [ai] — [doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	—	don't	get	it	.	"
"	我	—	不	得到	它	.	"

“我——不明白。”

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] .

"	There	are	ways	of	finding	out	what	we	want	to	know	.
"	那里	是	方式	的	寻找	出去	什么	我们	想	到	知道	.

“有很多方法可以找到我们想知道的信息。”

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [frendz] .

As	I	told	you	,	we	have	many	friends	.
作为	我	讲述	你	,	我们	有	许多	朋友们	.

正如我之前告诉你的，我们有很多朋友。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['piləuz] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

"	He	fell	back	into	his	pillows	,	breathing	hard	.
"	他	跌倒	后退	进入	他的	枕头	,	呼吸	难的	.

他倒回枕头里，大口喘着气。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] ['kwɪkli] .

She	rose	quickly	.
她	玫瑰	迅速地	.

她迅速起身。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	,	"	她	说	.

“对不起，”她说。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [jet] .
" I shouldn't have told you yet .
" 我 不应该 有 讲述 你 然而 .

“我不该这么早就告诉你。”

[aɪ][felt][səʊ] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][ə'laɪv] .
I felt so happy because you're alive .
我 毛毡 所以 快乐的 因为 你是 活 .

因为你还活着，我感到非常高兴。

[rest] [naʊ] .
Rest now .
休息 现在 .

休息吧。

[wiːl; wɪl][tɔːk] [ə'gen] [suːn] . "
We'll talk again soon . "
出色地 讲话 再次 很快 . "

我们很快会再谈。

" ['mægi] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sed] [aɪ'd][lɪv; laɪv] .
" Maggie , you — you said I'd live .
" 玛吉 , 你 — 你 说 ID 居住 .

“玛吉，你——你说过我会活下去。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] .
You didn't say I'd be able to walk again .
你 没有 说 ID 是 有能力的 到 走 再次 .

你没说过我还能再次走路。

" [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
" She lowered her gaze .
" 她 降低 她 目光 .

她垂下了目光。

" [aɪ][həʊp] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] . "
" I hope you'll be able to . "
" 我 希望 你会 是 有能力的 到 . "

“我希望你能做到。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" But you don't think I will , do you ? "
" 但 你 不 思考 我 将要 , 做 你 ? "

但你不会认为我会吧?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wiːl; wɪl][traɪ] ['wɔːkɪŋ] [tə'mɒrəʊ] .
We'll try walking tomorrow .
出色地 尝试 步行 明天 .

我们明天试试步行。

[doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Don't think about it now .
不 思考 关于 它 现在 .

现在别想这件事。

[rest] .
Rest .
休息 .

休息。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'læks] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɔːteks] [ɒv; əv] [kən'dʒektʃə(r)] .

"	He	tried	to	relax	,	but	his	mind	was	a	vortex	of	conjecture	.
"	他	尝试	到	放松	,	但	他的	头脑	曾是	一个	涡流	的	推测	.

他试图放松，但他的脑海里却充满了各种猜测。

" [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] .

"	Just	one	more	question	,	"	he	almost	whispered	.
"	只是	一	更多的	问题	,	"	他	几乎	低声说道	.

“最后一个问题，”他几乎是低声说道。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [kɪld] — [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] ?

"	The	man	I	killed	—	did	he	have	a	wife	?
"	这	男人	我	被杀	—	做过	他	有	一个	妻子	?

“我杀的那个人——他有妻子吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[hiː; hi] [θɔːt] ,

He	thought	,
他	想法	,

他心想，

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwestʃənz] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [ɑːsk] [ðæt] ?

Damn	it	,	of	all	the	questions	,	why	did	I	ask	that	?
该死	它	,	的	全部	这	问题	,	为什么	做过	我	问	那	?

该死，那么多问题，我为什么偏偏问了这个问题？

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] . "

Finally	she	said	,	"	He	had	a	wife	.	"
最后	她	说	,	"	他	有	一个	妻子	.	"

最后她说：“他有妻子。”

" ['tʃɪldrən] ? "

"	Children	?	"
"	孩子们	?	"

“孩子们？ ”

" [tuː] .

"	Two	.
"	二	.

“二。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] ['eɪdʒɪz] .

I	don't	know	their	ages	.
我	不	知道	他们的	年龄	.

我不知道他们的年龄。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	left	the	room	.
"	她	左边	这	房间	.

她离开了房间。

[hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .

He	sank	into	the	softness	of	his	bed	.
他	沉没	进入	这	柔软	的	他的	床	.

他沉入柔软的床铺中。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

As	he	turned	over	on	his	side	,
作为	他	转向	超过	在	他的	边	,

他翻身侧躺时，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɒn][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ə; eɪ]['bjʊərəʊ][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

his	gaze	fell	upon	an	object	on	a	bureau	in	a	far	corner	of	the
他的	目光	跌倒	之上	一个	目的	在	一个	局	在	一个	远的	角落	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他的目光落在了房间角落里一张梳妆台上的一个物品上。

[hiː; hi][sæt] [streɪt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['hiːvɪŋ] .

He	sat	straight	up	,	his	chest	heaving	.
他	卫星	直的	向上	,	他的	胸部	起伏	.

他直起身子，胸口剧烈起伏。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ə; eɪ][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['fəʊtəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] - [feɪst] [mæn][ɪn]

The	object	was	a	tri	-	dimensional	photo	of	a	rock	-	faced	man	in
这	目的	曾是	一个	三	-	维度	照片	的	一个	岩石	-	面对	男人	在

[ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [speɪsmənz] ['juːnɪfɔːm] .

a	merchant	spaceman's	uniform	.
一个	商人	宇航员的	制服	.

该物体是一张三维照片，照片上是一个面容坚毅、身穿商船宇航员制服的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雅各布的棺材(A Coffin for Jacob)
第2/3页

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːtli] [trɪmd] [red] [bɪəd] !

He	was	a	giant	of	a	man	with	a	neatly	trimmed	red	beard	!
他	曾是	一个	巨大的	的	一个	男人	和	一个	整齐地	修剪过的	红色的	胡须	!

他是个身材魁梧的巨人，留着修剪整齐的红色胡须!

[ben] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['fəʊtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Ben	stared	at	the	photo	for	a	long	time	.
本	凝视	在	这	照片	为了	一个	长的	时间	.

本盯着照片看了很久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] ['restləs] [sliːp] .

At	length	,	he	slipped	into	restless	sleep	.
在	长度	,	他	滑倒了	进入	不安	睡觉	.

最终，他辗转反侧，难以入眠。

['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [spʌn] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

Images	of	faces	and	echoes	of	words	spun	through	his	brain	.
图片	的	面孔	和	回声	的	字	旋转	通过	他的	脑	.

脑海中不断浮现出人脸的影像和话语的回响。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

The	dead	man	returned	to	him	.
这	死的	男人	返回	到	他	.

死者回到了他身边。

['blʌdid] [lɪps][kɜːst; 'kɜːsɪd][æt; ət][hɪm] .

Bloodied	lips	cursed	at	him	.
血淋淋的	嘴唇	被诅咒的	在	他	.

满是鲜血的嘴唇咒骂着他。

['glɑːsi] [aɪz] [ə'kjuːzd] [hɪm] .

Glassy	eyes	accused	him	.
玻璃状	眼睛	被告	他	.

他眼神迷离，仿佛在控诉他。

['sʌmweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɒst] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Somewhere	were	two	lost	children	crying	in	the	night	.
某处	是	二	丢失的	孩子们	哭泣	在	这	夜晚	.

夜里，某个地方有两个迷路的孩子在哭泣。

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['bɪədɪd] [mæn] [huːz] [greɪt] [hændz] [riːtʃt]

And	towering	above	him	was	a	red	-	bearded	man	whose	great	hands	reached
和	参天	多于	他	曾是	一个	红色的	-	留着胡子的	男人	谁	伟大的	双手	达到

[daʊn] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] .

down	and	beckoned	to	him	.
向下	和	招手	到	他	.

在他上方耸立着一个红胡子男人，他伸出大手向他招手。

[ben] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [hɪz; ɪz][legz] [nʌm] [ænd; ənd] ['juːsləs]

Ben	crawled	through	the	night	on	hands	and	knees	,	his	legs	numb	and	useless
本	爬行	通过	这	夜晚	在	双手	和	膝盖	,	他的	腿	麻木的	和	无用

.

:

.

本在夜里手脚并用地爬行，双腿麻木无力。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [weɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	crying	of	the	children	was	a	chilling	wail	in	his	ears	.
这	哭泣	的	这	孩子们	曾是	一个	令人不寒而栗	哀号	在	他的	耳朵	.

孩子们的哭声在他耳中如同刺耳的哀嚎。

[hɪz; ɪz] [hed] [rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['bɪədɪd] [mæn] .

His	head	rose	and	turned	to	the	red	-	bearded	man	.
他的	头	玫瑰	和	转向	到	这	红色的	-	留着胡子的	男人	.

他抬起头，转向那个红胡子男人。

[hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [skriːmd] [aʊt][tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [hɑːʃ] ['kækl] .

His	pleading	voice	screamed	out	to	him	in	a	thick	,	harsh	cackle	.
他的	恳求	嗓音	尖叫	出去	到	他	在	一个	厚的	,	残酷的	咯咯笑	.

他哀求的声音伴随着粗重刺耳的咯咯声向他喊叫。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [skriːmd] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [dɪsə'pɪəd] ,

Yet	even	as	he	screamed	,	the	giant	disappeared	,
然而	甚至	作为	他	尖叫	,	这	巨大的	消失	,

然而，就在他发出尖叫的同时，巨人却消失了。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [waɪt] - ['buːtɪd] [fiːt] ['stɒmpɪŋ] [rɪ'lentləsli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

to	be	replaced	by	white	-	booted	feet	stomping	relentlessly	toward	him	.
到	是	替换	经过	白色的	-	已启动	脚	跺脚	毫不留情	朝向	他	.

取而代之的是穿着白色靴子的双脚无情地向他跺去。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [stɪl] ['skriːmɪŋ] . . . .

He	awoke	still	screaming	.	.	.	.
他	醒来	仍然	尖叫	.	.	.	.

他醒来时仍在尖叫.....

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['dɑːknəs] [pɑːst] .

A	night	without	darkness	passed	.
一个	夜晚	没有	黑暗	通过了	.

一个没有黑暗的夜晚过去了。

[ben] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mægiz] [rɪ'tɜːn] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːl'redi] [fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Ben	lay	waiting	for	Maggie's	return	,	a	question	already	formed	in	his	mind	.
本	躺	等待	为了	玛吉的	返回	,	一个	问题	已经	形成	在	他的	头脑	.

本躺在那里等待玛吉回来，一个问题已经在他的脑海中形成。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ɑːskt] , " [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [bɪəd] ?

She	came	and	at	once	he	asked	,	"	Who	is	the	man	with	the	red	beard	?
她	来了	和	在	一次	他	问	,	"	WHO	是	这	男人	和	这	红色的	胡须	?

她来了，他立刻问道："那个红胡子男人是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ðen] [wen] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['θʌmneɪl] ['baɪɒg] .

"	I	was	right	then	when	I	gave	you	that	thumbnail	biog	.
"	我	曾是	正确的	然后	什么时候	我	给予	你	那	缩略图	生物	.

"我当时给你的那份简短的个人简介就是对的。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? "

You	were	looking	for	him	,	weren't	you	?	"
你	是	寻找	为了	他	,	不是	你	?	"

你一直在找他，对吧?

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	She	sat	on	the	chair	beside	him	.
"	她	卫星	在	这	椅子	旁	他	.

她坐在他旁边的椅子上。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	My	husband	,	"	she	said	softly	.
"	我的	丈夫	,	"	她	说	轻轻	.

“我的丈夫,”她轻声说道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

He	began	to	understand	.
他	开始	到	理解	.

他开始明白了。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [niːdz] [æn; ən]['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] ?

"	And	your	husband	needs	an	astrogator	?
"	和	你的	丈夫	需求	一个	星鳄	?

“你丈夫需要一位星际导航员吗?”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] ? "

That's	why	you	saved	me	?	"
那就是	为什么	你	已保存	我	?	"

这就是你救我的原因?

" [wiː; wi] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [men][wiː; wi][kæn; kən][get] . "

"	We	need	all	the	good	men	we	can	get	.	"
"	我们	需要	全部	这	好的	男人	我们	能	得到	.	"

我们需要尽可能多的优秀人才。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [mɒk] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	She	cocked	her	head	in	mock	suspicion	.
"	她	上膛	她	头	在	嘲笑	怀疑	.

她歪着头，装出一副怀疑的样子。

" ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] ['mɜːkjəri] [ænd; ənd]['pluːtəʊ] .

"	Somewhere	between	Mercury	and	Pluto	.
"	某处	之间	汞	和	冥王星	.

“位于水星和冥王星之间的某个地方。”

[hiːz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He's	building	a	new	base	for	us	—	and	a	home	for	me	.
他是	建筑	一个	新的	根据	为了	我们	—	和	一个	家	为了	我	.

他正在为我们建立一个新的基地——也是我的家。

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [rɪ'tɜːnz] , [aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] . "

When	his	ship	returns	,	I'll	be	going	to	him	.	"
什么时候	他的	船	返回	,	患病的	是	去	到	他	.	"

等他的船回来，我就去找他。

" [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ? "

"	Why	aren't	you	with	him	now	?	"
"	为什么	不是	你	和	他	现在	?	"

你现在为什么不和他在一起?

" [hiː; hi] [sed] [ˌʌnɪk'splɔːd] [speɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	He	said	unexplored	space	is	no	place	for	a	woman	.
"	他	说	未探索的	空间	是	不	地方	为了	一个	女士	.

他说，未探索的太空不适合女性。

[səʊ] [aɪv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ænd; ənd]['fəʊtəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri]

So	I've	been	studying	criminal	reports	and	photos	from	the	Interplanetary
所以	我已经	到过	学习	刑事	报告	和	照片	从	这	星际

['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ri'kruːts] [laɪk] [jɔː'self] .

Bureau	of	Investigation	and	trying	to	find	recruits	like	yourself	.
局	的	调查	和	尝试	到	寻找	新兵	喜欢	你自己	.

所以我一直在研究星际调查局的犯罪报告和照片，试图找到像你这样的新兵。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] ['ɒpəreɪt] ?

You	know	how	we	operate	?
你	知道	如何	我们	操作	?

你知道我们的运作方式吗?

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [id] [hɜːd] .

"	He	told	her	the	tales	he'd	heard	.
"	他	讲述	她	这	故事	他会	听到	.

他把听到的故事告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	There	are	quite	a	few	of	us	now	—	about	a	thousand	—	and	a
"	那里	是	相当	一个	很少	的	我们	现在	—	关于	一个	千	—	和	一个

['dʌz(ə)n] [ʃɪps] .

dozen	ships	.
打	船舶	.

“我们现在人很多——大约一千人——还有十几艘船。”

['aʊə(r)] [beɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɒn] ['viːnəs] , [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pəʊl] .

Our	base	used	to	be	here	on	Venus	,	down	toward	the	Pole	.
我们的	根据	用过的	到	是	这里	在	金星	,	向下	朝向	这	极	.

我们以前的基地就在金星的这里，靠近极点。

[ðə; ði][dəʊm] [wɪr] [ɪn] [naʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ]

The	dome	we're	in	now	was	designed	and	built	by	us	a	few	years	ago
这	穹顶	是	在	现在	曾是	设计	和	建造	经过	我们	一个	很少	年	前

['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt] [pʊʃt] [ɒf] [mɑːz] .

after	we	got	pushed	off	Mars	.
后	我们	得到	推动	离开	火星	.

我们现在所在的这个圆顶是我们几年前被赶出火星后自己设计建造的。

[wiː; wi] [lɒst] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] [əd'vɑːns] [ɪn] [speɪs] ,

We	lost	a	few	men	in	the	construction	,	but	with	almost	every	advance	in	space	,
我们	丢失的	一个	很少	男人	在	这	建造	,	但	和	几乎	每一个	进步	在	空间	,

['sʌmwʌn] [daɪz] . "

someone	dies	.	"
某人	死亡	.	"

我们在建造过程中损失了几名工人，但几乎每次太空探索取得进展，都会有人牺牲。

" ['viːnəs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['sɪvəlaɪzd] .

"	Venus	is	getting	too	civilized	.
"	金星	是	获得	也	文明	.

“金星变得太文明了。”

[wɪr] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ðɪs] [dəʊm] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['temprəri] [beɪs] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [keɪsɪz]
We're moving out and this dome is only a temporary base when we have cases
是 移动 出去 和 这 穹顶 是 仅有的 一个 暂时的 根据 什么时候 我们 有 案例
[laɪk] [jɔːz] .
like yours .
喜欢 你的 .

我们正在搬走，这个圆顶建筑只是在遇到像你这样的病例时的一个临时基地。

[ðə; ði] [njuː] [beɪs] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æstərɔɪd] .
The new base — I might as well tell you it's going to be an asteroid .
这 新的 根据 — 我 可能 作为 出色地 告诉 你 它是 去 到 是 一个 小行星 .

新基地——我不如直接告诉你，它将是一颗小行星。

[aɪ] [woʊnt] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌn] . "
I won't say which one . "
我 惯于 说 哪个 一 . "

我不会说是哪一个。

" [doʊnt] [get] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wɪr] ['aʊtlɔːz] .
" Don't get the idea that we're outlaws .
" 不 得到 这 主意 那 是 亡命之徒 .

"别以为我们是亡命之徒。"

[ʃʊə(r)] , [ə'baʊt] [hɑːf] ['aʊə(r)] [gruːp] [ɪz] ['wɒntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪk] ['ɒnɪst] ['lɪvɪŋz]
Sure , about half our group is wanted by the Bureau , but we make honest livings
当然 , 关于 一半 我们的 团体 是 通缉 经过 这 局 , 但 我们 制作 诚实的 生活
.
:
.

没错，我们这群人里大概有一半都被联邦调查局通缉，但我们靠正当手段谋生。

[wɪr] [dʒʌst] ['piːp(ə)l] [laɪk] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] . "
We're just people like yourself and Jacob . "
是 只是 人们 喜欢 你自己 和 雅各布 . "

我们和你、雅各布一样，都是普通人。

" ['dʒeɪkəb] ?
" Jacob ?
" 雅各布 ?

"雅各布？"

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
Your husband ?
你的 丈夫 ?

你丈夫?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] ['kærəktə(r)] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Makes you think of a Biblical character , doesn't it ?
" 制作 你 思考 的 一个 圣经 特点 , 不 它 ?

"这让你想起圣经中的某个人物，不是吗？"

['dʒeɪkəbz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Jacob's anything but that .
雅各布的 任何事物 但 那 .

雅各布的情况恰恰相反。

[ænd; ənd][dʒʌst][pleɪn] - [dʒeɪk] - [rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɪzld] [əʊld][ju'reɪniəm][prə'spektə(r)]

And	just	plain	'	Jake	'	reminds	one	of	a	grizzled	old	uranium	prospector
和	只是	清楚的	-	杰克	-	提醒	一	的	一个	斑白	老的	铀	勘探者

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][laɪk] [ðæt] ,

and	he	isn't	like	that	,
和	他	不是	喜欢	那	,

而"杰克"这个名字，总让人联想到一个饱经风霜的老铀矿勘探者，但他本人并非如此。

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

" [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	She	lit	a	cigarette	.
"	她	点燃	一个	卷烟	.

她点燃了一支香烟。

" ['eniweɪ] , [ðə; ði] ['wɒntɪd] [wʌnz] [steɪ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

"	Anyway	,	the	wanted	ones	stay	out	beyond	the	frontiers	.
"	反正	,	这	通缉	一个	停留	出去	超过	这	前沿	.

总之，通缉犯都待在边境之外。

['dʒeɪkəb][ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪk][hɪm][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['huːvə(r)]

Jacob	and	those	like	him	can	never	return	to	Earth	—	not	even	to	Hoover
雅各布	和	那些	喜欢	他	能	绝不	返回	到	地球	—	不是	甚至	到	胡佛

['sɪti] — [ɪk'sept] [ded] .

City	—	except	dead	.
城市	—	除了	死的	.

雅各布和像他一样的人永远无法回到地球——甚至无法回到胡佛城——除非死去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['saɪkəʊ] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] [huː] ['kʊd(ə)nt] [get] ['klɪərəns] [ɪf] [ðeɪ]

The	others	are	physical	or	psycho	rejects	who	couldn't	get	clearance	if	they
这	其他的	是	身体的	或者	心理	拒绝	WHO	不能	得到	清除	如果	他们

[went] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

went	back	to	Earth	.
去	后退	到	地球	.

其他人都是生理或心理上的缺陷者，如果他们返回地球，将无法获得许可。

[ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] [ænd; ənd][woʊnt] [gɪv] [ʌp] .

They	know	nothing	but	rocketing	and	won't	give	up	.
他们	知道	没有什么	但	火箭	和	惯于	给	向上	.

他们只会火箭发射，而且永不放弃。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə]['frʌntɪə(r)] [pɔːts] [laɪk]['huːvə(r)] ['sɪti] [tuː; tə][ˌʌn'ləʊd]['kɑːgəʊ][ænd; ənd]

They	bring	in	our	ships	to	frontier	ports	like	Hoover	City	to	unload	cargo	and
他们	带来	在	我们的	船舶	到	边境	端口	喜欢	胡佛	城市	到	卸下	货物	和

[teɪk] [ɒn] [sə'plaɪz] . "

take	on	supplies	.	"
拿	在	补给品	.	"

他们把我们的船只开到像胡佛城这样的边境港口卸货和补充物资。

" [doʊnt][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? "

"	Don't	the	authorities	object	?	"
"	不	这	当局	目的	?	"

"当局难道不反对吗？"

" [nɒt] ['veri] ['strɒŋli] .

"	Not	very	strongly	.
"	不是	非常	强烈	.

"不是很强烈。"

[ðə; ði][ai] . [biː] . [ai] . [hæz; həz] [tuː] ['meni] ['prɔːbləmz] [raɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm]

The	I	.	B	.	I	.	has	too	many	problems	right	here	to	search	the	whole	System
这	我	.	B	.	我	.	有	也	许多	问题	正确的	这里	到	搜索	这	所有的	系统

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tuː] - [bɪt] [krʊks] .

for	a	few	two	-	bit	crooks	.
为了	一个	很少	二	-	少量	骗子	.

IBI自身面临诸多问题，无暇顾及对整个系统进行搜查，只为抓捕几个二流骗子。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[wiː; wi] ['kæri] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [pjʊə(r)] [ju'reɪniəm] [ænd; ənd] ['tʌŋstən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stʌf]

we	carry	cargoes	of	almost	pure	uranium	and	tungsten	and	all	the	stuff
我们	携带	货物	的	几乎	纯的	铀	和	钨	和	全部	这	东西

[ðæts] [skeəs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] .

that's	scarce	on	Earth	and	Mars	and	Venus	.
那就是	稀少	在	地球	和	火星	和	金星	.

我们运输几乎纯净的铀和钨，以及地球、火星和金星上所有稀有的物质。

['nəʊbədi] ['riːəli] [k'eəz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æstərɔidz] [ɔː(r)] ['heɪdiːz] .

Nobody	really	cares	whether	it	comes	from	the	asteroids	or	Hades	.
无人	真的	关心	无论	它	来	从	这	小行星	或者	哈迪斯	.

没人真正在乎它是来自小行星还是来自冥界。

[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪsk] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['maɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

If	we	want	to	risk	our	lives	mining	it	,	that's	our	business	.
如果	我们	想	到	风险	我们的	生活	矿业	它	,	那就是	我们的	商业	.

如果我们想冒着生命危险去开采它，那是我们自己的事。

" [ʃiː; ʃi] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	She	pursed	her	lips	.
"	她	攥紧	她	嘴唇	.

她抿了抿嘴唇。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [gest] [haʊ] [strɒŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [frendz] ['plɑːntɪd]

"	But	if	they	guessed	how	strong	we	are	or	that	we	have	friends	planted
"	但	如果	他们	猜对了	如何	强的	我们	是	或者	那	我们	有	朋友们	已种植

[ɪn] [ðə; ði] [ai] . [biː] . [ai] . — [wel] ,

in	the	I	.	B	.	I	.	—	well	,
在	这	我	.	B	.	我	.	—	出色地	,

“但如果他们猜到我们有多强大，或者猜到我们在IBI安插了朋友——那么，

[θɪŋz] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

things	might	be	different	.
事物	可能	是	不同的	.

情况或许会有所不同。

[ðeə(r)] ['prɒbəbli] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krækdaʊn] .

There	probably	would	be	a	crackdown	.
那里	大概	会	是	一个	镇压	.

可能会有严厉的打击行动。

" [ben] [skaul] .

"	Ben	scowled	.
"	本	皱着眉头	.

本皱起了眉头。

" [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['krækdaʊn] ?

"	What	happens	if	there	is	a	crackdown	?
"	什么	发生	如果	那里	是	一个	镇压	?

“如果遭到镇压会怎样？”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [speɪs] [kɔː(r)] [ʃɪps] [əˈfɪʃəli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['æstərɔidz] ?

And	what	will	you	do	when	Space	Corps	ships	officially	reach	the	asteroids	?
和	什么	将要	你	做	什么时候	空间	兵团	船舶	官方	抵达	这	小行星	?

当太空军团的飞船正式抵达小行星带时，你们会做什么?

[ðeɪ] [kænt] [ɪgˈnɔː(r)][juː; jʊ] [ðen] . "

They	can't	ignore	you	then	.	"
他们	不能	忽略	你	然后	.	"

这样他们就无法忽视你了。

" [ðen] [wiː; wi] [muːv] [ɒn] .

"	Then	we	move	on	.
"	然后	我们	移动	在	.

然后我们继续前进。

[wiː; wi] [driːm] [ʌp] [njuː] ['gɪmɪks] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kreɪts] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)]

We	dream	up	new	gimmicks	for	our	crates	and	take	them	to	Jupiter
我们	梦	向上	新的	噱头	为了	我们的	板条箱	和	拿	他们	到	木星

, ['sætɜːn; 'sætən] , ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , ['neptjuːn] , ['pluːtəʊ] .

,	Saturn	,	Uranus	,	Neptune	,	Pluto	.
,	土星	,	天王星	,	海王星	,	冥王星	.

我们为我们的箱子构思出新的噱头，并将它们带到木星、土星、天王星、海王星、冥王星。

[ɪn] [taɪm] , ['meɪbi] , [wiːl; wil][biː; bi] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪt'self] .

In	time	,	maybe	,	we'll	be	pushed	out	of	the	System	itself	.
在	时间	,	或许	,	出色地	是	推动	出去	的	这	系统	本身	.

或许，假以时日，我们会被排挤出这个体制之外。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [waɪt] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [bɔɪz] [huːl] [meɪk] [ðæt] [fɜːst][hɒp][tuː; tə]

Maybe	it	won't	be	the	white	-	suited	boys	who'll	make	that	first	hop	to
或许	它	惯于	是	这	白色的	-	适合	男孩们	谁会	制作	那	第一的	跳	到

[ðə; ði] [stɑːz] .

the	stars	.
这	明星	.

或许，率先跃向星空的并非那些身穿白西装的男孩们。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

It	could	be	us	,	you	know	—	if	we	live	long	enough	.
它	可以	是	我们	,	你	知道	—	如果	我们	居住	长的	足够的	.

你知道，那也可能发生在我们身上——如果我们活得足够长的话。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æstərɔɪd] [belt] [ɪz]['mɜːdə(r)] .

But	that	Asteroid	Belt	is	murder	.
但	那	小行星	腰带	是	谋杀	.

但小行星带简直是谋杀之地。

[juː; jʊ][kænt] ['fɒləʊ] [ðə; ði][tekst] - [bʊk] [ruːlz] [ɒv; əv][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] [aʊt] [ðeə(r)] .

You	can't	follow	the	text	-	book	rules	of	astrogation	out	there	.
你	不能	跟随	这	文本	-	书	规则	的	星象导航	出去	那里	.

你不能按照教科书上的规则进行天文航行。

[juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

You	make	up	your	own	.
你	制作	向上	你的	自己的	.

你可以自己编造。

" [ben] ['stɪfənd] .

"	Ben	stiffened	.
"	本	僵硬	.

本的身体僵住了。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌəm ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] .

"	And	that's	why	you	want	me	for	an	astrogator	.
"	和	那就是	为什么	你	想	我	为了	一个	星鳄	.

“所以你们才想让我当太空鳄鱼。”

" ['mægi] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɪstf(ə)l] .

"	Maggie	rose	,	her	eyes	wistful	.
"	玛吉	玫瑰	,	她	眼睛	怅惘	.

玛吉站起身，眼神中充满渴望。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [wel] .

"	If	you	want	to	come	—	and	if	you	get	well	.
"	如果	你	想	到	来	—	和	如果	你	得到	出色地	.

“如果你想来——而且如果你康复了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['streɪndʒli] .

"	She	looked	at	him	strangely	.
"	她	看起来	在	他	奇怪的	.

她用一种奇怪的眼神看着他。

" [səˈpəʊz] — " [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] .

"	Suppose	—	"	He	fought	to	find	the	right	words	.
"	认为	—	"	他	战斗	到	寻找	这	正确的	字	.

“假设——”他努力寻找合适的措辞。

" [səˈpəʊz] [aɪ] [gɒt] [wel] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['dʒeɪkəb] .

"	Suppose	I	got	well	and	decided	not	to	join	Jacob	.
"	认为	我	得到	出色地	和	决定	不是	到	加入	雅各布	.

“假设我康复了，决定不和雅各布在一起。”

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌəm ˈiː] ?

What	would	happen	to	me	?
什么	会	发生	到	我	?

我会发生什么事?

[wʊd] [juː; jʊ] [let] [ˌəm ˈiː] [gəʊ] ?

Would	you	let	me	go	?
会	你	让	我	去	?

你会放我走吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] [krɪs] - [krɒst] [baɪ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] — [əˈlɑːm] , [ðen] [bɪˈwɪldəmənt] ,

"	Her	thin	face	was	criss	-	crossed	by	emotion	—	alarm	,	then	bewilderment	,
"	她	薄的	脸	曾是	克里斯	-	交叉	经过	情感	—	警报	,	然后	困惑	,

[ðen] [fɪə(r)] .

then	fear	.
然后	害怕	.

她瘦削的脸上交织着各种情绪——惊恐、困惑、恐惧。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒeɪkəb] .

That	would	be	up	to	Jacob	.
那	会	是	向上	到	雅各布	.

那将由雅各布决定。

" [hiː; hi] [leɪ] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fəʊtəʊ] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəb] .

"	He	lay	biting	his	lip	,	staring	at	the	photo	of	Jacob	.
"	他	躺	咬	他的	唇	,	凝视	在	这	照片	的	雅各布	.

他躺在那里，咬着嘴唇，盯着雅各布的照片。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] ['sædnəs] [naʊ] ['dɒmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['flʌri]

She	touched	his	hand	and	it	seemed	that	sadness	now	dominated	the	flurry
她	感动	他的	手	和	它	似乎	那	悲伤	现在	占主导地位	这	阵雪

[ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

of	emotion	that	had	coursed	through	her	.
的	情感	那	有	课程	通过	她	.

她触碰了他的手，悲伤似乎压过了之前在她心中翻腾的种种情绪。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəz] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] [əˈgen] .

"	The	only	thing	that	matters	,	really	,	"	she	murmured	,	"	is	your	walking	again	.
"	这	仅有的	事物	那	事情	,	真的	,	"	她	低声说道	,	"	是	你的	步行	再次	.

“真正重要的只有一件事，”她低声说，“那就是你能再次走路了。”

[wiːl; wil][traɪ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

We'll	try	this	afternoon	.
出色地	尝试	这	下午	.

我们今天下午试试。

[əʊˈkeɪ] ? "

Okay	?	"
好的	?	"

好的？ ”

" [əʊˈkeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

[wen] [ʃiː; ʃi][left] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tɜːnd] [təˈwɔːd] ['dʒeɪkəbz]['fəʊtəʊ] .

When	she	left	,	his	eyes	were	still	turned	toward	Jacob's	photo	.
什么时候	她	左边	,	他的	眼睛	是	仍然	转向	朝向	雅各布的	照片	.

她离开时，他的目光仍然停留在雅各布的照片上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] .

He	was	like	two	people	,	he	thought	.
他	曾是	喜欢	二	人们	,	他	想法	.

他觉得自己就像两个人一样。

[hɑːf][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kɔː(r)] .

Half	of	him	was	an	officer	of	the	Space	Corps	.
一半	的	他	曾是	一个	官	的	这	空间	兵团	.

他有一半是太空军团的军官。

[pəˈhæps] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['stɑːri] - [aɪd] [bɔɪ] [aʊt][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

Perhaps	one	single	starry	-	eyed	boy	out	of	ten	thousand	was	lucky	enough	to
也许	一	单身的	繁星	-	眼睛	男生	出去	的	十	千	曾是	幸运的	足够的	到

[riːtʃ] [ðæt] [gəʊl] .

reach	that	goal	.
抵达	那	目标	.

或许一万个怀揣梦想的男孩中，只有一个幸运儿能够实现这个目标。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] [bʊk] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	remembered	a	little	picture	book	his	mother	had	given	him	when	she
他	记得	一个	小的	图片	书	他的	母亲	有	给定	他	什么时候	她

[wɒz; wəz][əˈlaɪv] .

was	alive	.
曾是	活	.

他想起母亲在世时送给他的一本小图画书。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['speɪsmæn, -mən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kæpʃnz] :

Under	the	bright	pictures	of	spacemen	were	the	captions	:
在下面	这	明亮的	图片	的	太空人	是	这	图片说明	:

在宇航员们明亮的照片下方是文字说明：

" [ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] [ɪz] ['ɒnɪst] "
" A Space Officer Is Honest "
" 一个 空间 官 是 诚实的 "

“太空军官是诚实的”

" [ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] [ɪz] ['lɔɪəl] . "
" A Space Officer Is Loyal . "
" 一个 空间 官 是 忠诚 . "

“太空军官必须忠诚。”

" [ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] [ɪz] ['djuːtɪf(ə)l] .
" A Space Officer Is Dutiful .
" 一个 空间 官 是 尽职尽责的 .

“太空军官尽职尽责。”

" ['ɒnəsti] , ['lɔɪəlti] , ['djuːti] .
" Honesty , loyalty , duty .
" 诚实 , 忠诚 , 责任 .

诚实、忠诚、尽责。

[traɪt] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['kɒnsepts] ,
Trite words , but without those concepts ,
老套 字 , 但 没有 那些 概念 ,

老生常谈，但如果没有这些概念，

[mæn'kaɪnd] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['plænɪt] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː]
mankind would never have broken away from the planet that held it
人类 会 绝不 有 破碎的 离开 从 这 行星 那 握住 它
['prɪz(ə)nə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .
prisoner for half a million years .
囚犯 为了 一半 一个 百万 年 .

人类永远无法挣脱囚禁了他们五十万年的星球的束缚。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , ['ɛvərsən] , ['ɑːftə(r)] [θriː] ['feljər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ded] ,
Without them , Everson , after three failures and a hundred men dead ,
没有 他们 , 埃弗森 , 后 三 失败 和 一个 百 男人 死的 ,

如果没有他们，埃弗森在三次失败和一百人丧生之后，

[wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ðiː] [muːn] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
would never have landed on the Moon twenty - seven years ago .
会 绝不 有 登陆 在 这 月亮 二十 - 七 年 前 .

二十七年前，人类根本不可能登上月球。

[ben] [saɪd] .
Ben sighed .
本 叹了口气 .

本叹了口气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] .
He had a debt to pay .
他 有 一个 债务 到 支付 .

他欠了债。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [peɪ] [ðæt] [det] .
A good officer would pay that debt .
一个 好的 官 会 支付 那 债务 .

一名优秀的军官会偿还这笔债务。

[id] [sə'rendə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
He'd surrender and take his punishment .
他会 投降 和 拿 他的 惩罚 .

他会投降并接受惩罚。

[id] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][breɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .

He'd	rip	the	crimson	braid	from	his	uniform	.
他会	撕裂	这	赤红	编织	从	他的	制服	.

他会把制服上的深红色辫子扯下来。

[id] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [speɪs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['leɪb(ə)ld]

He'd	prevent	the	Academy	for	the	Conquest	of	Space	from	being	labeled
他会	防止	这	学院	为了	这	征服	的	空间	从	存在	标签

[ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

the	school	of	a	murderer	and	a	coward	.
这	学校	的	一个	凶手	和	一个	懦夫	.

他会阻止太空征服学院被贴上"杀人犯和懦夫的学校"的标签。

[ænd; ənd][baɪ]['duːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

And	by	doing	these	things	,	the	haunting	image	of	a	dead	man	would	disappear
和	经过	正在做	这些	事物	,	这	令人难忘	图像	的	一个	死的	男人	会	消失

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

from	his	vision	.
从	他的	想象	.

这样做，死者的可怕影像就会从他的视野中消失。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ben] ['kɜːtis] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huːd] [stʊd] [tremblɪŋ] [bɪ'niːθ]

But	the	other	half	of	Ben	Curtis	was	the	boy	who'd	stood	trembling	beneath
但	这	其他	一半	的	本	柯蒂斯	曾是	这	男生	谁会	站立	发抖	下面

[ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ][ɒv; əv] ['bekənɪŋ] [stɑːz] .

a	night	sky	of	beckoning	stars	.
一个	夜晚	天空	的	招手	明星	.

但本·柯蒂斯的另一半，是那个在繁星闪烁的夜空下瑟瑟发抖的男孩。

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn]['dʒeɪkəbz]['fəʊtəʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm] ,

The	eyes	in	Jacob's	photo	seemed	to	be	staring	at	the	boy	in	him	,
这	眼睛	在	雅各布的	照片	似乎	到	是	凝视	在	这	男生	在	他	,

照片中雅各布的眼睛似乎正凝视着他内心深处的那个男孩。

[nɒt][æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

not	at	the	officer	.
不是	在	这	官	.

不是针对警官。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [bəuθ] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] .

They	appeared	both	pleading	and	hopeful	.
他们	出现	两个都	恳求	和	充满希望	.

他们既显得恳求，又显得充满希望。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['ekəʊz] [ɒv; əv][kəʊld] , ['bærən] [wɜːld] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [speɪs] , [ɒv; əv]

They	were	like	echoes	of	cold	,	barren	worlds	and	limitless	space	,	of
他们	是	喜欢	回声	的	寒冷的	,	荒芜	世界	和	无限	空间	,	的

['lɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [deθ] .

lurking	and	savage	death	.
潜伏	和	野蛮的	死亡	.

它们就像是寒冷荒芜的世界和无垠宇宙的回响，是潜伏着的、野蛮的死亡的回响。

[ðeɪ] [held][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['eksaɪl] , [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [flaɪt] [ænd; ənd]

They	held	the	terror	of	loneliness	and	of	exile	,	of	constant	flight	and
他们	握住	这	恐怖	的	孤独	和	的	流亡	,	的	持续的	航班	和

['haɪdɪŋ] .

hiding	.
隐藏	.

他们饱受孤独和流放的恐惧，饱受不断逃亡和躲藏的煎熬。

[bʌt; bət] , [tuː] , [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] [bɔɪz] [driːm] ,

But	,	too	,	they	represented	a	strength	that	could	fulfill	a	boy's	dream	,
但	,	也	,	他们	代表	一个	力量	那	可以	实现	一个	男孩们	梦	,

但同时，它们也代表着一种能够实现男孩梦想的力量。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [njuː] [frʌn'tɪr] .

that	could	carry	a	man	to	new	frontiers	.
那	可以	携带	一个	男人	到	新的	前沿	.

那可以带领一个人走向新的领域。

[ðeɪ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [niːt] [waɪt] ['juːnɪfɔːm] , [naʊ] ['ɒfəd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['ʃaɪnɪŋ]

They	,	rather	than	the	neat	white	uniform	,	now	offered	the	key	to	shining
他们	,	相当	比	这	整洁的	白色的	制服	,	现在	提供	这	钥匙	到	灼灼

['mɪrəklz] .

miracles	.
奇迹	.

如今，它们（而非整洁的白色制服）才是创造奇迹的关键。

[ðæt] [kiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ben] ['wɒntɪd] .

That	key	was	what	Ben	wanted	.
那	钥匙	曾是	什么	本	通缉	.

那把钥匙正是本想要的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [ɪf] [aɪ] ['fɒləʊ] ['dʒeɪkəb]

But	he	asked	himself	,	as	he	had	a	thousand	times	,	"	If	I	follow	Jacob
但	他	问	他自己	,	作为	他	有	一个	千	时代	,	"	如果	我	跟随	雅各布

,

,

,

但他像无数次那样问自己："如果我跟随雅各，

[kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ded] [mæn][bɪ'haɪnd] ?

can	I	leave	the	dead	man	behind	?
能	我	离开	这	死的	男人	在后面	?

我可以把死者留下吗?

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðeə(r)] ['nʌmnəs] .

"	He	tried	to	stretch	his	legs	and	he	cursed	their	numbness	.
"	他	尝试	到	拉紧	他的	腿	和	他	被诅咒的	他们的	麻木	.

他试图伸展双腿，却咒骂着双腿的麻木。

[hiː; hi][smaɪld] ['grɪmli] .

He	smiled	grimly	.
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [id] [fə'gɒtn] .

For	a	moment	,	he'd	forgotten	.
为了	一个	片刻	,	他会	被遗忘的	.

他有一瞬间忘记了。

[haʊ] ['fjuːtaɪl] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [stɑːz] !

How	futile	now	to	think	of	stars	!
如何	徒劳	现在	到	思考	的	明星	!

现在想星星是多么徒劳啊!

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] ?

What	if	he	were	to	be	like	this	always	?
什么	如果	他	是	到	是	喜欢	这	总是	?

如果他一直都这样呢?

['dʒeɪkəb] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ded] [legz] .

Jacob	**would**	**not**	**want**	**a**	**man**	**with**	**dead**	**legs**	**.**
雅各布	会	不是	想	一个	男人	和	死的	腿	.

雅各布不会想要一个双腿瘫痪的男人。

['dʒeɪkəb] [wʊd] ['aɪðə(r)] [send] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɔ:(r)] — [ben] ['ʃʌdə] — [si:] [ðæt] [hi:; hi]

Jacob	**would**	**either**	**send**	**him**	**back**	**to**	**Earth**	**or**	**—**	**Ben**	**shuddered**	**—**	**see**	**that**	**he**
雅各布	会	任何一个	发送	他	后退	到	地球	或者	—	本	颤抖	—	看	那	他

[wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

was	**otherwise**	**disposed**	**of**	**.**
曾是	否则	处置	的	.

雅各布要么会把他送回地球，要么——本打了个寒颤——会想办法除掉他。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊz(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['i:zɪə] [kɔ:s] .

And	**disposal**	**would**	**be**	**the**	**easier**	**course**	**.**
和	处理	会	是	这	更轻松	课程	.

而且处置方式会更容易些。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] .

This	**was**	**the**	**crisis**	**.**
这	曾是	这	危机	.

这就是危机所在。

[hi:; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , ['mægi] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑ:m] [ə'baʊt]

He	**sat**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**Maggie**	**before**	**him**	**,**	**her**	**strong**	**arm**	**about**
他	卫星	在	这	边	的	这	床	,	玛吉	前	他	,	她	强的	手臂	关于

[hɪz; ɪz] [weɪst] .

his	**waist**	**.**
他的	腰部	.

他坐在床边，玛吉坐在他面前，她强壮的手臂搂着他的腰。

" ['freɪd] ?

"	**Afraid**	**?**
"	害怕的	?

“害怕的?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" ['freɪd] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] .

"	**Afraid**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**,**	**shaking**	**.**
"	害怕的	,	"	他	重复	,	摇晃	.

“害怕，”他颤抖着重复道。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['fʌnld] ['ɪntu:] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

It	**was**	**as**	**if**	**all**	**time**	**had**	**been**	**funneled**	**into**	**this**	**instant**	**,**
它	曾是	作为	如果	全部	时间	有	到过	漏斗状	进入	这	立即的	,

仿佛所有的时间都汇聚到了这一刻。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['məʊmənt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['vɔ:teks] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mænz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərɪŋ]

as	**if**	**this**	**moment**	**lay**	**at**	**the**	**very**	**vortex**	**of**	**all**	**a**	**man's**	**living**	**and**	**desiring**
作为	如果	这	片刻	躺	在	这	非常	涡流	的	全部	一个	男人的	活的	和	渴望

.

:
.

仿佛这一刻正处于人类所有生活和欲望的漩涡中心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ru:m] [ɪn] [bɛnz] [maɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəb] [naʊ] .

There	**was**	**no**	**room**	**in**	**Ben's**	**mind**	**for**	**thoughts**	**of**	**Jacob**	**now**	**.**
那里	曾是	不	房间	在	本的	头脑	为了	想法	的	雅各布	现在	.

本的脑海里现在容不下雅各布的身影。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] , " ['mægi] [sed] ['kɒnfɪdəntli] .
" You can walk , " Maggie said confidently .
" 你 能 走 , " 玛吉 说 自信地 .

"你可以走,"玛吉自信地说。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" I know you can .
" 我 知道 你 能 .

我知道你能做到。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][təʊz] , ['æŋklz] , [legz] .
" He moved his toes , ankles , legs .
" 他 已搬 他的 脚趾 , 脚踝 , 腿 .

他动了动脚趾、脚踝和腿。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , ['sləʊli] , ['fɔːltərɪŋli] .
He began to rise , slowly , falteringly .
他 开始 到 上升 , 缓慢地 , 犹豫不决地 .

他开始慢慢地、蹒跚地站起来。

[ðə; ði][fɜːm] ['preʃə(r)] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] [ɪn'kriːst] .
The firm pressure around his waist increased .
这 公司 压力 大约 他的 腰部 增加 .

他腰部周围的压力越来越大。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] .
He stood erect .
他 站立 直立 .

他笔直地站着。

[hɪz; ɪz][legz] [felt] [laɪk] [triː] [stʌmps] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd]
His legs felt like tree stumps , but here and there were a tingling and
[ə; eɪ] [wɔːmθ] ,
a warmth ,
一个 温暖 ,

他的双腿感觉像树桩一样僵硬，但偶尔又会感到一阵酥麻和温暖。

[ə; eɪ][ˌsensə'tɪvəti] .
a sensitivity .
一个 敏感性 .

一种敏感性。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
" Can you make it to the window ?
" 能 你 制作 它 到 这 窗户 ?

你能走到窗边吗?

" ['mægi] [ɑːskt] .
" Maggie asked .
" 玛吉 问 .

玛吉问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [fɑː(r)] . "
" No , no , not that far . "
" 不 , 不 , 不是 那 远的 . "

"不，不，没那么远。"

" [traɪ] !
" Try !
" 尝试 !

"尝试!

[pliːz] [traɪ] !
Please try !
请 尝试 !

请尝试!

" [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm] ['fɔːwəd] .
" She guided him forward .
" 她 引导 他 向前 .

她引导他前进。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃʌfld] .
His feet shuffled .
他的 脚 洗牌 .

他拖着脚步走着。

[stɒmp] , [stɒmp] .
Stomp , stomp .
跺脚 , 跺脚 .

跺脚，跺脚。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
The pressure left his waist .
这 压力 左边 他的 腰部 .

他腰部的压力消失了。

['mægi] [stept] [ə'weɪ] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Maggie stepped away , walked to the window , turned back toward him .
玛吉 步 离开 , 步行 到 这 窗户 , 转向 后退 朝向 他 .

玛吉走开，走到窗边，转身面向他。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['sweɪɪŋ] .
He halted , swaying .
他 停止 , 摇晃 .

他停了下来，身体摇晃了一下。

" [nɒt] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [maʊðd] ['fɪəfəli] .
" Not alone , " he mouthed fearfully .
" 不是 独自的 , " 他 嘴巴 恐惧地 .

"不是一个人，"他恐惧地用口型说道。

" [ai] [kænt] [get] [ðeə(r)] [baɪ] [maɪ'self] . "
" I can't get there by myself . "
" 我 不能 得到 那里 经过 我 . "

"我一个人去不了那里。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
" Of course you can !
" 的 课程 你 能 !

当然可以!

" ['mægiz] [vɔɪs] [kən'teɪnd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Maggie's voice contained unexpected impatience .
" 玛吉的 嗓音 包含 意外 不耐烦 .

玛吉的声音里带着一丝出乎意料的不耐烦。

['əʃeɪmd] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [muːv] .
Ashamed , he forced his feet to move .
羞愧 , 他 强制 他的 脚 到 移动 .

他羞愧难当，强迫自己迈开脚步。

[æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kræʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
At times , he thought he was going to crash to the floor .
在 时代 , 他 想法 他 曾是 去 到 碰撞 到 这 地面 .

有时，他觉得自己要摔倒在地了。

[hiː; hi] ['lʌmbəd] [ɒn] , ['hezɪteɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

He	lumbered	on	,	hesitating	,	fighting	to	retain	his	balance	.
他	笨重的	在	,	犹豫不决	,	斗争	到	保持	他的	平衡	.

他步履蹒跚地向前走着，犹豫不决，努力保持平衡。

['mægi] ['weɪtɪd] ['tensli] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Maggie	waited	tensely	,	as	if	ready	to	leap	to	his	side	.
玛吉	等待	紧张地	,	作为	如果	准备好	到	飞跃	到	他的	边	.

玛吉紧张地等待着，仿佛随时准备扑到他身边。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [streɪt] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Then	his	eyes	turned	straight	ahead	to	the	window	.
然后	他的	眼睛	转向	直的	前方	到	这	窗户	.

然后他的目光径直转向窗外。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [id] ['æktʃuəli] [siːn] [ðə; ði]['ærɪd] , [dʌst] - [kləuk] [pleɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]

This	was	the	first	time	he'd	actually	seen	the	arid	,	dust	-	cloaked	plains	of	the
这	曾是	这	第一的	时间	他会	实际上	已见	这	干旱	,	灰尘	-	隐蔽的	平原	的	这

['sekənd] ['plænɪt] .

second	planet	.
第二	行星	.

这是他第一次真正见到第二颗行星上干旱、尘土飞扬的平原。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [feɪs] [ə'gləʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] - [bɔɪ] [ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd] [biːn]

He	straightened	,	face	aglow	,	as	though	a	small	-	boy	enthusiasm	had	been
他	拉直	,	脸	闪耀	,	作为	尽管	一个	小的	-	男生	热情	有	到过

[ˌriː'bɔːn][ɪn][hɪm] .

reborn	in	him	.
重生	在	他	.

他挺直了身子，脸上容光焕发，仿佛孩童般的热情在他心中重新燃起。

[hɪz; ɪz] [triː] - [stʌmp] [legz] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

His	tree	-	stump	legs	carried	him	to	the	window	.
他的	树	-	树桩	腿	携带	他	到	这	窗户	.

他那双像树桩一样细长的腿把他带到了窗边。

[hiː; hi] [reɪzd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] ['glæsaɪt] [peɪn] .

He	raised	shaking	hands	against	the	thick	glassite	pane	.
他	提高	摇晃	双手	反对	这	厚的	玻璃石	窗格	.

他颤抖着举起双手，抵在厚厚的玻璃窗上。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [waɪt] [dʌst] [wɒz; wəz][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

Outside	,	the	swirling	white	dust	was	omnipresent	and	unchallenged	.
外部	,	这	旋转	白色的	灰尘	曾是	无所不在	和	未受挑战	.

外面，漫天飞舞的白色尘土无处不在，无人制止。

[ˌaɪ 'tiː][kʌt] [smuːð] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv] [dʌst] - [veɪld] [rɒks] .

It	cut	smooth	the	surfaces	of	dust	-	veiled	rocks	.
它	切	光滑的	这	表面	的	灰尘	-	含蓄	岩石	.

它把覆盖着灰尘的岩石表面切得光滑。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skwɒt] ['dezət] ['ʃrʌbəri] ,

It	clung	to	the	squat	desert	shrubbery	,
它	紧紧抓住	到	这	蹲	沙漠	灌木	,

它依附在矮小的沙漠灌木丛上，

[tuː; tə][ðə; ði][tɔːl]['skelət(ə)l] [ʃeɪps] [ɒv; əv][vi'njuːsiən]['niːd(ə)l] - [plɑːnts][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [swɪʃ] -

to	the	tall	skeletal	shapes	of	Venusian	needle	-	plants	and	to	the	swish	-
到	这	高的	骨骼	形状	的	金星	针	-	植物	和	到	这	嗖嗖	-

[teɪld] ['lɪzədz] [ðæt] ['skitə] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

tailed	lizards	that	skittered	beneath	them	.
有尾巴的	蜥蜴	那	四处乱窜	下面	他们	.

维纳斯针状植物高耸的骨架状外形，以及在它们下方快速穿梭的甩尾蜥蜴。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [ɒv; əv][wɪnd] , ['ɔ:dəbl] [θru:] [ðə; ði]['glæsaɪt] , [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt]

The	shrill	of	wind	,	audible	through	the	glassite	,	was	like	the	anguished
这	尖锐	的	风	,	可听见的	通过	这	玻璃石	,	曾是	喜欢	这	痛苦的

[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ɪt'self] ,

complaint	of	the	planet	itself	,
抱怨	的	这	行星	本身	,

透过玻璃层，可以听到刺耳的风声，仿佛是这颗星球本身发出的痛苦哀鸣。

[laɪk][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][æn; ən]['entəti] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:k] [tu:m] [ɒv; əv][dʌst] .

like	the	wail	of	an	entity	imprisoned	in	a	dark	tomb	of	dust	.
喜欢	这	哀号	的	一个	实体	被监禁	在	一个	黑暗的	墓	的	灰尘	.

如同被囚禁在黑暗尘埃墓穴中的亡灵发出的哀嚎。

['vi:nəs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt][ɒv; əv]['fjʊəri] , [ɪ'tɜ:nəli] ['haʊlɪŋ] [ɪts] [rɒθ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd]

Venus	was	a	planet	of	fury	,	eternally	howling	its	wrath	at	being	isolated
金星	曾是	一个	行星	的	愤怒	,	永恒	嚎叫	它是	愤怒	在	存在	孤立

[frɒm; frəm] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['gri:nəri] ,

from	sunlight	and	greenery	,
从	阳光	和	绿植	,

金星是一颗充满愤怒的行星，它永远都在咆哮着，抗议自己与阳光和绿植隔绝。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kli:n] ['blæknəs] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:m] [gləʊ] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] - ['plænɪt]

from	the	clean	blackness	of	space	and	the	warm	glow	of	sister	-	planet
从	这	干净的	黑	的	空间	和	这	温暖的	辉光	的	姐姐	-	行星

[ænd; ənd][stɑ:(r)] .

and	star	.
和	星星	.

从漆黑的太空到姐妹行星和恒星温暖的光芒。

[ðə; ði] [dʌst] ['kʌvəd] [ɔ:l] , [əb'zɔ:bd] [ɔ:l] , [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [ɔ:l] .

The	dust	covered	all	,	absorbed	all	,	eradicated	all	.
这	灰尘	涵盖	全部	,	吸收	全部	,	根除	全部	.

尘埃覆盖一切，吸收一切，消灭一切。

[ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)] .

The	dust	was	master	.
这	灰尘	曾是	掌握	.

尘埃才是主宰。

[ðə; ði][dəʊm] , [ben] [felt] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['trænzətri] [æz; əz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [drɒp][ɒv; əv]['frædʒaɪl]

The	dome	,	Ben	felt	,	was	as	transitory	as	a	tear	-	drop	of	fragile
这	穹顶	,	本	毛毡	,	曾是	作为	短暂的	作为	一个	撕	-	降低	的	脆弱的

[glɑ:s] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] ,

glass	falling	down	,
玻璃	坠落	向下	,

本觉得，那穹顶就像一滴易碎的玻璃泪珠，转瞬即逝。

[daʊn] , [tu:; tə] [kræʃ] [ə'pɒn] [stəʊn] .

down	,	to	crash	upon	stone	.
向下	,	到	碰撞	之上	石头	.

坠落，撞在石头上。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Is	it	always	like	this	?	"	he	asked	.
"	是	它	总是	喜欢	这	?	"	他	问	.

"一直都是这样吗？"他问道。

" ['dʌznt] [ðə; ði][wɪnd]['evə(r)][stɒp] ? "

"	Doesn't	the	wind	ever	stop	?	"
"	不	这	风	曾经	停止	?	"

风难道永远不会停吗?

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪz] .
" **Sometimes** **the** **wind** **dies** **.**
" 有时 这 风 死亡 .

“有时候风会停。”

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .
Sometimes **,** **at** **night** **,** **you** **can** **see** **the** **lights** **from** **the** **city** **.**
有时 , 在 夜晚 , 你 能 看 这 灯 从 这 城市 .

有时，在夜晚，你可以看到城市的灯光。

" [hiː; hi] [kept] ['steərɪŋ] .
" **He** **kept** **staring** **.**
" 他 保留 凝视 .

他一直盯着看。

[ðə; ði] [dəʊm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [mænz] ['lɪtlnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒstaɪl]
The **dome** **,** **he** **thought** **,** **was** **a** **symbol** **of** **Man's** **littleness** **in** **a** **hostile**
这 穹顶 , 他 想法 , 曾是 一个 象征 的 男人的 小 在 一个 敌对的
['juːnɪvɜːs] .
universe **.**
宇宙 .

他认为，圆顶象征着人类在充满敌意的宇宙中的渺小。

[bʌt; bət] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
But **,** **too** **,** **it** **was** **a** **symbol** **of** **his** **courage** **and** **defiance** **.**
但 , 也 , 它 曾是 一个 象征 的 他的 勇气 和 蔑视 .

但同时，这也是他勇气和反抗精神的象征。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [mænz] ['greɪtɪst] [streŋθ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə]
And **perhaps** **Man's** **greatest** **strength** **lay** **in** **the** **very** **audacity** **that** **drove** **him** **to**
和 也许 男人的 最 力量 躺 在 这 非常 大胆 那 驾驶 他 到
[bɪld] [sʌtʃ] [dəʊmz] .
build **such** **domes** **.**
建造 这样的 穹顶 .

或许，人类最大的力量就在于建造这种穹顶的胆识。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
" **You** **like** **it** **,** **don't** **you** **?**
" 你 喜欢 它 , 不 你 ?

你喜欢它，对吧?

" ['mægi] [ɑːskt] .
" **Maggie** **asked** **.**
" 玛吉 问 .

玛吉问道。

" [ɪts] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] [waɪld] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It's** **lonely** **and** **ugly** **and** **wild** **,** **but** **you** **like** **it** **.**
" 它是 孤独 和 丑陋的 和 荒野 , 但 你 喜欢 它 .

“它很孤独、很丑陋、很狂野，但你喜欢它。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , ['breθləs] .
" **He** **nodded** **,** **breathless** **.**
" 他 点头 , 喘不过气 .

他气喘吁吁地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,
She **murmured** **,**
她 低声说道 ,

她低声说道：

" ['dʒeɪkəb] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ðæt] [θrɪl] ['speismæn, -mən] — [ɪts]

"	Jacob	used	to	say	it	isn't	the	strange	sights	that	thrill	spacemen	—	it's
"	雅各布	用过的	到	说	它	不是	这	奇怪的	景点	那	刺激	太空人	—	它是

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði] [saɪts] [ɪn'spaɪə(r)] .

the	thoughts	that	the	sights	inspire	.
这	想法	那	这	景点	启发	.

"雅各布过去常说，让宇航员兴奋的不是奇异的景象，而是这些景象所激发的思考。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] , [stɪl] ['steərɪŋ] .

"	He	nodded	again	,	still	staring	.
"	他	点头	再次	,	仍然	凝视	.

他再次点了点头，仍然盯着她看。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

She	began	to	laugh	.
她	开始	到	笑	.

她开始笑了起来。

['sɒftli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] [mɔː(r)] ['laʊdli] .

Softly	at	first	,	then	more	loudly	.
轻轻	在	第一的	,	然后	更多的	高声	.

起初声音很小，后来声音越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ɪz][kləʊz][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] .

It	was	the	kind	of	laughter	that	is	close	to	crying	.
它	曾是	这	种类	的	笑声	那	是	关闭	到	哭泣	.

那是一种近乎哭泣的笑声。

" [juːv] [biːn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] !

"	You've	been	standing	there	for	ten	minutes	!
"	你已经	到过	常设	那里	为了	十	分钟	!

"你已经在那儿站了十分钟了！"

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] !

You're	going	to	walk	again	!
你是	去	到	走	再次	!

你又能走路了！

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wel] !

You're	going	to	be	well	!
你是	去	到	是	出色地	!

你会好起来的！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	turned	to	her	,
"	他	转向	到	她	,

他转向她，

['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [stʊd] [ðæt] [lɒŋ]

smiling	with	the	joyous	realization	that	he	had	actually	stood	that	long
微笑	和	这	欢乐	实现	那	他	有	实际上	站立	那	长的

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

without	being	aware	of	it	.
没有	存在	意识到的	的	它	.

他脸上露出了欣喜的笑容，意识到自己竟然站了这么久而浑然不觉。

[ðen] [hɪz; ɪz][smaɪl][daɪd] .

Then	his	smile	died	.
然后	他的	微笑	死亡	.

他的笑容随即消失了。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['mægi] , [ɪn][æn; ən]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , ['skeɪli] , ['toʊdˌleɪk]

Standing	**behind**	**Maggie**	**,**	**in**	**an**	**open**	**doorway**	**,**	**was**	**a**	**gray**	**,**	**scaly**	**,**	**toadlike**
常设	在后面	玛吉	,	在	一个	打开	门口	,	曾是	一个	灰色的	,	鳞片状的	,	蟾蜍状的

['mɒnstə(r)] — [ə; eɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] - [fʊt] [vi'nju:siən] .

monster	**—**	**a**	**six**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**half**	**-**	**foot**	**Venusian**	**.**
怪物	—	一个	六	-	和	-	一个	-	一半	-	脚	金星	.

站在玛吉身后敞开的门口，站着一个灰色的、长满鳞片的、像蟾蜍一样的怪物——一个六英尺半高的金星人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] , [hɪz; ɪz] [gri:n] - ['lɪdɪd] [aɪz] ['steərɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət]

He	**was**	**motionless**	**as**	**a**	**statue**	**,**	**his**	**green**	**-**	**lidded**	**eyes**	**staring**	**curiously**	**at**
他	曾是	静止不动	作为	一个	雕像	,	他的	绿色的	-	带盖	眼睛	凝视	奇怪的是	在

[ben] .

Ben	**.**
本	.

他像尊雕像一样一动不动，绿色的眼睑好奇地盯着本。

[hɪz; ɪz] ['skeɪli] [hænd][wɒz; wəz] [taɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hi:t] ['pɪst(ə)l]

His	**scaly**	**hand**	**was**	**tight**	**about**	**the**	**butt**	**of**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**heat**	**pistol**
他的	鳞片状的	手	曾是	紧的	关于	这	屁股	的	一个	老的	-	造型	热	手枪

['həʊlstəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] .

holstered	**to**	**his**	**hip**	**.**
枪套	到	他的	时髦的	.

他那布满鳞片的手紧紧握着腰间枪套里一把老式热能手枪的枪柄。

['mægi] [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Maggie	**suppressed**	**a**	**smile**	**.**
玛吉	被抑制	一个	微笑	.

玛吉忍住了笑意。

" [doʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ben] .

"	**Don't**	**be**	**frightened**	**,**	**Ben**	**.**
"	不	是	害怕	,	本	.

“别害怕，本。”

[ðɪs] [ɪz]['saɪmən] — ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] , [wi:; wi][kɔ:l][hɪm] .

This	**is**	**Simon**	**—**	**Simple**	**Simon**	**,**	**we**	**call**	**him**	**.**
这	是	西蒙	—	简单的	西蒙	,	我们	称呼	他	.

这是西蒙——我们都叫他“简单的西蒙”。

[hɪz; ɪz][aɪ] . [kju:] . ['ɪz(ə)nt] [tu:] [haɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['helpə(r)][ænd; ənd] [gɑ:d]

His	**I**	**.**	**Q**	**.**	**isn't**	**too**	**high**	**,**	**but**	**he**	**makes**	**a**	**good**	**helper**	**and**	**guard**
他的	我	.	问	.	不是	也	高的	,	但	他	制作	一个	好的	帮手	和	警卫

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

for	**me**	**.**
为了	我	.

他的智商不算太高，但他对我来说是个很好的助手和守卫。

[hi:z] [bi:n] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

He's	**been**	**so**	**anxious**	**to**	**see**	**you**	**,**
他是	到过	所以	焦虑的	到	看	你	,

他一直很想见到你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['itəd][bi:; bi]['betə(r)] [ɪf] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wel] .

but	**I**	**thought**	**it'd**	**be**	**better**	**if**	**he**	**waited**	**until**	**you**	**were**	**well**	**.**
但	我	想法	它会	是	更好的	如果	他	等待	直到	你	是	出色地	.

但我认为他最好等到你康复后再做决定。

" [ben] [n'ɒdɪd] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] ['mʌskjələ(r)] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] .

"	**Ben**	**nodded**	**,**	**fascinated**	**by**	**the**	**apparent**	**muscular**	**solidity**	**of**	**the**	**creature**	**.**
"	本	点头	,	着迷	经过	这	明显	肌肉发达的	固体	的	这	生物	.

本点了点头，被这生物明显结实的肌肉所吸引。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nʌm] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mægi] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

It	hadn't	occurred	to	his	numbed	mind	that	he	and	Maggie	were	not
它	之前没有	发生	到	他的	麻木	头脑	那	他	和	玛吉	是	不是

[ðə; ði][səʊl] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm] .

the	sole	occupants	of	the	dome	.
这	唯一	居住者	的	这	穹顶	.

他麻木的头脑中丝毫没有意识到，他和玛吉并不是穹顶内唯一的居住者。

[bʌt; bət] ['mægi] [hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] , [hiː; hi] [θɔːt] .

But	Maggie	had	acted	wisely	,	he	thought	.
但	玛吉	有	行动	明智地	,	他	想法	.

但他认为，玛吉的做法是明智的。

[hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] [hæd; həd] [biːn] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['sɪmp(ə)l]['saɪmən]['ɪntuː]

His	nightmares	had	been	terrifying	enough	without	bringing	Simple	Simon	into
他的	噩梦	有	到过	恐怖	足够的	没有	带来	简单的	西蒙	进入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他原本的噩梦就够可怕的了，根本不需要把傻西蒙也加进去。

" [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ben] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][viˈnjuːsiən] .

"	Shake	hands	with	Ben	,	"	she	told	the	Venusian	.
"	摇	双手	和	本	,	"	她	讲述	这	金星	.

"跟本握手，"她对金星人说。

['sɪmp(ə)l]['saɪmən] ['lʌmbəd] ['fɔːwəd] , [ðen] [pɔːzd] .

Simple	Simon	lumbered	forward	,	then	paused	.
简单的	西蒙	笨重的	向前	,	然后	暂停	.

单纯的西蒙蹒跚地向前走去，然后停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bliŋk] .

His	eyes	blinked	.
他的	眼睛	眨眼	.

他眨了眨眼。

" [nəʊ] , " [hiː; hi]['greɪtɪd] .

"	No	,	"	he	grated	.
"	不	,	"	他	磨碎的	.

"不，"他咬牙切齿地说。

['mægi] [gɑːspt] .

Maggie	gasped	.
玛吉	倒吸一口气	.

玛吉倒吸了一口气。

" [waɪ] , ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	Why	,	Simple	Simon	,	what's	the	matter	?
"	为什么	,	简单的	西蒙	,	是什么	这	事情	?

"怎么了，傻西蒙？"

" [ðə; ði] [greɪ] ['kriːtʃə(r)] [rɑːspt] , " [ben] — [hiː; hi][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	The	gray	creature	rasped	,	"	Ben	—	he	not	one	of	us	.
"	这	灰色的	生物	粗糙的	,	"	本	—	他	不是	一	的	我们	.

"那只灰色的生物嘶哑地说：'本——他不是我们中的一员。'"

[hiː; hi] [θɪŋks] — ['dɪfrənt] .

He	thinks	—	different	.
他	思考	—	不同的	.

他的想法——与众不同。

[ɪn] [θɔ:ts] — [θɪŋks] [ɪ'skeɪp] .
In thoughts — thinks escape .
在 想法 — 思考 逃脱 .

在思绪中——想着逃离。

[ɜ:θ] .
Earth .
地球 .

地球。

" ['mægi] [peɪld] .
" Maggie paled .
" 玛吉 苍白 .

玛吉脸色苍白。

" [hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] , ['saɪmən] .
" He is one of us , Simon .
" 他 是 一 的 我们 , 西蒙 .

"他是我们中的一员，西蒙。"

" [ʃi:; ʃi] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] - [ɑ:m] .
" She stepped forward and seized the Venusian's arm .
" 她 步 向前 和 查获 这 - 手臂 .

她上前一步，抓住了维纳斯人的手臂。

" [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] .
" You go to your room .
" 你 去 到 你的 房间 .

你回你房间去。

[stænd] [gɑ:d] .
Stand guard .
站立 警卫 .

站岗。

[ju:; jʊ] [gɑ:d] [ben][dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] [gɑ:d] [ˌem 'i:] .
You guard Ben just like you guard me .
你 警卫 本 只是 喜欢 你 警卫 我 .

你保护本就像保护我一样。

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] [grʌnt] , " [ai] [gɑ:d] .
" Simple Simon grunted , " I guard .
" 简单的 西蒙 哼哼 , " 我 警卫 .

"简单的西蒙咕哝道：'我守卫。'"

[ɪf] [ben][gəʊ] — [ai][stɒp][hɪm] .
If Ben go — I stop him .
如果 本 去 — 我 停止 他 .

如果本要走——我会阻止他。

[ai][stɒp][hɪm] [gʊd] .
I stop him good .
我 停止 他 好的 .

我彻底阻止了他。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][hændz] [sə'dʒestɪvli] .
" He raised his huge hands suggestively .
" 他 提高 他的 巨大的 双手 暗示性地 .

他举起他那双大手，意味深长地说道。

" [nəʊ] , ['saɪmən] !
" No , Simon !
" 不 , 西蒙 !

“不，西蒙！”

[rɪ'membə(r)] [wɒt] ['dʒeɪkəb][təʊld][juː; jʊ] .
Remember what Jacob told you .
记住 什么 雅各布 讲述 你 .

记住雅各布跟你说过的话。

[wiː; wi] [hɜːt] [nəʊ][wʌn] .
We hurt no one .
我们 伤害 不 一 .

我们没有伤害任何人。

[ben][ɪz]['aʊə(r)] [frend] .
Ben is our friend .
本 是 我们的 朋友 .

本是我们的朋友。

[juː; jʊ][help][hɪm] !
You help him !
你 帮助 他 !

你帮帮他!

" [ðə; ðiː][vi'njuːsiən] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
" The Venusian thought for a long moment .
" 这 金星 想法 为了 一个 长的 片刻 .

金星人沉思了很久。

[ðen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
Then he nodded .
然后 他 点头 .

然后他点了点头。

" [aɪ][help][ben] .
" I help Ben .
" 我 帮助 本 .

我帮助本。

[bʌt; bət] [ɪf] [gəʊ] — [stɒp] .
But if go — stop .
但 如果 去 — 停止 .

但如果要走——就停下来。

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ðiː] ['kriːtʃə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] .
" She led the creature out of the room and closed the door .
" 她 引领 这 生物 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 .

她把那生物带出了房间，然后关上了门。

" [hwjuː] , " [ben] [saɪd] .
" Whew , " Ben sighed .
" 呼! , " 本 叹了口气 .

“呼，”本叹了口气。

" [aɪˈd] [hɜːd] [ðəʊz] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɛlə,pæθs] .
" I'd heard those fellows were telepaths .
" ID 听到 那些 伙伴们 是 心灵感应者 .

“我听说那些家伙是心灵感应者。”

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] .
Now I know .
现在 我 知道 .

现在我明白了。

" ['mægiz] [tremblɪŋ] [hændz] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" **Maggie's trembling hands reached for a cigarette .**
" 玛吉的 发抖 双手 达到 为了 一个 卷烟 .

玛吉颤抖着双手去拿香烟。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , [ben] .
" **I — I guess I didn't think , Ben .**
" 我 — 我 猜测 我 没有 思考 , 本 .

“我——我当时没想那么多，本。”

[vi'nju:siən] [kænt] ['ri:əli] [ri:d] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [jɔː(r); jə(r)]
Venusians can't really read your mind , but they see your feelings , your
金星人 不能 真的 读 你的 头脑 , 但 他们 看 你的 情怀 , 你的
[ɪ'moʊʃnz] .
emotions .
情绪 .

金星人虽然不能真正读懂你的心思，但他们能看到你的感受和情绪。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] [dɪ'veləpmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
It's a logical evolutionary development , I suppose .
它是 一个 逻辑 进化 发展 , 我 认为 .

我想，这是一种合乎逻辑的进化发展。

['ɔːdətri] [ænd; ənd]['vɪʒuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [hɪə(r)] , [səʊ][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə]
Auditory and visual communication are difficult here , so evolution turned to
听觉 和 视觉的 沟通 是 难的 这里 , 所以 进化 转向 到
['empəθi] .
empathy .
共情 .

在这里，听觉和视觉交流都很困难，因此进化转向了同理心。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['dʒeɪkəb] [kiːps] [ə; eɪ] [fjuː] [vi'nju:siən] [ɪn]['aʊə(r)] [gruːp] .
And that's why Jacob keeps a few Venusians in our group .
和 那就是 为什么 雅各布 保持 一个 很少 金星人 在 我们的 团体 .

所以雅各布才会在我们团队里保留几个金星人。

[ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['sɪəriəs] .
They can detect any feeling of disloyalty before it becomes serious .
他们 能 探测 任何 感觉 的 不忠 前 它 变成 严肃的 .

他们能在不忠情绪变得严重之前就察觉到它。

" [ben] [rɪ'membəd] ['sɪmp(ə)l]['saɪmənz] ['aɪsi] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd][hæd; həd]
" **Ben remembered Simple Simon's icy gaze and the way his rough hand had**
" 本 记得 简单的 西蒙的 冰冷的 目光 和 这 方式 他的 粗糙的 手 有
[grɪpt] [hɪz; ɪz] [hiːt] ['pɪst(ə)l] .
gripped his heat pistol .
紧握 他的 热 手枪 .

“本记得傻西蒙冰冷的眼神，以及他粗糙的手紧紧握着热能枪的样子。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['deɪndʒərəs] . "
" **They could be dangerous . "**
" 他们 可以 是 危险的 . "

“它们可能很危险。”

" [nɒt] ['riːəli] .
" **Not really .**
" 不是 真的 .

“并不真地。

['ðer] [æz; əz] ['lɔɪəl] [æz; əz] [ɜːθ] [dɒgz][tuː; tə][ðeə(r)] ['mɑːstəz] .
They're as loyal as Earth dogs to their masters .
它们是 作为 忠诚 作为 地球 狗 到 他们的 大师 .

它们对主人的忠诚就像地球上的狗一样。

[ai] [miːn] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [jʊː 'es] .

I	mean	they	wouldn't	be	dangerous	to	anyone	who's	loyal	to	us	.
我	意思是	他们	不会	是	危险的	到	任何人	谁是	忠诚	到	我们	.

我的意思是，他们对忠于我们的人不会构成危险。

" ['saɪləntli] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

"	Silently	,	she	helped	him	back	to	his	bed	.
"	默默	,	她	帮助	他	后退	到	他的	床	.

她默默地扶他回到床上。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mægi] — ['sɒri] [ai] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

"	I'm	sorry	,	Maggie	—	sorry	I	haven't	decided	yet	.
"	我是	对不起	,	玛吉	—	对不起	我	还没有	决定	然而	.

“对不起，玛吉——对不起，我还没有决定。”

" [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [nɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

"	She	neither	answered	nor	looked	at	him	.
"	她	两者都不	回答	也不	看起来	在	他	.

她既没有回答，也没有看他。

['grɪmli] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtəs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Grimly	,	he	realized	that	his	status	had	changed	.
阴沉地	,	他	已实现	那	他的	地位	有	已更改	.

他痛苦地意识到，自己的地位已经发生了变化。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .

He	was	no	longer	a	patient	;	he	was	a	prisoner	.
他	曾是	不	更长	一个	病人	;	他	曾是	一个	囚犯	.

他不再是病人，而是囚犯。

[ə; eɪ] [viˈnjuːsiən] [deɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [viˈnjuːsiən] [naɪt] .

A	Venusian	day	passed	,	and	a	Venusian	night	.
一个	金星	天	通过了	,	和	一个	金星	夜晚	.

一个金星的白天过去了，又一个金星的夜晚过去了。

[ðə; ði] [dʌst] [swəːl] [ænd; ənd] [wɪnd] [bluː] , [æz; əz] ['kɒnstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn] [bɛnz] [maɪnd] .

The	dust	swirled	and	wind	blew	,	as	constant	as	the	whirl	of	indecision	in	Ben's	mind	.
这	灰尘	旋转	和	风	吹	,	作为	持续的	作为	这	旋转	的	优柔寡断	在	本的	头脑	.

尘土飞扬，狂风呼啸，就像本的脑海中那挥之不去的犹豫不决一样。

['mægi] [wɒz; wəz] ['peɪʃ(ə)nt] .

Maggie	was	patient	.
玛吉	曾是	病人	.

玛吉很有耐心。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['dʒeɪkəbz] ['fəʊtəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [nɒt] [jet] ?

Once	,	when	she	caught	him	gazing	at	Jacob's	photo	,	she	asked	,	"	Not	yet	?
一次	,	什么时候	她	捕捉	他	凝视	在	雅各布的	照片	,	她	问	,	"	不是	然而	?

有一次，她发现他正盯着雅各布的照片看，便问：“还没吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] .

"	He	looked	away	.
"	他	看起来	离开	.

他别过脸去。

" [nɒt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

" [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dəʊm] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] [rʊmz; ruːmz] ,

"	He	learned	that	the	little	dome	consisted	of	three	rooms	,
"	他	学习	那	这	小的	穹顶	由……组成	的	三	房间	,

他了解到，这个小圆顶建筑由三个房间组成，

[iːtʃ] [ʃeɪpt] [laɪk] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flʌfi] [paɪ] [wɪð] ['nærəʊ] ['kɒŋkriːt] ['hɔːlˌweɪz] [bɪ'twiːn] .

each	shaped	like	pieces	of	a	fluffy	pie	with	narrow	concrete	hallways	between	.
每个	形状	喜欢	件	的	一个	蓬松的	馅饼	和	狭窄的	具体的	走廊	之间	.

每个房间都像蓬松馅饼的碎片，房间之间由狭窄的水泥走廊隔开。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mægi] [slept] [ɒn][ə; eɪ]

His	room	served	as	a	bedroom	and	he	discovered	that	Maggie	slept	on	a
他的	房间	服务	作为	一个	卧室	和	他	发现	那	玛吉	睡着了	在	一个

[njuː'mætɪk] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

pneumatic	cot	in	the	kitchen	.
气动	婴儿床	在	这	厨房	.

他的房间被用作卧室，他发现玛吉睡在厨房里的充气床上。

[ðə; ði] [θɜːd] [ruːm] , ['əʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['eəlɒk] , [haʊzd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌhaɪdrə'pɒnɪks]['gɑːd(ə)n] ,

The	third	room	,	opening	into	the	airlock	,	housed	a	small	hydroponics	garden	,
这	第三	房间	,	开幕	进入	这	气闸	,	房屋	一个	小的	水培法	花园	,

['sʌnlæmp] ,

sunlamp	,
日光灯	,

第三个房间通向气闸，里面有一个小型水培花园、一个太阳灯。

[ʃɔːt] - [weɪv] ['vɪzi] - ['reɪdiəʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz]['ɒksɪdʒən][tæŋks] ,

short	-	wave	visi	-	radio	,	and	such	emergency	equipment	as	oxygen	tanks	,
短的	-	海浪	访问	-	收音机	,	和	这样的	紧急情况	设备	作为	氧	坦克	,

- , [ænd; ənd]['viːtə] - ['ræʃ(ə)nz] .

windsuits	,	and	vita	-	rations	.
-	,	和	维塔	-	口粮	.

短波可视无线电，以及氧气罐、防风服和生命补给等应急设备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] [rɪ'meɪnd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

It	was	here	that	Simple	Simon	remained	most	of	the	time	,
它	曾是	这里	那	简单的	西蒙	剩余	最多	的	这	时间	,

大部分时间，傻西蒙都待在这里。

['tendɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [tə'reɪn] [ˌaʊt'saɪd]

tending	the	garden	or	peering	into	the	viewscreen	that	revealed	the	terrain	outside
倾向于	这	花园	或者	窥视	进入	这	显示屏	那	揭晓	这	地形	外部

[ðə; ði][dəʊm] .

the	dome	.
这	穹顶	.

照料花园，或者透过观察窗眺望穹顶外的地形。

['mægi] [prɪ'peəd] [bɛnz] [miːlz] ,

Maggie	prepared	Ben's	meals	,
玛吉	准备	本的	餐	,

玛吉负责准备本的饭菜。

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

bringing	them	to	him	on	a	tray	until	he	was	able	to	sit	at	a	table
带来	他们	到	他	在	一个	托盘	直到	他	曾是	有能力的	到	坐	在	一个	桌子

.

:

.

用托盘把食物端给他，直到他能坐在桌旁为止。

[æz; əz][hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] [dɪ'mɪnɪʃt] , [hi:; hi] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['kʊkɪŋ] — [wɪð] ['sɪmp(ə)l]

As	his	paralysis	diminished	,	he	helped	her	with	cooking	—	with	Simple
作为	他的	麻痹	减少	,	他	帮助	她	和	烹饪	—	和	简单的

['saɪmən] ['stændɪŋ] [baɪ][æz; əz][ə; eɪ][mju:t] ,

Simon	standing	by	as	a	mute	,
西蒙	常设	经过	作为	一个	沉默的	,

随着他的瘫痪症状逐渐减轻，他开始帮她做饭——而沉默寡言的西蒙则在一旁默默地待着。

['məʊʃnləs] [əb'zɜ:və(r)] .

motionless	observer	.
静止不动	观察员	.

静止的观察者。

[ə'keɪʒnəli] ['mægi] [wʊd] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [ɪn] [mɪ'zʊəri]

Occasionally	Maggie	would	talk	of	her	girlhood	in	a	small	town	in	Missouri
偶尔	玛吉	会	讲话	的	她	少女时代	在	一个	小的	镇	在	密苏里州

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃɪd] [dri:md] [ɒv; əv] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:z] .

and	how	she'd	dreamed	of	journeying	to	the	stars	.
和	如何	棚	梦见	的	旅程	到	这	明星	.

玛吉偶尔会谈起她在密苏里州小镇的少女时代，以及她梦想着遨游星际的经历。

" - [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] , - [ðeid] [tel] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][wʌn] .

"	'	Stars	are	for	boys	,	'	they'd	tell	me	,	but	I	was	a	queer	one	.
"	-	星星	是	为了	男孩们	,	-	他们会	告诉	我	,	但	我	曾是	一个	酷儿	一	.

“他们会告诉我，‘星星是男孩的专属’，但我却是个同性恋。”

[waɪl] ['ʌðə(r)][gælz][wɜ:(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['dʒu:niə(r)] [prɒmz] ,

While	other	gals	were	dressing	for	their	junior	proms	,
尽管	其他	女孩们	是	敷料	为了	他们的	初级	毕业舞会	,

当其他女孩都在为她们的高中毕业舞会打扮时，

[aɪ'd][bi:; bi][ɪn] ['slɒpi] [slæks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:t] [wɪð] ['dʒeɪkəb] .

I'd	be	in	sloppy	slacks	down	at	the	spaceport	with	Jacob	.
ID	是	在	邋遢	休闲裤	向下	在	这	太空港	和	雅各布	.

我会穿着邋遢的休闲裤和雅各布一起去太空站。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['ɒf(ə)n] — [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt]

"	She	laughed	often	—	perhaps	in	a	deliberate	attempt	to	disguise	the	omnipresent
"	她	笑了	经常	—	也许	在	一个	商榷	试图	到	伪装	这	无所不在

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

她经常笑——或许是故意试图掩盖无处不在的紧张气氛。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz][laɪk] ['lɑ:ftə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] ,

And	her	laughter	was	like	laughter	on	Earth	,
和	她	笑声	曾是	喜欢	笑声	在	地球	,

她的笑声如同人间之笑。

['fləʊtɪŋ] [θru:] ['kʌmftəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [gri:n] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [θru:] [klɪə(r)] [blu:]

floating	through	comfortable	houses	and	over	green	fields	and	through	clear	blue
漂浮的	通过	舒服的	房屋	和	超过	绿色的	字段	和	通过	清除	蓝色的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

漂浮在舒适的房屋之间，越过绿色的田野，穿过湛蓝的天空。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['bju:ti] .

When	she	laughed	,	she	possessed	a	beauty	.
什么时候	她	笑了	,	她	拥有	一个	美丽	.

她笑起来的时候，有一种独特的美。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [meɪkʌp] , [ben] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]
Despite **her** **pale** **face** **and** **lack** **of** **makeup** **,** **Ben** **realized** **that** **she** **was** **no**
尽管 她 苍白 脸 和 缺少 的 化妆品 , 本 已实现 那 她 曾是 不
['əʊldə][ðæn; ðən][hi:; hi] .
older **than** **he** **.**
老 比 他 .

尽管她脸色苍白，脸上也没有化妆，但本意识到她和他年纪相仿。

[ɪf] [aɪ'd]['əʊnli] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
If **I'd** **only** **known** **her** **back** **on** **Earth** **,** **he** **thought** **.**
如果 ID 仅有的 已知 她 后退 在 地球 , 他 想法 .

他心想，如果我早点在地球上认识她就好了。

[ɪf] [aɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] , [ju:v] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['prɔ:bləmz] .
If **I** **—** **And** **then** **he** **told** **himself** **,** **You've** **got** **enough** **problems** **.**
如果 我 — 和 然后 他 讲述 他自己 , 你已经 得到 足够的 问题 .

如果我——然后他对自己说，你已经够烦心的了。

[doʊnt] [kri'eɪt] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] !
Don't **create** **another** **one** **!**
不 创造 其他 一 !

不要再创建另一个了！

['faɪnəli] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][leg][dʒɔɪnts] , [id] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] .
Finally **,** **except** **for** **a** **stiffness** **in** **his** **leg** **joints** **,** **he'd** **fully** **recovered** **.**
最后 , 除了 为了 一个 刚性 在 他的 腿 关节 , 他会 完全 恢复 .

最后，除了腿部关节有些僵硬之外，他已经完全康复了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [du:; də][ai][hæv; həv] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **How** **much** **time** **do** **I** **have** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 如何 很多 时间 做 我 有 ? " 他 问 .

他问道："我还有多少时间？"

" [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] ? "
" **Before** **you** **decide** **?** **"**
" 前 你 决定 ? "

在你决定之前?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" **Very** **little** **.**
" 非常 小的 .

很少。

['dʒeɪkəbz] [ʃɪp] [ɪz][ɒn][ɪts] [wei] .
Jacob's **ship** **is** **on** **its** **way** **.**
雅各布的 船 是 在 它是 方式 .

雅各布的船正在路上。

['itl] [bi:; bi][hɪə(r)] — [wel] , [ju:; jʊ][kænt] [tel] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] .
It'll **be** **here** **—** **well** **,** **you** **can't** **tell** **about** **these** **things** **.**
它将 是 这里 — 出色地 , 你 不能 告诉 关于 这些 事物 .

它会在这里——嗯，这种事谁也说不准。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɜ:θ] [deɪz] , ['meɪbi] ['i:v(ə)n] [tə'mɒrəʊ] .
Two **or** **three** **Earth** **days** **,** **maybe** **even** **tomorrow** **.**
二 或者 三 地球 天 , 或许 甚至 明天 .

两到三天地球日，甚至可能就是明天。

['itl] [steɪ] [ɪn]['huːvə(r)] ['sɪti] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [ləʊd]['kɑːgəʊ] .

It'll	stay	in	Hoover	City	long	enough	to	discharge	and	load	cargo	.
它将	停留	在	胡佛	城市	长的	足够的	到	释放	和	加载	货物	.

它将在胡佛市停留足够长的时间，以便卸货和装货。

[ðen] ['itl] [stɒp] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] — [tuː; tə]['aʊə(r)] [njuː] [beɪs] . "

Then	it'll	stop	here	for	us	and	return	to	—	to	our	new	base	.	"
然后	它将	停止	这里	为了	我们	和	返回	到	—	到	我们的	新的	根据	.	"

然后它会在这里停留，返回——返回我们的新基地。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒeɪkəb] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ?

"	What	do	you	think	Jacob	would	do	if	I	didn't	want	to	go	with	him	?
"	什么	做	你	思考	雅各布	会	做	如果	我	没有	想	到	去	和	他	?

"你觉得如果我不想跟雅各布一起去，他会怎么做？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	You	asked	me	that	before	.
"	你	问	我	那	前	.

你之前问过我这个问题。

[ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

I	said	I	didn't	know	.
我	说	我	没有	知道	.

我说我不知道。

" [ben] [θɔːt] , [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt][juː; jʊ] , ['dʒeɪkəb] .

"	Ben	thought	,	I	know	a	lot	about	you	,	Jacob	.
"	本	想法	,	我	知道	一个	很多	关于	你	,	雅各布	.

本心想，我对你了解很多，雅各布。

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [beɪst] [ɒn][æn; ən]['æstərɔɪd] .

I	know	you're	based	on	an	asteroid	.
我	知道	你是	基于	在	一个	小行星	.

我知道你们的基地在一颗小行星上。

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [men][juː; jʊ][hæv; həv] , [haʊ] ['meni] [ʃɪps] .

I	know	how	many	men	you	have	,	how	many	ships	.
我	知道	如何	许多	男人	你	有	,	如何	许多	船舶	.

我知道你们有多少人，有多少艘船。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] [dəʊm][ɪz] .

I	know	where	this	dome	is	.
我	知道	在哪里	这	穹顶	是	.

我知道这个圆顶建筑在哪里。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][men] ['plɑːntɪd][ɪn][ðə; ði][ai] . [biː] . [ai] .

I	know	you	have	men	planted	in	the	I	.	B	.	I	.
我	知道	你	有	男人	已种植	在	这	我	.	B	.	我	.

我知道你们在IBI安插了人。

[wʊd] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][gəʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Would	you	let	me	go	,	knowing	these	things	?
会	你	让	我	去	,	会心	这些	事物	?

知道这些事之后，你还会放我走吗?

[haʊ] [greɪt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ?

How	great	is	your	immunity	from	the	law	?
如何	伟大的	是	你的	免疫	从	这	法律	?

你享有多大的豁免权?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['friːdəm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [jʊd] [kɪl] [tuː; tə][help] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	love	freedom	so	much	that	you'd	kill	to	help	preserve	it	?
做	你	爱	自由	所以	很多	那	你会	杀	到	帮助	保存	它	?

你热爱自由到愿意为捍卫自由而杀人吗?

[fɪə(r)] [krɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] ['aɪsi] [legz] .

Fear	crawled	through	his	mind	on	icy	legs	.
害怕	爬行	通过	他的	头脑	在	冰冷的	腿	.

恐惧如冰冷的双腿般爬过他的脑海。

" ['mægi] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [wʊd] ['dʒeɪkəb][duː; də] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Maggie	,	"	he	said	,	"	what	would	Jacob	do	if	he	were	me	?
"	玛吉	,	"	他	说	,	"	什么	会	雅各布	做	如果	他	是	我	?

“玛吉,”他说,“如果雅各布是我,他会怎么做?”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'mjuːzd] .

"	She	looked	amused	.
"	她	看起来	觉得好笑	.

她看起来很开心。

" ['dʒeɪkəb] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['gɒtn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Jacob	wouldn't	have	gotten	into	your	situation	.
"	雅各布	不会	有	获得	进入	你的	情况	.

“雅各布不会陷入你这样的境地。”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [strʌk] [kɒb] .

He	wouldn't	have	struck	Cobb	.
他	不会	有	击	科布	.

他不会打科布的。

['dʒeɪkəb][ɪz] — "

Jacob	is	—	"
雅各布	是	—	"

雅各布是——

" [ə; eɪ][mæn] ?

"	A	man	?
"	一个	男人	?

一个男人?

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

And	I'm	still	a	boy	?
和	我是	仍然	一个	男生	?

那我还是个男孩吗?

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "

Is	that	what	you	mean	?	"
是	那	什么	你	意思是	?	"

你是这个意思吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	think	you'll	be	a	man	after	you	make	your	decision	.
我	思考	你会	是	一个	男人	后	你	制作	你的	决定	.

我认为你做出决定后就会成为一个真正的男人。

" [hiː; hi] [fraʊnd] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

"	He	frowned	,	not	liking	her	answer	.
"	他	皱眉	,	不是	喜欢	她	回答	.

他皱起眉头,不喜欢她的回答。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪz] [driːm] ,
" You think the dream of going into space is a boy's dream ,
" 你 思考 这 梦 的 去 进入 空间 是 一个 男孩们 梦 ,

你认为去太空的梦想只是男孩的梦想吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kænt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [tuː] ? "
that it can't belong to a man , too ? "
那 它 不能 属于 到 一个 男人 , 也 ? "

难道它就不能属于一个男人吗?

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

['dʒeɪkəb] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [driːm] .
Jacob still has the dream .
雅各布 仍然 有 这 梦 .

雅各布仍然怀揣着梦想。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)][men][duː; də] .
Most of our men do .
最多 的 我们的 男人 做 .

我们大多数人都是如此。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mæn] , [ɪts] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] .
And in a man , it's even more wonderful than in a boy .
和 在 一个 男人 , 它是 甚至 更多的 精彩的 比 在 一个 男生 .

而且，在男人身上，这比在男孩身上更美妙。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] .
" Then her face became more serious .
" 然后 她 脸 成为 更多的 严肃的 .

“然后她的表情变得更加严肃了。”

" [ben] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [suːn] .
" Ben , you've got to decide soon .
" 本 , 你已经 得到 到 决定 很快 .

“本，你得尽快做决定了。”

[ænd; ənd] [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
And it's got to be a complete decision .
和 它是 得到 到 是 一个 完全的 决定 .

而且这必须是一个彻底的决定。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
You can have no doubt in your mind .
你 能 有 不 怀疑 在 你的 头脑 .

你无需对此有任何怀疑。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]['saɪmən] , [juː; jʊ] [miːn] .
" On account of Simon , you mean .
" 在 帐户 的 西蒙 , 你 意思是 .

你是说因为西蒙的缘故吗?

" [ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" She motioned for him to come to the window in his room .
" 她 示意 为了 他 到 来 到 这 窗户 在 他的 房间 .

她示意他到房间的窗边来。

[hiː; hi] [geɪzd] ['aʊtwəd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

He	gazed	outward	,	following	the	line	of	her	finger	as	she	pointed	.
他	凝视	向外	,	下列的	这	线	的	她	手指	作为	她	尖	.

他望着远方，顺着她手指的方向望去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] [maʊnd] [ɒv; əv] [stəʊnz] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɪnd] -

He	saw	a	man	-	sized	mound	of	stones	,	dimly	visible	beneath	the	wind	-
他	锯	一个	男人	-	尺寸	冢	的	石头	,	依稀	可见的	下面	这	风	-

[wɪpt] [dʌst] .

whipped	dust	.
鞭打	灰尘	.

他看到一堆与人等高的石头，隐约可见被风吹起的尘土覆盖着。

[ə; eɪ] [greɪv] .

A	grave	.
一个	严重	.

一座坟墓。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] , " ['mægi] [sed] ['sɒftli] .

"	He	was	a	man	like	you	,	"	Maggie	said	softly	.
"	他	曾是	一个	男人	喜欢	你	,	"	玛吉	说	轻轻	.

“他和你一样，都是普通人。”玛吉轻声说道。

" [gɒd] [nəʊz] ['saɪmən]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

"	God	knows	Simon	didn't	try	to	kill	him	.
"	上帝	知道	西蒙	没有	尝试	到	杀	他	.

“上帝知道西蒙并没有想杀他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

But	he	was	escaping	.
但	他	曾是	逃脱	.

但他正在逃跑。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] .

He	—	he	made	the	decision	not	to	join	us	.
他	—	他	制成	这	决定	不是	到	加入	我们	.

他——他决定不加入我们。

['saɪmən] [senst] [ˌaɪ 'tiː] .

Simon	sensed	it	.
西蒙	感觉到的	它	.

西蒙感觉到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

There	was	a	struggle	.
那里	曾是	一个	斗争	.

发生了一场搏斗。

['saɪmənz][hændz] — [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] —

Simon's	hands	—	well	,	he	doesn't	realize	—
西蒙的	双手	—	出色地	,	他	不	意识到	—

西蒙的手——嗯，他自己并没有意识到——

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜːðə(r)] .

"	She	didn't	have	to	explain	further	.
"	她	没有	有	到	解释	更远	.

她无需进一步解释。

[ben] [njuː] [wɒt] [ðəʊz] ['maɪti] ['skeɪli] [pɔːz] [kʊd; kəd][duː; də] .

Ben	knew	what	those	mighty	scaly	paws	could	do	.
本	知道	什么	那些	强大的	鳞片状的	爪子	可以	做	.

本知道那双强壮的鳞爪能做什么。

[ðə; ði] ['momənts] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [laɪk] ['bɪts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] [kləuk] [ɪn] ['frəʊz(ə)n] [fɪə(r)] .

The	moments	were	now	like	bits	of	eternity	cloaked	in	frozen	fear	.
这	时刻	是	现在	喜欢	比特	的	永恒	隐蔽的	在	冷冻	害怕	.

这些时刻仿佛是凝固在恐惧中的永恒碎片。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] [speɪs] , ['dʒeɪkəbz] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] ['stri:kɪŋ]

Somewhere	in	the	blackness	of	interplanetary	space	,	Jacob's	rocket	was	streaking
某处	在	这	黑	的	星际	空间	,	雅各布的	火箭	曾是	裸奔

['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [tu:; tə] ['vi:nəs] .

closer	and	closer	to	Venus	.
更近	和	更近	到	金星	.

在漆黑的星际空间中，雅各布的火箭正飞速逼近金星。

[haʊ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	far	away	was	it	?
如何	远的	离开	曾是	它	?

有多远?

[ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] ?

A	million	miles	?
一个	百万	英里	?

一百万英里?

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ?

Fifty	thousand	?
五十	千	?

五万?

[ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [raɪt] [naʊ] — ['rɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:ki] [vi'nju:siən] ['ætməsfɪə(r)]

Or	was	it	now	—	right	now	—	ripping	through	the	murky	Venusian	atmosphere
或者	曾是	它	现在	—	正确的	现在	—	撕裂	通过	这	浑浊的	金星	气氛

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dəʊm] ?

above	the	dome	?
多于	这	穹顶	?

或者，它是不是现在——就在此刻——正撕裂穹顶上方浑浊的金星大气层?

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['mægi] [hæd; həd] [sed] .

A	complete	decision	,	Maggie	had	said	.
一个	完全的	决定	,	玛吉	有	说	.

"这是个彻底的决定，"玛吉说道。

['dʒeɪkəb] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [dɪ'zɜ:tə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gru:p] .

Jacob	didn't	want	a	potential	deserter	in	his	group	.
雅各布	没有	想	一个	潜在的	逃兵	在	他的	团体	.

雅各布不想让潜在的逃兵待在他的队伍里。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɔɪəl] [tu:; tə] ['dʒeɪkəb] — [nɒt] [wɪð]

And	you	couldn't	pretend	that	you	were	loyal	to	Jacob	—	not	with
和	你	不能	假装	那	你	是	忠诚	到	雅各布	—	不是	和

[mɔn'strɔsəti] [laɪk] ['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] [ə'baʊt] .

monstrosities	like	Simple	Simon	about	.
怪物	喜欢	简单的	西蒙	关于	.

你不可能假装对雅各布忠诚——有像傻西蒙这样的怪物在身边，你根本做不到。

[su:n] ['dʒeɪkəb] , [nɒt] [ben] ,

Soon	Jacob	,	not	Ben	,
很快	雅各布	,	不是	本	,

很快，雅各布，而不是本，

[mait] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd]
might have to make a decision — a decision that could result in a second
可能 有 到 制作 一个 决定 — 一个 决定 那 可以 结果 在 一个 第二
[keən] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] - [swept] ['dezət] .
cairn of stones on the wind - swept desert .
石堆 的 石头 在 这 风 - 扫荡 沙漠 .

或许不得不做出一个决定——一个可能导致在风吹日晒的沙漠中出现第二座石堆的决定。

[ben] [ˈʃivə] .
Ben shivered .
本 瑟瑟发抖 .

本打了个寒颤。

[bɪˈfɔː(r)][rɪˈtaɪərɪŋ] , [hiː; hi] [ˈwɔndə] ['nɜːvəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ruːm] .
Before retiring , he wandered nervously into the supply room .
前 退休 , 他 漫步 紧张地 进入 这 供应 房间 .

临睡前，他忐忑不安地走进储藏室。

['mægi] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['vɪzi] - ['reɪdiəʊ] .
Maggie was poised over the visi - radio .
玛吉 曾是 准备 超过 这 访问 - 收音机 .

玛吉守在可视无线电台前。

['sɪmp(ə)l]['saɪmən][wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - ['ʃraʊdɪd] [tə'reɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .
Simple Simon was intently scanning the night - shrouded terrain in the viewscreen .
简单的 西蒙 曾是 专注地 扫描 这 夜晚 - 被遮蔽的 地形 在 这 显示屏 .

单纯的西蒙正全神贯注地透过显示屏扫视着夜色笼罩下的地形。

" ['eni] [njuːz] ?
" Any news ?
" 任何 消息 ?

"任何新闻?

" [ben] [ɑːskt] ['mægi] .
" Ben asked Maggie .
" 本 问 玛吉 .

"本问玛吉。"

[ðə; ði][gɜːl] [grʌnt] ['negətɪvli] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
The girl grunted negatively without looking up .
这 女孩 哼哼 负面 没有 寻找 向上 .

女孩没有抬头，只是哼了一声表示否定。

[bɛnz] [geɪz] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈreɪ] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][mɑːsks] , - , ['viːtə] - ['ræʃ(ə)nz] .
Ben's gaze fell upon the array of oxygen masks , windsuits , vita - rations .
本的 目光 跌倒 之上 这 大批 的 氧 面具 , - , 维塔 - 口粮 .

本的目光落在了琳琅满目的氧气面罩、防风服和生命补给品上。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈlitə] [ʃelf] , [hiː; hi][spaɪd][ə; eɪ][smɔːl] [viˈnjuːsiən] ['kʌmpəs] .
Then , on a littered shelf , he spied a small Venusian compass .
然后 , 在 一个 垃圾 架子 , 他 间谍 一个 小的 金星 罗盘 .

然后，他在一个堆满杂物的架子上发现了一个小型金星罗盘。

['ɔːlməʊst] [ˌɔːtəˈmætɪkli] , [hɪz; ɪz][hænd][kləʊzd]['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
Almost automatically , his hand closed over it .
几乎 自动地 , 他的 手 关闭 超过 它 .

他几乎是下意识地把手捂了起来。

[hɪz; ɪz][breɪn] [stɜːd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] :
His brain stirred with a single thought :
他的 脑 搅拌 和 一个 单身的 想法 :

他脑海中突然闪过一个念头：

[ə; eɪ] ['kʌmpəs] [kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ][mæn]['træv(ə)lɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

A	compass	could	keep	a	man	traveling	in	a	straight	line	.
一个	罗盘	可以	保持	一个	男人	旅行	在	一个	直的	线	.

指南针可以使人沿直线行进。

['sɪmp(ə)l]['saɪmən] ['restləsli] ['ʃɪftɪd] .

Simple	Simon	restlessly	shifted	.
简单的	西蒙	躁动不安	转移	.

单纯的西蒙焦躁不安地挪动着身子。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ben] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪtnɪŋli] ['eɪliən] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [skaʊl] .

He	turned	to	Ben	,	blinking	in	the	frighteningly	alien	equivalent	of	a	suspicious	scowl	.
他	转向	到	本	,	眨眼	在	这	令人恐惧地	外星人	相等的	的	一个	可疑的	皱眉头	.

他转向本，眨了眨眼，脸上露出一种令人毛骨悚然的、如同外星人般的怀疑表情。

[bɛnz] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

Ben's	hand	tightened	about	the	compass	.
本的	手	收紧	关于	这	罗盘	.

本的手紧紧握住了指南针。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][rɪ'læks] , [tu:; tə] [fɔ:s] [ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	tried	to	relax	,	to	force	all	thought	of	it	from	his	mind	.
他	尝试	到	放松	,	到	力量	全部	想法	的	它	从	他的	头脑	.

他努力放松，强迫自己把这件事从脑海中驱散。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['vju:.skri:n] , ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['si:sləs] [drɪft][ɒv; əv] [dʌst] .

He	stared	at	the	viewscreen	,	concentrating	on	the	ceaseless	drift	of	dust	.
他	凝视	在	这	显示屏	,	集中	在	这	不停歇	漂移	的	灰尘	.

他盯着显示屏，全神贯注地观察着永不停息的尘埃飘动。

[ðə; ði] - [aɪz] ['stʌdid] [hɪm] ['kjʊəriəsli] ,

The	Venusian's	eyes	studied	him	curiously	,
这	-	眼睛	研究	他	奇怪的是	,

金星人的目光好奇地打量着他。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] ['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n][hɪm] [ə'lɑ:m] .

as	if	searching	his	mind	for	the	illusive	echo	of	a	feeling	that	had	given	him	alarm	.
作为	如果	搜索	他的	头脑	为了	这	虚幻	回声	的	一个	感觉	那	有	给定	他	警报	.

仿佛在搜寻着某种令他感到不安的感觉的模糊回响。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜ:n] [ɪn] , " [jɔ:n] [ben] .

"	I	think	I'll	turn	in	,	"	yawned	Ben	.
"	我	思考	患病的	转动	在	,	"	打哈欠	本	.

“我想我该睡觉了，”本打了个哈欠说道。

" - [naɪt] , ['mægi] .

"	'	Night	,	Maggie	.
"	-	夜晚	,	玛吉	.

“晚安，玛吉。”

" ['saɪmən] [fraʊnd] , [ə'pærəntli] [frʌ'streɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [sɜ:tʃ] .

"	Simon	frowned	,	apparently	frustrated	in	his	mental	search	.
"	西蒙	皱眉	,	显然	沮丧的	在	他的	精神的	搜索	.

西蒙皱起了眉头，显然在苦苦思索中遇到了挫折。

" [ben] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] .
" Ben — not one of us .
" 本 — 不是 一 的 我们 .

“本——我们当中没有一个人。”

[aɪ] — [wɒtʃ] .
I — watch .
我 — 手表 .

我——看着。

" [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , [ben] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
" Without answering , Ben returned to his room ,
" 没有 回答 , 本 返回 到 他的 房间 ,

本没有回答，而是回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [hɒt][ænd; ənd] [mɔɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the compass hot and moist from the perspiration in his hand .
这 罗盘 热的 和 潮湿 从 这 汗 在 他的 手 .

指南针被他手上的汗水浸湿了，又热又黏。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He took a deep breath .
他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][ðə; ði] ['kʌmpəs] ?
Why had he taken the compass ?
为什么 有 他 已采取 这 罗盘 ?

他为什么带了指南针?

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .
He wasn't sure .
他 不是 当然 .

他不太确定。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] , [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
Perhaps , he reflected , his decision had already been made , deep beneath the
也许 , 他 反映 , 他的 决定 有 已经 到过 制成 , 深的 下面 这
['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
surface of consciousness .
表面 的 意识 .

他心想，或许他的决定早已在意识深处做出。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
He stood before the window , peering into the night .
他 站立 前 这 窗户 , 窥视 进入 这 夜晚 .

他站在窗前，凝视着夜色。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] [wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] .
He knew that to attempt to sleep was futile .
他 知道 那 到 试图 到 睡觉 曾是 徒劳 .

他知道试图入睡是徒劳的。

[sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][fjuː] [deɪz] [æn; ən]['evə(r)] - ['redi] [frend] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Sleep , for the past few days an ever - ready friend , had become a
睡觉 , 为了 这 过去的 很少 天 一个 曾经 - 准备好 朋友 , 有 变得 一个
['hɒstaɪl]['streɪndʒə(r)] .
hostile stranger .
敌对的 陌生人 .

过去几天，睡眠一直是随时准备陪伴的朋友，如今却变成了充满敌意的陌生人。

[gɒd] , [hɪz; ɪz][breɪn] [kraɪd] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
God , his brain cried , what shall I do ?
上帝 , 他的 脑 哭 , 什么 将 我 做 ?

他的大脑惊呼：上帝啊，我该怎么办?

['sləʊli] , [ðə; ði] [dʌst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['set(ə)ld] .
Slowly , the dust outside the window settled .
缓慢地 , 这 灰尘 外部 这 窗户 定居 .

窗外的灰尘慢慢落了下来。

[ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][wɪnd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɔːdəbl] .
The scream of wind was no longer audible .
这 尖叫 的 风 曾是 不 更长 可听见的 .

狂风的呼啸声已听不见了。

[hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [aɪz] [bɪ'held] [dɪm] , ['fɑːrəweɪ] [laɪts] — [ðəʊz] [ɒv; əv]['huːvə(r)] ['sɪti] , [hiː; hi] [gest] .
His startled eyes beheld dim , faraway lights — those of Hoover City , he guessed .
他的 惊慌 眼睛 观看 暗淡 , 离这很远 灯 — 那些 的 胡佛 城市 , 他 猜对了 .

他惊愕的目光望去，只见远处昏暗的灯光——他猜想，那是胡佛市的灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
It was as if , for the space of a few seconds ,
它 曾是 作为 如果 , 为了 这 空间 的 一个 很少 秒 ,

仿佛在那短短几秒钟内，

[sʌm; səm]['kɒzmɪk]['paʊə(r)][hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði][viˈnjuːsiən]['fjʊəri] , [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm] [tə'wɔːd]
some cosmic power had silenced the Venusian fury , had guided him toward
一些 宇宙 力量 有 沉默 这 金星 愤怒 , 有 引导 他 朝向
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
making his decision .
制作 他的 决定 .

某种宇宙力量平息了金星人的愤怒，引导他做出了决定。

[hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] .
He whipped up his compass .
他 鞭打 向上 他的 罗盘 .

他迅速拿出指南针。

[hiː; hi] ['beəli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['meʒəmənt] .
He barely had time to complete the measurement .
他 仅仅 有 时间 到 完全的 这 测量 .

他几乎没有时间完成测量。

" ['sɪksti] - [eɪt] [dɪ'griːz] , " [hiː; hi] [riːd] .
" Sixty - eight degrees , " he read .
" 六十 - 八 学位 , " 他 读 .

"六十八度，"他念道。

" [ˌnɔːθ'iːst] [baɪ] [iːst] .
" Northeast by east .
" 东北 经过 东方 .

东北偏东。

" [freʃ] [wɪnd] [dɪ'sendɪd] ['ɒntə][ðə; ði][pleɪn] .
" Fresh wind descended onto the plain .
" 新鲜的 风 下降 到 这 清楚的 .

清风吹拂平原。

['dɑːnsɪŋ] [dʌst] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] .
Dancing dust erased the vision of the lights .
跳舞 灰尘 已擦除 这 想象 的 这 灯 .

漫天飞舞的尘埃抹去了灯光的景象。

" ['sɪksti] - [eɪt] , ['sɪksti] - [eɪt] , " [hi:; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] .

"	Sixty	-	eight	,	sixty	-	eight	,	"	he	kept	muttering	.
"	六十	-	八	,	六十	-	八	,	"	他	保留	喃喃自语	.

"六十八，六十八，"他不停地喃喃自语。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] — [ɪk'sept] [traɪ] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [bi:; bi]

But	now	there	was	nothing	to	do	—	except	try	to	sleep	and	be
但	现在	那里	曾是	没有什么	到	做	—	除了	尝试	到	睡觉	和	是

['redi] .

ready	.
准备好	.

但现在除了努力入睡并做好准备之外，别无他法。

[strɒŋ] [hændz] [ʃʊk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['restləs] [sli:p] .

Strong	hands	shook	him	out	of	restless	sleep	.
强的	双手	摇晃	他	出去	的	不安	睡觉	.

一双有力的手将他从辗转难眠中摇醒。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [kəm'pli:t] ['dɑ:knəs] .

He	opened	his	eyes	and	saw	complete	darkness	.
他	打开	他的	眼睛	和	锯	完全的	黑暗	.

他睁开眼睛，看到的是一片漆黑。

[hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:st] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [feɪld] .

He	thought	at	first	that	his	eyesight	had	failed	.
他	想法	在	第一的	那	他的	视力	有	失败的	.

他起初以为自己失明了。

" [ben] ! [weɪk] [ʌp] !

"	Ben	!	Wake	up	!
"	本	!	唤醒	向上	!

"本！醒醒！"

" ['mægiz] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] , [krɪsp] , [kə'mɑ:ndɪŋ] .

"	Maggie's	voice	came	to	him	,	crisp	,	commanding	.
"	玛吉的	嗓音	来了	到	他	,	脆	,	指挥	.

"玛吉的声音传到他耳边，清晰有力，不容置疑。"

" [ðə; ði] ['rɑ:kɪts] ['kʌmɪŋ] .

"	The	rocket's	coming	.
"	这	火箭的	未来	.

火箭要来了。

[aɪv] [di:'kəudid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

I've	decoded	the	message	.
我已经	已解码	这	信息	.

我已经破译了这条信息。

[wi:; wi] ['əʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

We	only	have	a	few	minutes	.
我们	仅有的	有	一个	很少	分钟	.

我们只有几分钟时间。

" [ðə; ði] [gɜ:l] [snæpt] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌlkhed] [laɪt] .

"	The	girl	snapped	on	a	small	bulkhead	light	.
"	这	女孩	啪啪	在	一个	小的	舱壁	光	.

女孩打开了一盏小型舱壁灯。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [tu:; tə] [dres] .

She	left	him	alone	to	dress	.
她	左边	他	独自的	到	裙子	.

她让他独自穿衣服。

[hiː; hi][slɪd][aʊt][ɒv; əv][bed] , [ə; eɪ] ['draʊzinəs] [stɪl] [ɪn][hɪm] .

He	slid	out	of	bed	,	a	drowsiness	still	in	him	.
他	滑行	出去	的	床	,	一个	睡意	仍然	在	他	.

他滑下床，睡意犹未尽。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .

He	reached	for	his	clothing	.
他	达到	为了	他的	衣服	.

他伸手去拿衣服。

[ə'brʌptli] , [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [strʌk] [hɪm] .

Abruptly	,	the	full	implication	of	what	she	had	said	struck	him	.
突然	,	这	满的	含义	的	什么	她	有	说	击	他	.

他突然意识到她话里的全部含义。

['dʒeɪkəbz] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Jacob's	rocket	was	coming	.
雅各布的	火箭	曾是	未来	.

雅各布的火箭要来了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

This	was	the	time	for	decision	,
这	曾是	这	时间	为了	决定	,

现在是做出决定的时候了。

[jet] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːt] ['bɒdi] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪmpʌls] .

yet	within	his	taut	body	there	was	only	a	jungle	of	conflicting	impulses	.
然而	之内	他的	紧绷	身体	那里	曾是	仅有的	一个	丛林	的	冲突	冲动	.

然而，在他紧绷的躯体里，却只有一片充满矛盾冲动的丛林。

['mægi] [rɪ'tɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɑːd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ðɪ]['saɪlənt]['kwestʃən] .

Maggie	returned	,	her	face	hard	,	her	eyes	asking	the	silent	question	.
玛吉	返回	,	她	脸	难的	,	她	眼睛	问	这	沉默的	问题	.

玛吉回来了，脸色很严肃，眼神中带着无声的疑问。

[ben] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] .

Ben	stood	frozen	.
本	站立	冷冻	.

本愣住了。

[ðə; ðɪ] [sləʊ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] [weɪvz] [ɒv; əv][aɪs] .

The	slow	seconds	beat	against	his	brain	like	waves	of	ice	.
这	慢的	秒	打	反对	他的	脑	喜欢	波浪	的	冰	.

缓慢的秒数像冰浪一样冲击着他的大脑。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['redi] , [ben] ?

At	last	she	said	,	"	Ready	,	Ben	?
在	最后的	她	说	,	"	准备好	,	本	?

她最后问道："准备好了吗，本？"

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['iːvnli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] [biˈlai] [ðə; ðɪ][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [sɪg'nɪfɪkəns]

"	She	spoke	evenly	,	but	her	searching	gaze	belied	the	all	-	important	significance
"	她	辐	均匀地	,	但	她	搜索	目光	谎言	这	全部	-	重要的	意义

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

of	her	words	.
的	她	字	.

"她说话平静，但她审视的目光却掩盖了她话语中至关重要的意义。"

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] , [ðə; ðɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ,

In	the	dim	light	,	the	photograph	of	Jacob	was	indistinguishable	,
在	这	暗淡	光	,	这	照片	的	雅各布	曾是	无法区分的	,

在昏暗的光线下，雅各布的照片难以辨认。

[bʌt; bət] [ben] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

but	Ben	could	still	see	the	image	of	the	dead	man	.
但	本	可以	仍然	看	这	图像	的	这	死的	男人	.

但本仍然能看到死者的影像。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ai] [kænt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ['dʒeɪkəb] [laɪk] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , ['kaʊədli] [kɪd] !

He	thought	,	I	can't	run	away	with	Jacob	like	a	selfish	,	cowardly	kid	!
他	想法	,	我	不能	跑步	离开	和	雅各布	喜欢	一个	自私	,	胆小	孩子	!

他心想，我不能像个自私、胆小的孩子一样带着雅各布私奔！

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] [stɑːz] [wʊd] [biː; bi] ,

No	matter	how	bright	the	stars	would	be	,
不	事情	如何	明亮的	这	明星	会	是	,

无论星星多么明亮，

[ðæt] ['braɪtnəs] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] .

that	brightness	couldn't	destroy	the	image	of	a	dead	man	with	staring	eyes	.
那	亮度	不能	破坏	这	图像	的	一个	死的	男人	和	凝视	眼睛	.

那束光线也无法抹去死者双眼凝视的影像。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['dʒeɪkəb] [ænd; ənd] ['saɪmən] [duː; də] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

No	matter	what	Jacob	and	Simon	do	to	me	,
不	事情	什么	雅各布	和	西蒙	做	到	我	,

无论雅各布和西蒙对我做什么，

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

I've	got	to	try	to	get	back	to	Earth	.
我已经	得到	到	尝试	到	得到	后退	到	地球	.

我得想办法回到地球。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [kliːn] [ˌɪn'saɪd] .

He	suddenly	felt	clean	inside	.
他	突然	毛毡	干净的	里面	.

他突然觉得内心一片洁净。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .

He	was	no	longer	ashamed	to	hold	his	head	high	.
他	曾是	不	更长	羞愧	到	抓住	他的	头	高的	.

他不再羞于昂首挺胸。

" ['mægi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maggie	,	"	he	said	.
"	玛吉	,	"	他	说	.

“玛吉，”他说。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I've	made	my	decision	.
"	我已经	制成	我的	决定	.

我已经做出决定了。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] [ɒv; əv] [fleɪm] [kæ'skeɪdɪd] ['ɒntə] [ðə; ði] ['dezət] ,

"	Outside	the	window	,	a	waterfall	of	flame	cascaded	onto	the	desert	,
"	外部	这	窗户	,	一个	瀑布	的	火焰	级联	到	这	沙漠	,

窗外，一道火焰瀑布倾泻而下，落入沙漠之中。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

pushing	aside	the	dust	and	the	darkness	.
推动	旁边	这	灰尘	和	这	黑暗	.

拨开尘埃和黑暗。

[ðə; ði] [di:p] - [θrəut] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] ['endʒɪnz] ['grʌmbld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [wɪnd] .

The	deep	-	throated	sound	of	rocket	engines	grumbled	above	the	whining	wind	.
这	深的	-	喉咙	声音	的	火箭	发动机	咕哝	多于	这	抱怨	风	.

火箭发动机低沉的轰鸣声盖过了呼啸的风声。

[ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm][vaɪbɹ'eɪtɪd] .

The	floor	of	the	dome	vibrated	.
这	地面	的	这	穹顶	振动	.

穹顶的地板震动起来。

" [ðə; ði] ['rɑ:kɪts] [hɪə(r)] !

"	The	rocket's	here	!
"	这	火箭的	这里	!

火箭来了!

" ['mægi] [kraɪd] .

"	Maggie	cried	.
"	玛吉	哭	.

玛吉哭了。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ɪg'zɔ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

The	flaming	exhaust	from	the	ship	dissolved	into	the	night	.
这	炽盛	排气	从	这	船	溶解	进入	这	夜晚	.

船上燃烧的尾气消散在夜色中。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] ['θʌndə(r)]['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd] .

The	rocket	thunder	faded	into	the	wind	.
这	火箭	雷	褪色	进入	这	风	.

火箭的轰鸣声渐渐消失在风中。

[ðə; ði][ə'lɑ:m][ɒn][ðə; ði] [doʊmz] ['ɪnə(r)] ['eəlɒk] ['bʌlkhed] [ræŋ] .

The	alarm	on	the	dome's	inner	airlock	bulkhead	rang	.
这	警报	在	这	穹顶的	内	气闸	舱壁	响铃	.

穹顶内部气闸隔板上的警报响了。

['mægi] [ræn][laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] [θru:] [ðə; ði] ['kɒŋkri:t] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [ben] ['fɒləʊɪŋ] .

Maggie	ran	like	a	happy	child	through	the	concrete	corridor	,	Ben	following	.
玛吉	跑	喜欢	一个	快乐的	孩子	通过	这	具体的	走廊	,	本	下列的	.

玛吉像个快乐的孩子一样跑过水泥走廊，本跟在后面。

[ʃi:; ʃi] ['baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ru:m] , [pʊʃt] ['sɪmp(ə)l]['saɪmən][ə'saɪd] , [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]

She	bounded	into	the	supply	room	,	pushed	Simple	Simon	aside	,	stopped	before	a
她	有界	进入	这	供应	房间	,	推动	简单的	西蒙	旁边	,	停止	前	一个

[kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .

control	panel	.
控制	控制板	.

她冲进储藏室，一把推开傻西蒙，停在控制面板前。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [flu:] ['əʊvə(r)] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['li:vəz] .

Her	fingers	flew	over	switches	and	levers	.
她	手指	飞翔	超过	开关	和	杠杆	.

她的手指飞快地拨动着开关和拉杆。

[ðə; ði] ['eəlɒk] [dɔ:(r)][slɪd]['əʊpən] .

The	airlock	door	slid	open	.
这	气闸	门	滑行	打开	.

气闸门滑开了。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['stʌbl] - ['bɪədɪd] [mæn][klæd][ɪn] - [ænd; ənd] - ['helmɪt] [stɔmp] [ɪn]

A	short	,	stubble	-	bearded	man	clad	in	windsuit	and	transparalite	helmet	stomped	in
一个	短的	,	茬	-	留着胡子的	男人	覆膜	在	-	和	-	头盔	跺脚	在

.

:

.

一个身材矮小、留着胡茬的男人，身穿防风服，头戴透明头盔，大步走了进来。

[hiː; hi] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	unscrewed	the	face	plate	of	his	helmet	.
他	拧开	这	脸	盘子	的	他的	头盔	.

他拧下了头盔的面罩。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][fæt] [dɒl] .

His	ears	were	too	big	and	he	looked	like	a	fat	doll	.
他的	耳朵	是	也	大的	和	他	看起来	喜欢	一个	胖的	玩具娃娃	.

他的耳朵太大了，看起来像个胖娃娃。

" [wɪr] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [pɪəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	ready	for	you	,	Mrs	.	Pierce	,	"	he	said	.
"	是	准备好	为了	你	,	太太	.	刺穿	,	"	他	说	.

“我们准备好了，皮尔斯夫人，”他说。

['mægi] [n'ɒdɪd] ['iːgəli] .

Maggie	nodded	eagerly	.
玛吉	点头	急切地	.

玛吉急切地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] [bæk] [tuː; tə][ben] .

She	whirled	back	to	Ben	.
她	旋转	后退	到	本	.

她猛地转身回到本身边。

" ['hʌri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] [ænd; ənd] [suːt] [ɒn] !

Get	your	helmet	and	suit	on	!
得到	你的	头盔	和	套装	在	!

戴好头盔，穿上防护服！

" [ʃiː; ʃi] [spʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] - [ɪəd] ['lɪt(ə)l][mæn] .

"	She	spun	back	to	the	big	-	eared	little	man	.
"	她	旋转	后退	到	这	大的	-	耳朵	小的	男人	.

她转过身，看向那个长着大耳朵的小个子男人。

" ['kɑːgəʊ] [ˌʌn'ləʊdɪd] ?

"	Cargo	unloaded	?
"	货物	卸载	?

货物已卸下？

[ɔːl] [set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [həʊm] ?

All	set	for	the	flight	home	?
全部	放	为了	这	航班	家	?

准备好搭乘回家的航班了吗？

" [həʊm] , [ben] [θɔːt] .

"	Home	,	Ben	thought	.
"	家	,	本	想法	.

“家，”本心想。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiːz] ['nevə(r)] [siːn] [həʊm] .

She	calls	a	place	she's	never	seen	home	.
她	呼叫	一个	地方	她是	绝不	已见	家	.

她把一个她从未去过的地方称为家。

" ['kɑːrgoʊz] [ˌʌn'ləʊdɪd] . "

"	Cargo's	unloaded	.	"
"	货物的	卸载	.	"

“货物已卸下。”

" [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ai] . [biː] . [ai] . ?

"	No	trouble	with	the	I	.	B	.	I	.	?
"	不	麻烦	和	这	我	.	B	.	我	.	?

“IBI方面没有问题吗？”

[nəʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ? "

No	investigation	?	"
不	调查	?	"

不进行调查吗?

" [nɒt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[wɪr] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [hɔːlz] , [ai] [ges] .

We're	good	for	a	few	more	hauls	,	I	guess	.
是	好的	为了	一个	很少	更多的	运输	,	我	猜测	.

我想我们还能再运几次货。

" [ben] [slɪpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] - .

"	Ben	slipped	on	his	windsuit	.
"	本	滑倒了	在	他的	-	.

本穿上了他的防风服。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eəlɒk] .

He	glanced	at	the	control	panel	for	the	airlock	.
他	瞥了一眼	在	这	控制	控制板	为了	这	气闸	.

他瞥了一眼气闸的控制面板。

[jes] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [mə'nɪpjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

Yes	,	he	could	manipulate	it	easily	.
是的	,	他	可以	操纵	它	容易地	.

是的，他可以轻易地操纵它。

[hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [hiːt] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] ['sɪmp(ə)l] ['saɪmənz] [hɪp] .

He	contemplated	the	heat	pistol	at	Simple	Simon's	hip	.
他	思考	这	热	手枪	在	简单的	西蒙的	时髦的	.

他打量着挂在“傻瓜西蒙”腰间的热能枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雅各布的棺材(A Coffin for Jacob)
第3/3页

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] [aɪ'dɪə] — [bʌt; bət] , [nəʊ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['vaɪələns] .

A	tempting	idea	—	but	,	no	,	he	wanted	no	more	of	violence	.
一个	诱人的	主意	—	但	,	不	,	他	通缉	不	更多的	的	暴力	.

这是一个诱人的想法——但是，不，他不想再有暴力了。

[ðen] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

Then	he	bit	his	lip	.
然后	他	少量	他的	唇	.

然后他咬了咬嘴唇。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ɔːl] [θɔːt] .

He	cleared	his	mind	of	all	thought	.
他	已清除	他的	头脑	的	全部	想法	.

他清空了脑海中的所有思绪。

['sɪmp(ə)l]['saɪmən] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nɒt]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['flik] [hɪz; ɪz] [ə'driːnəlz] ['ɪntuː] ['pʌmpɪŋ] .

Simple	Simon	evidently	had	not	noted	the	impulse	that	flicked	his	adrenals	into	pumping	.
简单的	西蒙	显然	有	不是	著名的	这	冲动	那	轻弹	他的	肾上腺	进入	抽水	.

显然，单纯的西蒙并没有注意到是什么冲动促使他的肾上腺素开始加速跳动。

[ðə; ði][bɪg] - [ɪəd] [mæn] [stɛərd] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['mægi] .

The	big	-	eared	man	stared	strangely	at	Maggie	.
这	大的	-	耳朵	男人	凝视	奇怪的	在	玛吉	.

那个大耳朵男人用奇怪的眼神盯着玛吉。

" ['mɪsɪz] . [pɪəs] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] , [aɪ'd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Mrs	.	Pierce	,	before	we	go	,	I'd	better	tell	you	something	.	"
"	太太	.	刺穿	,	前	我们	去	,	ID	更好的	告诉	你	某物	.	"

“皮尔斯夫人，在我们走之前，我最好告诉你一件事。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪt] .

"	You	can	do	that	on	the	rocket	.
"	你	能	做	那	在	这	火箭	.

“你可以在火箭上做到这一点。”

" ['mægi] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .

"	Maggie	stepped	forward	to	seize	her	helmet	.
"	玛吉	步	向前	到	抢占	她	头盔	.

玛吉上前去拿她的头盔。

[ðə; ði][mæn] [blɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] .

The	man	blocked	her	movement	.
这	男人	已屏蔽	她	移动	.

那名男子挡住了她的去路。

" ['mɪsɪz] . [pɪəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — ['dʒeɪkəb] — [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪt] . "

"	Mrs	.	Pierce	,	your	husband	—	Jacob	—	was	on	the	rocket	.	"
"	太太	.	刺穿	,	你的	丈夫	—	雅各布	—	曾是	在	这	火箭	.	"

“皮尔斯夫人，您的丈夫——雅各布——当时在火箭上。”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'liːst] [ə; eɪ]['brəʊkən] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

"	The	girl	released	a	broken	,	unbelieving	little	laugh	.
"	这	女孩	发布	一个	破碎的	,	不信者	小的	笑	.

女孩发出了一声破碎的、难以置信的轻笑。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [deə(r)] !

"	Why	,	he	wouldn't	dare	!
"	为什么	,	他	不会	敢	!

“他怎么敢！”

[ðæt] ['ɪdiət] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [laɪk] — " [ə'lɑːm] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

That	idiot	,	taking	a	chance	like	—	"	Alarm	twisted	her	features	.
那	笨蛋	,	采取	一个	机会	喜欢	—	"	警报	扭曲	她	特征	.

那个白痴，竟然敢冒险——”惊恐的神情扭曲了她的脸色。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] ['wʌznt] ['kæptʃəd] — "

"	He	—	he	wasn't	captured	—	"
"	他	—	他	不是	捕获	—	"

“他——他没有被俘虏——”

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['kæptʃəd] .

"	No	,	he	wasn't	captured	.
"	不	,	他	不是	捕获	.

“不，他没有被俘虏。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [tʃɑːns] , ['mɪsɪz] . [pɪəs] .

And	he	took	no	chance	,	Mrs	.	Pierce	.
和	他	采取	不	机会	,	太太	.	刺穿	.

皮尔斯太太，他可不敢冒险。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] .

"	A	moment	of	silence	.
"	一个	片刻	的	沉默	.

默哀片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sʌkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Then	she	sucked	in	her	breath	.
然后	她	真烂	在	她	气息	.

然后她倒吸了一口气。

[ben] [ˌʌndə'stʊd] .

Ben	understood	.
本	理解	.

本明白了。

[wɜːdz] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : " ['dʒeɪkəb][ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪk][hɪm][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

Words	echoed	in	his	mind	:	"	Jacob	and	those	like	him	can	never	return	to
字	回声	在	他的	头脑	:	"	雅各布	和	那些	喜欢	他	能	绝不	返回	到

[ɜːθ] ,

Earth	,
地球	,

他的脑海中回荡着这样的话：“雅各和像他一样的人永远无法回到地球了。”

[nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['huːvə(r)] ['sɪti] — [ɪk'sept] [ded] .

not	even	to	Hoover	City	—	except	dead	.
不是	甚至	到	胡佛	城市	—	除了	死的	.

甚至连胡佛城都去不了——除非死了。

" ['mægi] [sweɪd] .

"	Maggie	swayed	.
"	玛吉	摇摆	.

玛吉摇晃了一下。

[ben] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] - [ɪəd] ['lɪt(ə)l] [mæn] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

Ben	and	the	big	-	eared	little	man	jumped	to	her	side	,
本	和	这	大的	-	耳朵	小的	男人	跳了起来	到	她	边	,

本和那个大耳朵的小矮人跳到她身边，

['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

guided	her	back	into	the	compartment	used	as	a	kitchen	.
引导	她	后退	进入	这	隔间	用过的	作为	一个	厨房	.

引导她回到用作厨房的隔间。

[ðeɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

They	helped	her	to	a	chair	.
他们	帮助	她	到	一个	椅子	.

他们扶她坐到椅子上。

[ben] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kɒfi] [pɒt] .

Ben	turned	on	the	fire	beneath	a	coffee	pot	.
本	转向	在	这	火	下面	一个	咖啡	锅	.

本打开了咖啡壶下的火。

['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] [wɒtʃt] ['saɪləntli] .

Simple	Simon	watched	silently	.
简单的	西蒙	观看	默默	.

单纯的西蒙默默地看着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['empti] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] , ['mægi] [ɑːskt] , " [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

Her	eyes	empty	and	staring	,	Maggie	asked	,	"	How	did	it	happen	?	"
她	眼睛	空的	和	凝视	,	玛吉	问	,	"	如何	做过	它	发生	?	"

玛吉眼神空洞，茫然地问道："这是怎么回事？"

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['beɪbi] ['æstərɔɪdz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['piːz] .

"	We	were	heading	into	a	clump	of	baby	asteroids	the	size	of	peas	.
"	我们	是	标题	进入	一个	丛	的	婴儿	小行星	这	尺寸	的	豌豆	.

"我们当时正朝着一团豌豆大小的小行星飞去。"

[ðə; ði] ['reɪdɑː(r)] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] .

The	radar	warning	was	too	slow	.
这	雷达	警告	曾是	也	慢的	.

雷达预警太慢了。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [pʊl] [ə'weɪ] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] .

We	couldn't	pull	away	;	we	had	to	stop	.
我们	不能	拉	离开	;	我们	有	到	停止	.

我们无法脱身，只能停下来。

[ðə; ði] [ˌdiːselə'reɪʃn] [gɒt] [hɪm] — [krʌʃt] [hɪm] .

The	deceleration	got	him	—	crushed	him	.
这	减速	得到	他	—	碎	他	.

减速对他造成了致命打击——彻底击垮了他。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] .

He	lived	for	five	minutes	afterward	.
他	居住地	为了	五	分钟	之后	.

他之后又活了五分钟。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] .

"	The	little	man	produced	a	folded	paper	from	a	pocket	of	his	suit	.
"	这	小的	男人	生产	一个	折叠	纸	从	一个	口袋	的	他的	套装	.

"那个矮个子男人从西装口袋里掏出一张折叠的纸。"

" ['dʒeɪkəb] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [aɪ'diəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ɒn] ['peɪpə(r)] .

"	Jacob	said	he	had	some	ideas	he	had	to	get	down	on	paper	.
"	雅各布	说	他	有	一些	想法	他	有	到	得到	向下	在	纸	.

雅各布说他有一些想法需要写下来。

[gɒd] [nəʊz] [waɪ] ,
God knows why ,
上帝 知道 为什么 ,

天知道为什么。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ðɪs] [plæn][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] ['aʊə(r)]
but during those five minutes he drew up this plan for improving our
但 期间 那些 五 分钟 他 画 向上 这 计划 为了 改善 我们的
[ˌdiːselə'reɪʃn] ['kɒmpenseɪtə(r)] . "
deceleration compensator . "
减速 补偿器 . "

但就在那五分钟里，他制定了改进我们减速补偿器的方案。

" [plænz][fɔː(r); fə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Plans for — " she gasped .
" 计划 为了 — " 她 倒吸一口气 .

“计划——”她倒吸了一口气。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsmæn] , ['mɪsɪz] . [pɪəs] .
" He was a spaceman , Mrs . Pierce .
" 他 曾是 一个 太空人 , 太太 . 刺穿 .

“他是一名宇航员，皮尔斯夫人。”

" [ðə; ði][mæn]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" The man handed her the paper .
" 这 男人 递交 她 这 纸 .

“那人把纸递给了她。”

[ben] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['skrɪbld] ['sɜːkɪts] , ['riːleɪz; rɪ'leɪz] , ['kæθəʊdz] .
Ben caught a glimpse of scribbled circuits , relays , cathodes .
本 捕捉 一个 一瞥 的 潦草的 电路 , 继电器 , 阴极 .

本瞥见了一些潦草画着的电路图、继电器和阴极。

" [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , " [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]
" When he finished , " the man continued , " he said to tell you that he loved
" 什么时候 他 完成的 , " 这 男人 持续 , " 他 说 到 告诉 你 那 他 喜爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“他说完之后，”那人继续说道，“让我转告你，他爱你。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hænd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] .
" She started to hand the paper back .
" 她 开始 到 手 这 纸 后退 .

她开始把纸递回去。

[ðə; ði] ['speɪsmæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The spaceman shook his head .
这 太空人 摇晃 他的 头 .

宇航员摇了摇头。

" [nəʊ] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [jɔːz] .
" No , the original is yours .
" 不 , 这 原来的 是 你的 .

不，原件是你的。

[aɪv] [meɪd] ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪps] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɑːs] [ɪn]['huːvə(r)] ['sɪti] .
I've made copies for our own ships and for the brass in Hoover City .
我已经 制成 副本 为了 我们的 自己的 船舶 和 为了 这 黄铜 在 胡佛 城市 .

我为我们自己的船只和胡佛市的铜匠们制作了副本。

" ['mægi] [kept] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kri:'eɪtɪŋ]

"	Maggie	kept	talking	to	the	little	man	,	lost	in	the	world	he	was	creating
"	玛吉	保留	说	到	这	小的	男人	,	丢失的	在	这	世界	他	曾是	创建

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

"玛吉一直和那个小个子男人说话，沉浸在他为她创造的世界里。"

[ben] [wɒz; wəz][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm] [ðæt] [wɜ:ld] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

Ben	was	excluded	from	that	world	,	a	stranger	.
本	曾是	排除	从	那	世界	,	一个	陌生人	.

本被排除在那个世界之外，他是个陌生人。

[ðen] [ben] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] .

Then	Ben	saw	his	opportunity	.
然后	本	锯	他的	机会	.

然后本看到了机会。

['sɪmp(ə)l]['saɪmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [zɪg] - [zæg] [daʊn]

Simple	Simon's	face	was	expressionless	,	but	tears	were	zig	-	zagging	down
简单的	西蒙的	脸	曾是	面无表情	,	但	眼泪	是	之字形	-	之字形	向下

[hɪz; ɪz] [greɪ] , [rep'tɪliən] ['fi:tʃəz] .

his	gray	,	reptilian	features	.
他的	灰色的	,	爬行动物	特征	.

单纯的西蒙面无表情，但泪水却顺着他灰白、如同爬行动物般的脸庞蜿蜒而下。

[ben] [stɛərd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [hæd; həd] [dɪ'si:vd]

Ben	stared	for	several	seconds	,	wondering	if	his	vision	had	deceived
本	凝视	为了	一些	秒	,	好奇	如果	他的	想象	有	受骗

[hɪm] .

him	.
他	.

本愣愣地看了好几秒，心想是不是自己看错了。

[tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [id] ['sʌmhaʊ] [ə'sju:md] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][vi'nju:siən][wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]

Till	this	instant	,	he'd	somehow	assumed	that	the	big	Venusian	was	devoid	of
直到	这	立即的	,	他会	不知何故	假定	那	这	大的	金星	曾是	缺乏	的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

直到此刻，他一直以为这位身材魁梧的金星人没有感情。

[bʌt; bət]['sɪmp(ə)l]['saɪmən][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

But	Simple	Simon	was	crying	.
但	简单的	西蒙	曾是	哭泣	.

但傻西蒙却哭了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wʊd] [pɪə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt]

It	was	unlikely	that	the	creature	would	peer	into	his	mind	at	a	moment
它	曾是	不太可能	那	这	生物	会	同伴	进入	他的	头脑	在	一个	片刻

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

在这种时候，那怪物不太可能窥探他的内心。

[step] [baɪ] [step] , [ben] [bækt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] .

Step	by	step	,	Ben	backed	toward	the	open	door	in	the	rear	of	the	compartment	.
步	经过	步	,	本	支持的	朝向	这	打开	门	在	这	后部	的	这	隔间	.

本一步一步地向车厢后部敞开的门退去。

['saɪləntli] , [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Silently	**,**	**he**	**slipped**	**through**	**it**	**.**
默默	,	他	滑倒了	通过	它	.

他悄无声息地溜了进去。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] .

He	**attempted**	**to**	**move**	**automatically**	**,**	**without**	**feeling**	**.**
他	尝试过	到	移动	自动地	,	没有	感觉	.

他试图机械地、毫无感觉地移动。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] .

He	**darted**	**into**	**the**	**supply**	**room**	**.**
他	飞镖	进入	这	供应	房间	.

他冲进了储藏室。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [drəʊn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [təʊld][hɪm][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əb'zɜːvd] .

The	**continued**	**drone**	**of**	**voices**	**told**	**him**	**his**	**action**	**had**	**not**	**been**	**observed**	**.**
这	持续	无人机	的	声音	讲述	他	他的	行动	有	不是	到过	观察到	.

持续不断的说话声告诉他，他的行为并没有被人看到。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

He	**didn't**	**like**	**it**	**at**	**all**	**.**
他	没有	喜欢	它	在	全部	.

他一点也不喜欢。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [wɒz; wəz][laɪk] ['krʌmplɪŋ] ['mægiz] [griːf] ['ɪntuː][æn; ən]['æsɪd][bɔːl][ænd; ənd]

Escaping	**this**	**way**	**was**	**like**	**crumpling**	**Maggie's**	**grief**	**into**	**an**	**acid**	**ball**	**and**
逃脱	这	方式	曾是	喜欢	皱缩	玛吉的	悲伤	进入	一个	酸	球	和

['hɜːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

hurling	**it**	**into**	**her**	**face**	**.**
投掷	它	进入	她	脸	.

以这种方式逃脱，就像把玛吉的悲伤揉成一个酸球，然后扔到她脸上一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] .

But	**he**	**had**	**no**	**other**	**choice**	**.**
但	他	有	不	其他	选择	.

但他别无选择。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] - [ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] ['helmɪt] .

A	**few**	**seconds**	**later**	**,**	**he**	**was**	**dressed**	**in**	**windsuit**	**and**	**oxygen**	**helmet**	**.**
一个	很少	秒	之后	,	他	曾是	穿着	在	-	和	氧	头盔	.

几秒钟后，他穿上了防风服，戴上了氧气头盔。

[ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv]['viːtə] - ['ræʃ(ə)nz][wɒz; wəz] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs]

A	**can**	**of**	**vita**	**-**	**rations**	**was**	**strapped**	**to**	**his**	**back**	**and**	**his**	**compass**
一个	能	的	维塔	-	口粮	曾是	绑带	到	他的	后退	和	他的	罗盘

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

was	**in**	**his**	**hand**	**.**
曾是	在	他的	手	.

他背着一罐维他口粮，手里拿着指南针。

[hɑːt] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] ['paʊndɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['liːvəz] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] [tuː; tə]['əʊpən]

Heart	**refusing**	**to**	**stop**	**pounding**	**,**	**he**	**threw**	**the**	**levers**	**and**	**switches**	**to**	**open**
心	拒绝	到	停止	猛击	,	他	扔	这	杠杆	和	开关	到	打开

[ðə; ði] ['eəlɒk] .

the	**airlock**	**.**
这	气闸	.

他心跳如擂鼓，猛地扳动操纵杆和开关，打开了气闸。

[hiː; hi] [krɪndʒd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['greɪndɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz] [laʊd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði]

He	cringed	under	the	grinding	,	scraping	noise	,	as	loud	to	him	as	the
他	畏缩	在下面	这	研磨	,	刮擦	噪音	,	作为	大声	到	他	作为	这

['rɪŋɪŋ] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] .

ringing	clash	of	swords	.
铃声	冲突	的	剑	.

他畏缩地躲避着那刺耳的摩擦声，在他听来，这声音和刀剑碰撞的叮当声一样响亮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] .

But	the	murmur	of	voices	continued	.
但	这	低语	的	声音	持续	.

但低语声依然持续。

[hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

He	stepped	outside	.
他	步	外部	.

他走了出去。

[ðə; ði] ['eəlɒk] [dɔː(r)] [klæŋ] [ʃʌt] .

The	airlock	door	clanged	shut	.
这	气闸	门	叮当作响	关闭	.

气闸门哐当一声关上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['bænʃiː; bæn'ʃiː][wɪnd] .

He	was	caught	by	the	biting	dust	and	the	shrill	banshee	wind	.
他	曾是	捕捉	经过	这	咬	灰尘	和	这	尖锐	女妖	风	.

他被刺骨的尘土和凄厉的狂风吹得喘不过气来。

[hiː; hi] [fel] , [ðen] ['skræmb(ə)ld] [ɪ'rekt] .

He	fell	,	then	scrambled	erect	.
他	跌倒	,	然后	打乱	直立	.

他摔倒了，然后又挣扎着站了起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃiːn] [ɒv; əv]['dʒeɪkəbz] ['rɒkɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

To	his	right	,	he	saw	the	silver	sheen	of	Jacob's	rocket	shining	behind	a
到	他的	正确的	,	他	锯	这	银	光泽	的	雅各布的	火箭	灼灼	在后面	一个

[rəʊ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ,

row	of	golden	,
排	的	金的	,

在他的右边，他看到雅各布的火箭在一排金色的物体后面闪耀着银光。

['aɪlaɪk] ['pɔːtˌhəʊlz] .

eyelike	portholes	.
眼状	舷窗	.

形似眼睛的舷窗。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [blæk] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] , ['helmɪtɪd] ['fɪgəz] .

Beneath	it	were	black	outlines	of	moving	,	helmeted	figures	.
下面	它	是	黑色的	概述	的	移动	,	戴头盔	数据	.

下方是戴着头盔的移动人影的黑色轮廓。

[hiː; hi] [bent] [ləʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] .

He	bent	low	to	study	the	luminous	dial	of	his	compass	.
他	弯曲	低的	到	学习	这	发光的	拨号	的	他的	罗盘	.

他弯下腰，仔细查看指南针上发光的表盘。

[bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][ɒv; əv]['met(ə)l] .

Behind	him	was	a	grating	and	a	sliding	of	metal	.
在后面	他	曾是	一个	格栅	和	一个	滑动	的	金属	.

他身后是格栅和滑动的金属装置。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

A	movement	in	the	darkness	.
一个	移动	在	这	黑暗	.

黑暗中的一股力量。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt] [pɔːts] [wɒz; wəz][ðə; ði][grɪm] , ['stəʊni] [feɪs]

Dimly	illuminated	by	the	glow	from	the	rocket	ports	was	the	grim	,	stony	face
依稀	照明	经过	这	辉光	从	这	火箭	端口	曾是	这	严峻	,	石质的	脸

[ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] .

of	Simple	Simon	.
的	简单的	西蒙	.

火箭发射口微弱的光芒照亮了"傻瓜西蒙"那张冷峻、坚毅的脸。

[ðə; ði][viˈnjuːsiən][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] ,

The	Venusian	was	like	a	piece	of	the	night	itself	,
这	金星	曾是	喜欢	一个	片	的	这	夜晚	本身	,

金星就像是夜空的一部分，

[kəm'prest] [ænd; ənd] [sə'lɪdɪfaɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

compressed	and	solidified	to	form	a	living	creature	.
压缩	和	凝固	到	形式	一个	活的	生物	.

经过压缩和凝固，形成了生物体。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌkɔntrə'diktid] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	impression	was	contradicted	only	by	the	glowing	whiteness	of	his	eyes	.
这	印象	曾是	矛盾	仅有的	经过	这	发光	白人	的	他的	眼睛	.

只有他那双闪着白光的眼睛与这种印象相悖。

[ðə; ði] [rep'tɪlɪən] ['bɒdi] ['ʃʌfld] ['fɔːwəd] .

The	reptilian	body	shuffled	forward	.
这	爬行动物	身体	洗牌	向前	.

那爬行动物的身体蹒跚地向前挪动着。

[ðə; ði] [skeɪlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt]

The	scales	on	his	great	face	and	chest	reflected	the	lights	from	the	rocket
这	秤	在	他的	伟大的	脸	和	胸部	反映	这	灯	从	这	火箭

[laɪk] ['krɪsməs] [triː] ['ɔːrnəmənts] [dʌst] [wɪð] [gəʊld] .

like	Christmas	tree	ornaments	dusted	with	gold	.
喜欢	圣诞节	树	装饰品	掸去灰尘	和	金子	.

他宽阔的脸庞和胸膛上的鳞片反射着火箭的灯光，就像撒满金粉的圣诞树装饰品。

[hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] [aʊt] .

His	hands	reached	out	.
他的	双手	达到	出去	.

他伸出了双手。

[wɜːdz] ['θʌndə] [ɪn] [bɛnz] ['meməri] : [gɒd] [nəʊz] ['saɪmən]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

Words	thundered	in	Ben's	memory	:	God	knows	Simon	didn't	try	to	kill	him	.
字	雷鸣	在	本的	记忆	:	上帝	知道	西蒙	没有	尝试	到	杀	他	.

这句话在Ben的记忆中如雷鸣般响起：上帝知道西蒙并没有想杀他。

['saɪmənz][hændz] — [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] —

Simon's	hands	—	well	,	he	doesn't	realize	—
西蒙的	双手	—	出色地	,	他	不	意识到	—

西蒙的手——嗯，他自己并没有意识到——

[ben] [[hɔpt]] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grəʊpɪŋ] [hændz] , [slɪpt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Ben	hopped	away	from	the	groping	hands	,	slipped	the	compass	into	his	pocket	,
本	跳跃	离开	从	这	摸索	双手	,	滑倒了	这	罗盘	进入	他的	口袋	,

[bɔːld] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

balled	his	fists	.
球状	他的	拳头	.

本跳开伸过来的手，把指南针塞进口袋，攥紧了拳头。

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

The	wind	caught	at	his	body	.
这	风	捕捉	在	他的	身体	.

风吹拂着他的身体。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] , [ðen] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

He	stumbled	,	then	recovered	his	balance	.
他	踉跄	,	然后	恢复	他的	平衡	.

他踉跄了一下，然后稳住了身子。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [suːts] ['bʌlkinəs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dʒɪlətɪ] .

Despite	the	wind	and	his	suit's	bulkiness	,	he	was	surprised	at	his	own	agility	.
尽管	这	风	和	他的	诉讼的	笨重	,	他	曾是	惊讶	在	他的	自己的	敏捷	.

尽管风很大，而且他的西装很笨重，但他对自己的敏捷程度感到惊讶。

[hiː; hi] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [pʊl] [ɒv; əv] ['viːnəs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] .

He	recalled	that	the	gravitational	pull	of	Venus	was	only	four	-	fifths	of	Earth's	.
他	召回	那	这	引力	拉	的	金星	曾是	仅有的	四	-	五分之一	的	地球的	.

他回忆说，金星的引力只有地球的五分之四。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .

That	was	an	advantage	.
那	曾是	一个	优势	.

那是一个优势。

['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .

Crouching	against	the	wind	,	he	stepped	to	his	left	,	away	from	the	rocket	.
蹲伏	反对	这	风	,	他	步	到	他的	左边	,	离开	从	这	火箭	.

他顶着风蹲着，向左边迈了一步，远离火箭。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['entə(r)] [æn; ən] ['eərɪə] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['dɑːknəs] ,

He	was	reluctant	to	enter	an	area	of	greater	darkness	,
他	曾是	不情愿的	到	进入	一个	区域	的	更大的	黑暗	,

他不愿进入更加黑暗的领域。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [men] [id] [siːn] [nɪə(r)] ['dʒeɪkəbz] [ʃɪp] .

but	neither	did	he	want	to	risk	observation	by	the	men	he'd	seen	near	Jacob's	ship	.
但	两者都不	做过	他	想	到	风险	观察	经过	这	男人	他会	已见	靠近	雅各布的	船	.

但他也不想冒险被他在雅各布的船附近看到的那些人发现。

['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] ['fɒləʊd] .

Simple	Simon	followed	.
简单的	西蒙	随后	.

随后是简单的西蒙。

[hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] , ['fʌŋkʃənɪŋ] [wɪð] ['ɔːkwəd] , [mə'θɒdɪkl] ['sləʊnəs] .

He	moved	like	an	automaton	,	functioning	with	awkward	,	methodical	slowness	.
他	已搬	喜欢	一个	自动机	,	功能	和	尴尬的	,	有条不紊	缓慢	.

他像个机器人一样行动，动作笨拙而缓慢。

[hɪz; ɪz] [hændz] , ['spekld] [wɪð] [rɪ'flektɪd] [laɪt] , [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

His	hands	,	speckled	with	reflected	light	,	rose	up	out	of	the	darkness	.
他的	双手	,	斑驳的	和	反映	光	,	玫瑰	向上	出去	的	这	黑暗	.

他那沾满反射光的双手从黑暗中抬起。

[ben] [stept] [bæk] , [waɪpt] [ðə; ðɪ] [dʌst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [feɪs] - [pleɪt] .

Ben	stepped	back	,	wiped	the	dust	from	his	clouded	face	-	plate	.
本	步	后退	,	擦拭	这	灰尘	从	他的	阴天	脸	-	盘子	.

本后退一步，擦掉了脸上蒙尘的面罩上的灰尘。

[wʌn] [swuːp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hændz] , [hiː; hi] [njuː] , [kʊd; kəd] ['ʃætə(r)] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]

One	swoop	of	those	hands	,	he	knew	,	could	shatter	his	helmet	,	destroy	his
一	俯冲	的	那些	双手	,	他	知道	,	可以	破碎	他的	头盔	,	破坏	他的

['ɒksɪdʒən] [sə'plaɪ] ,

oxygen	supply	,
氧	供应	,

他知道，那双手只要一挥，就能打碎他的头盔，切断他的氧气供应。

[liːv] [hɪm] ['tʃəʊkɪŋ] [ɒn] ['dedlɪ] ['miːθeɪn] [ænd; ənd] ['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] .

leave	him	choking	on	deadly	methane	and	carbon	dioxide	.
离开	他	窒息	在	致命	甲烷	和	碳	二氧化硫	.

让他窒息而死，吸入的是致命的甲烷和二氧化碳。

[bʌt; bət] , [səʊ] [fɑː(r)] , ['saɪmən] [siːmd] [bent] [ɒn] ['kæptʃə(r)] , [nɒt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

But	,	so	far	,	Simon	seemed	bent	on	capture	,	not	destruction	.
但	,	所以	远的	,	西蒙	似乎	弯曲	在	捕获	,	不是	破坏	.

但到目前为止，西蒙似乎一心只想抓捕，而不是消灭。

[ðæt] [fækt] [geɪv] [ben] [ə; eɪ] ['sekənd] [əd'vɑːntɪdʒ] .

That	fact	gave	Ben	a	second	advantage	.
那	事实	给予	本	一个	第二	优势	.

这一事实给了本第二个优势。

['skeɪlɪ] ['fɪŋgəz] , ['muːvɪŋ] [naʊ] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['swɪftnəs] , [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Scaly	fingers	,	moving	now	with	greater	swiftness	,	closed	over	the	shoulder	of	his
鳞片状的	手指	,	移动	现在	和	更大的	速度	,	关闭	超过	这	肩膀	的	他的

[suːt] .

suit	.
套装	.

鳞状的手指，动作更加迅速，合拢到他西装的肩部。

[ben] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['pʊld] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [grɑːsp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] .

Ben	felt	himself	being	pulled	forward	,	a	child	in	the	grasp	of	a	giant	.
本	毛毡	他自己	存在	拉	向前	,	一个	孩子	在	这	抓牢	的	一个	巨大的	.

本感觉自己被一股力量向前拉扯，就像一个孩子被巨人抓住了一样。

[hɪz; ɪz] [briːf] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ['vænɪʃd] .

His	brief	surge	of	confidence	vanished	.
他的	简短的	涌	的	信心	消失了	.

他短暂的自信很快就消失了。

[kəʊld] ['terə(r)] [swept] [ə'pɒn] [hɪm] .

Cold	terror	swept	upon	him	.
寒冷的	恐怖	扫荡	之上	他	.

一股彻骨的恐惧感袭来。

[hiː; hi] [læʃt] [aʊt]['waɪldli] .

He	lashed	out	wildly	.
他	鞭打	出去	疯狂地	.

他情绪失控，大发雷霆。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tɑːgɪt] ,

His	right	fist	found	his	target	,
他的	正确的	拳头	成立	他的	目标	,

他的右拳正中目标，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][skɪn] [splɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvd] ['nʌk(ə)lz] .

found	it	so	well	that	the	skin	split	on	his	gloved	knuckles	.
成立	它	所以	出色地	那	这	皮肤	分裂	在	他的	戴手套	指关节	.

他用力过猛，以至于戴着手套的指关节上的皮肤都裂开了。

['saɪmənz] [hed] [snæpt] [bæk] .

Simon's	head	snapped	back	.
西蒙的	头	啪啪	后退	.

西蒙的头猛地向后仰去。

[ðə; ði] ['grɑːspɪŋ] ['fɪŋgəz] [slɪpt] [frɒm; frəm] [bɛnz] [suːt] .

The	grasping	fingers	slipped	from	Ben's	suit	.
这	抓握	手指	滑倒了	从	本的	套装	.

那双抓着本的手指滑出了他的西装。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vi'njuːsiən] ['lʌmbəd] [ə'hed] , [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['dʒʌgənɔːt] , [ðə; ði][hændz] [kən'tɪnjuəli] ['grəʊpɪŋ] .

But	still	the	Venusian	lumbered	ahead	,	an	irresistible	juggernaut	,	the	hands	continually	groping	.
但	仍然	这	金星	笨重的	前方	,	一个	无法抗拒	巨无霸	,	这	双手	持续	摸索	.

但金星号仍然笨拙地向前驶去，像一辆势不可挡的巨轮，双手不停地摸索着。

[ben] [dʌk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'saɪd] .

Ben	ducked	and	slipped	aside	.
本	躲闪	和	滑倒了	旁边	.

本低头躲到了一边。

[ðə; ði][kæn; kən][ɒv; əv]['viːtə] - ['ræʃ(ə)nz][wɒz; wəz] [rɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .

The	can	of	vita	-	rations	was	ripped	from	his	back	.
这	能	的	维塔	-	口粮	曾是	撕裂	从	他的	后退	.

他背上的维他命罐被人一把扯了下来。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ləʊ] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] , [mə'nuːvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [bləʊ] .

He	crouched	low	,	fighting	the	wind	,	maneuvering	for	another	blow	.
他	蹲着	低的	,	斗争	这	风	,	机动	为了	其他	吹	.

他低伏着身子，顶着风，伺机发动下一次攻击。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [eɪkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['hɛlmɪts] ['ɒksɪdʒən] [fləʊ] .

His	lungs	ached	,	but	he	had	no	opportunity	to	increase	his	helmet's	oxygen	flow	.
他的	肺	疼痛	,	但	他	有	不	机会	到	增加	他的	头盔的	氧	流动	.

他肺部疼痛，但他没有机会增加头盔的氧气流量。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [leg] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][peɪn][æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['niːd(ə)lz][ɒv; əv] ['faɪə(r)] .

His	weak	leg	muscles	were	beginning	to	pain	as	though	with	needles	of	fire	.
他的	虚弱的	腿	肌肉	是	开始	到	疼痛	作为	尽管	和	针	的	火	.

他虚弱的腿部肌肉开始疼痛，仿佛被火针刺穿一般。

[ðə; ði][hændz] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	hands	crashed	down	upon	his	shoulders	.
这	双手	崩溃了	向下	之上	他的	肩膀	.

双手重重地拍在他的肩膀上。

[ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz][fɪst] [faʊnd] ['saɪmənz] ['stʌmək] .

This	time	,	his	fist	found	Simon's	stomach	.
这	时间	,	他的	拳头	成立	西蒙的	胃	.

这一次，他的拳头击中了西蒙的腹部。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [rɪ'li:st] [ə; eɪ] [grʌnt] ['ɔ:dəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][wɪnd] .

The	creature	released	a	grunt	audible	above	the	howling	of	wind	.
这	生物	发布	一个	咕哝	可听见的	多于	这	嚎叫	的	风	.

那生物发出了一声低沉的咕噜声，盖过了呼啸的风声。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['dʌbld] [ʌp] .

His	body	doubled	up	.
他的	身体	双倍	向上	.

他的身体蜷缩成一团。

[ben] [strʌk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Ben	struck	again	and	again	.
本	击	再次	和	再次	.

本恩一次又一次地出手。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [θrɔb] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [breɪk] [θru:] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	lungs	throbbed	as	if	they'd	break	through	his	chest	.
他的	肺	悸动	作为	如果	他们会	休息	通过	他的	胸部	.

他的肺部剧烈跳动，仿佛要冲破胸膛。

[ə; eɪ] [freʃ] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [dʌst] ['kəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] - [pleɪt] , ['nɪəli] ['blaɪndɪŋ] [hɪm] .

A	fresh	layer	of	dust	coated	his	face	-	plate	,	nearly	blinding	him	.
一个	新鲜的	层	的	灰尘	涂层	他的	脸	-	盘子	,	几乎	失明	他	.

他的面罩上覆盖着一层厚厚的灰尘，几乎让他睁不开眼。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['gɔ:ntlɪtɪd] [fɪsts] ['bætərɪŋ] .

He	fought	instinctively	,	gauntleted	fists	battering	.
他	战斗	本能地	,	戴着手套	拳头	殴打	.

他本能地奋起反击，戴着手套的拳头猛击敌人。

['sɪmp(ə)l]['saɪmən] [fel] .

Simple	Simon	fell	.
简单的	西蒙	跌倒	.

单纯的西蒙摔倒了。

[ben] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] - [pleɪt] , [tɜ:nd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɛlmɪts] ['ɒksɪdʒən] [vælv] .

Ben	brushed	away	the	dust	from	his	face	-	plate	,	turned	up	his	helmet's	oxygen	valve	.
本	刷过	离开	这	灰尘	从	他的	脸	-	盘子	,	转向	向上	他的	头盔的	氧	阀门	.

本掸掉面罩上的灰尘，打开头盔的氧气阀。

[ðen] [hi:; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['kri:tʃə(r)] .

Then	he	knelt	by	the	fallen	creature	.
然后	他	跪下	经过	这	倒下	生物	.

然后他跪在倒下的动物旁边。

[ə; eɪ] [njuː] [fɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ben] ['kɜːtis] — [ə; eɪ] [fɪə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

A	new	fear	came	to	Ben	Curtis	—	a	fear	almost	as	great	as	that	of	being
一个	新的	害怕	来了	到	本	柯蒂斯	—	一个	害怕	几乎	作为	伟大的	作为	那	的	存在

[kɔːt] [ɪn] ['saɪmənz] ['krʌʃɪŋ] [grɪp] .

caught	in	Simon's	crushing	grip	.
捕捉	在	西蒙的	压碎	紧握	.

本·柯蒂斯心中燃起了一种新的恐惧——这种恐惧几乎和被西蒙的铁腕扼住喉咙一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ə'gen] .

It	was	the	fear	that	he	had	killed	again	.
它	曾是	这	害怕	那	他	有	被杀	再次	.

他害怕自己再次杀了人。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] - ['dɑːknəs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['leɪbəd] [raɪz] [ænd; ənd]

But	even	in	the	near	-	darkness	,	he	could	distinguish	the	labored	rise	and
但	甚至	在	这	靠近	-	黑暗	,	他	可以	区分	这	辛勤劳作	上升	和

[fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃest] .

fall	of	the	massive	chest	.
落下	的	这	大量的	胸部	.

即使在近乎黑暗的环境中，他也能分辨出那巨大胸膛吃力的起伏。

[θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Thank	God	,	he	thought	.
感谢	上帝	,	他	想法	.

他心想，感谢上帝。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəbz] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

From	the	direction	of	Jacob's	ship	,	a	flash	of	light	caught	his	eye	.
从	这	方向	的	雅各布的	船	,	一个	闪光	的	光	捕捉	他的	眼睛	.

从雅各布的船的方向，一道闪光吸引了他的目光。

[ðə; ði] [blæk] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['helmɪtɪd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , ['nɪərə(r)] .

The	black	shapes	of	helmeted	men	were	becoming	larger	,	nearer	.
这	黑色的	形状	的	戴头盔	男人	是	成为	更大的	,	更近	.

戴着头盔的黑色人影越来越大，越来越近。

[ben] [tenst] .

Ben	tensed	.
本	紧张的	.

本紧张起来。

[ðə; ði] [ˈspeɪsmæn, -mən] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːd] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt]

The	spacemen	couldn't	have	heard	sounds	of	the	struggle	,	but	they	might
这	太空人	不能	有	听到	声音	的	这	斗争	,	但	他们	可能

[hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['muːvmənt] .

have	noticed	movement	.
有	注意到	移动	.

宇航员们不可能听到搏斗的声音，但他们或许能注意到动静。

['pʌfɪŋ] , [ben] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] ,

Puffing	,	Ben	plunged	into	the	darkness	to	his	left	,
抽气	,	本	暴跌	进入	这	黑暗	到	他的	左边	,

本喘着粗气，一头扎进了左侧的黑暗中。

[sləʊɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['daɪəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] .

slowing	only	long	enough	to	consult	the	dial	of	his	compass	.
减速	仅有的	长的	足够的	到	咨询	这	拨号	的	他的	罗盘	.

他放慢速度，只为查看一下罗盘的刻度。

" ['sɪksti] - [eɪt] [dɪ'griːz] , " [hiː; hi] [briːðd] .

"	Sixty	-	eight	degrees	,	"	he	breathed	.
"	六十	-	八	学位	,	"	他	呼吸	.

"六十八度，"他喘着气说。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] ['daɪəl][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['əʊnli][kəm'pænjən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli][həʊp] .

The	**compass**	**dial**	**was**	**now**	**his**	**only**	**companion**	**and**	**his**	**only**	**hope**	**.**
这	罗盘	拨号	曾是	现在	他的	仅有的	伴侣	和	他的	仅有的	希望	.

指南针刻度盘成了他唯一的伙伴，也是他唯一的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][bɪt][ɒv; əv][ri'ælәti][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [blæk] , ['skriːmɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .

It	**was**	**the**	**one**	**bit**	**of**	**reality**	**in**	**a**	**world**	**of**	**black**	**,**	**screaming**	**nightmare**	**.**
它	曾是	这	一	少量	的	现实	在	一个	世界	的	黑色的	,	尖叫	恶梦	.

在一片漆黑、尖叫的噩梦世界里，这是唯一一丝现实。

[æt; ət][fɜːst][ben] ['kɜːtis] [fɔːt] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][dʌst][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

At	**first**	**Ben**	**Curtis**	**fought**	**the**	**wind**	**and**	**the**	**dust**	**and**	**the**	**night**	**.**
在	第一的	本	柯蒂斯	战斗	这	风	和	这	灰尘	和	这	夜晚	.

起初，本·柯蒂斯要与风、尘土和黑夜搏斗。

[hɪz; ɪz][fɪsts][wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [waɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['saɪmən] .

His	**fists**	**were**	**clenched**	**as**	**they**	**had**	**been**	**while**	**struggling**	**with**	**Simon**	**.**
他的	拳头	是	紧握	作为	他们	有	到过	尽管	挣扎	和	西蒙	.

他的拳头紧握，就像之前和西蒙搏斗时一样。

[iːtʃ] [step] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] — [səʊ][fɑː(r)] , [æt; ət]['eni] [reɪt]

Each	**step**	**forward**	**was**	**a**	**challenge**	**,**	**a**	**struggle**	**and**	**—**	**so**	**far**	**,**	**at**	**any**	**rate**
每个	步	向前	曾是	一个	挑战	,	一个	斗争	和	—	所以	远的	,	在	任何	速度

— [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

—	**a**	**victory**	**.**
—	一个	胜利	.

每一步前进都是挑战，都是奋斗，但至少到目前为止，都是胜利。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] ?

But	**how**	**far**	**was**	**the**	**city**	**?**
但	如何	远的	曾是	这	城市	?

但这座城市离这里有多远?

[faɪv] [maɪlz] ?

Five	**miles**	**?**
五	英里	?

五英里?

[ten] ?

Ten	**?**
十	?

十?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][dʒʌdʒ] ['dɪstəns] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv]['eɪliən][sænd] ?

How	**could**	**you**	**judge**	**distance**	**through**	**a**	**haze**	**of**	**alien**	**sand**	**?**
如何	可以	你	法官	距离	通过	一个	阴霾	的	外星人	沙	?

如何透过异星沙尘的薄雾判断距离?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l]['saɪmən][ɔː(r)]['dʒeɪkəbz][men] ['fɒləʊɪŋ] ?

And	**were**	**Simple**	**Simon**	**or**	**Jacob's**	**men**	**following**	**?**
和	是	简单的	西蒙	或者	雅各布的	男人	下列的	?

是西蒙还是雅各的手下跟随的?

[haʊ] [gʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['vɪʒn] [æt; ət] [naɪt] ?

How	**good**	**was**	**a**	**Venusian's**	**vision**	**at**	**night**	**?**
如何	好的	曾是	一个	-	想象	在	夜晚	?

金星人在夜间的视力有多好?

[wʊd] [ðə; ði] ['skeɪli] [hændz] [faɪnd] [hɪm] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [dɪ'sendɪŋ] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Would	the	scaly	hands	find	him	even	now	,	descending	on	him	from	out	of	the
会	这	鳞片状的	双手	寻找	他	甚至	现在	,	下降	在	他	从	出去	的	这

['blæknəs] ?

blackness	?
黑	?

即使现在，那些长满鳞片的手还会找到他吗？它们会从黑暗中降临，将他吞噬吗？

[hi:; hi] [kept] ['wɔ:kɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] .

He	kept	walking	,	walking	.
他	保留	步行	,	步行	.

他不停地走，不停地走。

['sɪksti] - [eɪt] [dɪ'gri:z] .

Sixty	-	eight	degrees	.
六十	-	八	学位	.

六十八度。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [gru:] [nʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌri:'kæptʃə(r)] .

Gradually	his	senses	grew	numb	to	the	fear	of	recapture	.
逐步地	他的	感官	生长	麻木的	到	这	害怕	的	夺回	.

渐渐地，他对再次被捕的恐惧变得麻木了。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

He	became	oblivious	to	the	wailing	wind	and	the	beat	of	dust	against	his
他	成为	浑然不觉	到	这	哀嚎	风	和	这	打	的	灰尘	反对	他的

[feɪs] - [pleɪt] .

face	-	plate	.
脸	-	盘子	.

他全然不觉呼啸的风声和尘土拍打在面罩上的声音。

[hi:; hi] [mu:vd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊbɒt] .

He	moved	like	a	robot	.
他	已搬	喜欢	一个	机器人	.

他的动作像个机器人。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɔndə] [bæk] [θru:] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [ə; eɪ] [pɪn] - [wi:l] ['spɪnɪŋ] [wɪð]

His	mind	wandered	back	through	time	and	space	,	a	pin	-	wheel	spinning	with
他的	头脑	漫步	后退	通过	时间	和	空间	,	一个	别针	-	车轮	旋转	和

[ˌʌnfə'getəb(ə)l] [ɪm'preʃnz] , ['feɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] .

unforgettable	impressions	,	faces	,	voices	.
难忘	印象	,	面孔	,	声音	.

他的思绪穿越时空，像一个旋转的风车，载着令人难忘的印象、面孔和声音。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ðeə(r)] ['vɪvɪdnəs] ['feɪdɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]

He	saw	the	white	features	of	a	dead	man	,	their	vividness	fading	now	and
他	锯	这	白色的	特征	的	一个	死的	男人	,	他们的	生动性	褪色	现在	和

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] .

no	longer	terrifying	.
不	更长	恐怖	.

他看到了死者苍白的面容，那些面容的鲜活感正在消退，不再令人恐惧。

[ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] [ɪz] ['ɒnɪst] .

A	Space	Officer	Is	Honest	.
一个	空间	官	是	诚实的	.

太空军官是诚实的。

[ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] [ɪz] ['lɔɪəl] .

A	Space	Officer	Is	Loyal	.
一个	空间	官	是	忠诚	.

太空军官必须忠诚。

[ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] [ɪz] ['djuːtɪf(ə)l] .

A	Space	Officer	Is	Dutiful	.
一个	空间	官	是	尽职尽责的	.

太空军官尽职尽责。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [klɪə(r)] , ['sætɪsfaɪɪŋ] ['mjuːzɪk] .

The	words	were	like	clear	,	satisfying	music	.
这	字	是	喜欢	清除	,	令人满意	音乐	.

这些话语如同清晰悦耳的音乐。

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɒp] - [aɪd] ['mɑːʃn] [bɔɪ] .

He	cursed	at	the	image	of	a	pop	-	eyed	Martian	boy	.
他	被诅咒的	在	这	图像	的	一个	流行音乐	-	眼睛	火星人	男生	.

他看着眼前那个瞪着大眼睛的火星男孩的画面，忍不住咒骂起来。

[ə; eɪ] [treɪ] [faɪn] ['teɪb(ə)l] , [mə'sjɜː] .

A	tres	fine	table	,	monsieur	.
一个	特雷斯美好的		桌子	,	先生	.

先生，这是一张非常好的桌子。

[kləʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

Close	in	the	shadows	.
关闭	在	这	阴影	.

在阴影中悄悄靠近。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .

And	yet	,	he	told	himself	,	the	boy	really	didn't	do	anything	wrong	.
和	然而	,	他	讲述	他自己	,	这	男生	真的	没有	做	任何事物	错误的	.

然而，他告诉自己，这个男孩其实并没有做错什么。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .

He	was	only	helping	to	capture	a	murderer	.
他	曾是	仅有的	帮助	到	捕获	一个	凶手	.

他只是在协助抓捕一名杀人犯。

['meɪbi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

Maybe	he	was	lonesome	for	Mars	and	needed	money	to	go	home	.
或许	他	曾是	寂寞	为了	火星	和	需要	钱	到	去	家	.

也许他想念火星，需要钱回家。

[ben] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mægi] : [waɪl] ['ʌðə(r)] [gælz] [wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dʒuːniə(r)] [prɒmz] ,

Ben	thought	of	Maggie	:	While	other	gals	were	dressing	for	their	junior	proms	,
本	想法	的	玛吉	:	尽管	其他	女孩们	是	敷料	为了	他们的	初级	毕业舞会	,

本想到了玛吉：当其他女孩都在为她们的高中毕业舞会打扮时，

[aɪ'd] [biː; bi] [ɪn] ['slɒpi] [slæks] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [wɪð] ['dʒeɪkəb] . . . .

I'd	be	in	sloppy	slacks	down	at	the	spaceport	with	Jacob	.	.	.	.
ID	是	在	邋遢	休闲裤	向下	在	这	太空港	和	雅各布	.	.	.	.

我会穿着邋遢的休闲裤和雅各布一起去太空站……

[ɪf] [aɪ'd] ['əʊnli] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] —

If	I'd	only	known	her	back	on	Earth	—
如果	ID	仅有的	已知	她	后退	在	地球	—

如果我早点在地球上认识她就好了——

['mægi]	,	['sɪtɪŋ]	[ə'ləʊn]	[naʊ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['rɪŋkld]	['peɪpə(r)][ænd; ənd]	[ɪts]	[mæs]	[ɒv; əv]	[skrɔ:l]
Maggie	**,**	**sitting**	**alone**	**now**	**with**	**a**	**wrinkled**	**paper**	**and**	**its**	**mass**	**of**	**scrawled**
玛吉	,	坐着	独自的	现在	和	一个	皱	纸	和	它是	大量的	的	潦草的

['sɜ:kɪts]	.
circuits	**.**
电路	.

玛吉独自一人坐在那里，面前是一张皱巴巴的纸，上面密密麻麻地画满了电路图。

[ə'ləʊn]	[ænd; ənd]	['hɒləʊ]	[wɪð]	[griːf]	[ænd; ənd]	[niːd]	[help]	.
Alone	**and**	**hollow**	**with**	**grief**	**and**	**needing**	**help**	**.**
独自的	和	空洞的	和	悲伤	和	需要	帮助	.

孤独寂寞，悲痛欲绝，需要帮助。

[bɛnz]	[θrəʊt]	['taɪt(ə)nd]	.
Ben's	**throat**	**tightened**	**.**
本的	喉	收紧	.

本的喉咙哽咽了。

[dæm]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	['dɪd(ə)nt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.
Damn	**it**	**,**	**he**	**didn't**	**want**	**to**	**think**	**about**	**that**	**.**
该死	它	,	他	没有	想	到	思考	关于	那	.

该死，他不想去想这件事。

[wɒt]	[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪg]	-	[ɪəd]	[mæn][hæd; həd]	[sed]	?
What	**was**	**it**	**the**	**little**	**big**	**-**	**eared**	**man**	**had**	**said**	**?**
什么	曾是	它	这	小的	大的	-	耳朵	男人	有	说	?

那个长着大耳朵的矮个子男人说了什么来着?

[aɪv]	[meɪd]	['kɒpiz]	[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]	[əʊn]	[ʃɪps]	[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	[brɑ:s]	[ɪn]['huːvə(r)]	['sɪti]	.
I've	**made**	**copies**	**for**	**our**	**own**	**ships**	**and**	**for**	**the**	**brass**	**in**	**Hoover**	**City**	**.**
我已经	制成	副本	为了	我们的	自己的	船舶	和	为了	这	黄铜	在	胡佛	城市	.

我为我们自己的船只和胡佛市的铜匠们制作了副本。

[waɪ]	[hæd; həd][hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	?
Why	**had**	**he**	**said**	**that**	**?**
为什么	有	他	说	那	?

他为什么会说那样的话?

[waɪ]	[wʊd]	['renigeid]	[gɪv]	[ðeə(r)]['siːkrəts]	[tuː; tə][ðə; ði]	[speɪs]	[kɔ:(r)]	?
Why	**would**	**renegades**	**give**	**their**	**secrets**	**to**	**the**	**Space**	**Corps**	**?**
为什么	会	叛逆者	给	他们的	秘密	到	这	空间	兵团	?

叛逆者为何要将他们的秘密告诉太空军团?

[ðə; ði]	[kɔ:(r)]	[wʊd]	[ɪn'kɔ:pəreɪt]	[ðə; ði]	[dɪs'kʌvəri]	[ɪn][ðeə(r)]	[ʃɪps]	.
The	**Corps**	**would**	**incorporate**	**the**	**discoveries**	**in**	**their**	**ships**	**.**
这	兵团	会	包含	这	发现	在	他们的	船舶	.

海军陆战队会将这些发现应用到他们的舰船上。

[wɪð]	[ðem; ðəm]	,	[ðeid]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	['æstərɔidz]	.
With	**them**	**,**	**they'd**	**reach**	**the**	**asteroids**	**.**
和	他们	,	他们会	抵达	这	小行星	.

有了它们，他们就能到达小行星带。

['dʒeɪkəbz]	[gruːp]	[wʊd]	[biː; bi]	[pʊʃt]	['iːv(ə)n]	['fɜːðə(r)]	['aʊtwəd]	.
Jacob's	**group**	**would**	**be**	**pushed**	**even**	**further**	**outward**	**.**
雅各布的	团体	会	是	推动	甚至	更远	向外	.

雅各布的队伍将被进一步驱赶到外围。

[ben]	[stɒpt]	,
Ben	**stopped**	**,**
本	停止	,

本停了下来，

[ðə; ði][wɪnd] ['wɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['helmɪt] — [bʌt; bət][nɒt][æz; əz]

the	wind	whipping	at	his	suit	and	buffeting	his	helmet	—	but	not	as
这	风	鞭打	在	他的	套装	和	冲击	他的	头盔	—	但	不是	作为

[hɑːd][æz; əz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] .

hard	as	the	answer	he	had	found	.
难的	作为	这	回答	他	有	成立	.

狂风吹拂着他的西装，拍打着他的头盔——但这都比不上他找到的答案带来的冲击。

['dʒeɪkəb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] , [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] .

Jacob	and	his	men	had	an	existence	to	justify	,	a	debt	to	pay	.
雅各布	和	他的	男人	有	一个	存在	到	证明合法	,	一个	债务	到	支付	.

雅各布和他的手下需要证明他们的存在是正当的，他们需要偿还债务。

[ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [peɪd] [ðæt] [det] [baɪ] ['helpɪŋ] [hjuː'mænəti][ɪn][ɪts] ['stɑːwəd]

They	justified	that	existence	and	paid	that	debt	by	helping	humanity	in	its	starward
他们	合理的	那	存在	和	有薪酬的	那	债务	经过	帮助	人类	在	它是	星向

[əd'vɑːns] .

advance	.
进步	.

它们证明了自身的存在是合理的，并通过帮助人类向星际探索来偿还这份恩情。

['mægi] [hæd; həd] [sed] ,

Maggie	had	said	,
玛吉	有	说	,

玛吉曾说过：

[wiː; wi] ['kæri] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][pjʊə(r)][juˈreɪniəm][ænd; ənd] ['tʌŋstən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stʌf]

We	carry	cargoes	of	almost	pure	uranium	and	tungsten	and	all	the	stuff
我们	携带	货物	的	几乎	纯的	铀	和	钨	和	全部	这	东西

[ðæts] ['getɪŋ] [skeəs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][mɑːz][ænd; ənd]['viːnəs] .

that's	getting	scarce	on	Earth	and	Mars	and	Venus	.
那就是	获得	稀少	在	地球	和	火星	和	金星	.

我们运输几乎纯净的铀和钨，以及地球、火星和金星上日益稀缺的各种物质。

[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt][tuː; tə][rɪsk]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] . . . .

If	we	want	to	risk	our	lives	getting	it	,	that's	our	business	.	.	.	.
如果	我们	想	到	风险	我们的	生活	获得	它	,	那就是	我们的	商业	.	.	.	.

如果我们想冒生命危险去获取它，那是我们自己的事……

[ðə; ði][dəʊm] [wɪr] [ɪn][naʊ][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

The	dome	we're	in	now	was	designed	and	built	by	us	a	few	years	ago	.
这	穹顶	是	在	现在	曾是	设计	和	建造	经过	我们	一个	很少	年	前	.

我们现在所在的这个穹顶是我们几年前设计建造的。

[wiː; wi] [lɒst] [ə; eɪ] [fjuː] [men][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] [əd'vɑːns] [ɪn] [speɪs] ,

We	lost	a	few	men	in	the	construction	,	but	with	almost	every	advance	in	space	,
我们	丢失的	一个	很少	男人	在	这	建造	,	但	和	几乎	每一个	进步	在	空间	,

['sʌmwʌn] [daɪz] .

someone	dies	.
某人	死亡	.

我们在建设过程中失去了几名工人，但几乎每次太空探索取得进展，都会有人丧生。

[ðə; ði][wɪnd] [prest] [ben] [bæk] .

The	wind	pressed	Ben	back	.
这	风	按下	本	后退	.

风把本往后推。

[ðə; ði]['kəʊldnəs][ɒv; əv][ðə; ði][vi'njuːsiən] [naɪt] [wɒz; wəz] ['siːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt] .

The	coldness	of	the	Venusian	night	was	seeping	into	his	suit	.
这	寒冷	的	这	金星	夜晚	曾是	渗漏	进入	他的	套装	.

金星夜晚的寒冷渗进了他的西装。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] , [æt; ət][wʌns] , [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd][aɪs] .

It	**was**	**as**	**if**	**his**	**body**	**were**	**bathed**	**,**	**at**	**once**	**,**	**in**	**flame**	**and**	**ice**	**.**
它	曾是	作为	如果	他的	身体	是	洗澡	,	在	一次	,	在	火焰	和	冰	.

他的身体仿佛同时被火焰和冰雪浸润了一番。

[hiː; hi] [slɪpt] , [fel] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈsændi] [graʊnd] .

He	**slipped**	**,**	**fell**	**,**	**his**	**face**	**turned**	**toward**	**the**	**sandy**	**ground**	**.**
他	滑倒了	,	跌倒	,	他的	脸	转向	朝向	这	沙	地面	.

他滑倒了，摔倒在地，脸朝下摔在了沙地上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][raɪz] .

He	**did**	**not**	**try**	**to**	**rise**	**.**
他	做过	不是	尝试	到	上升	.

他没有试图起身。

[jet] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][sɔː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði][peɪn] ,

Yet	**his**	**mind**	**seemed**	**to**	**soar**	**above**	**the**	**pain**	**,**
然而	他的	头脑	似乎	到	翱翔	多于	这	疼痛	,

然而，他的心智似乎超越了痛苦。

[tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈvæli] [ɒv; əv] [njuː] [əˈweənəs] .

to	**carry**	**him**	**into**	**a**	**wondrous**	**valley**	**of**	**new**	**awareness**	**.**
到	携带	他	进入	一个	奇妙的	谷	的	新的	意识	.

带他进入一个充满奇妙新意识的山谷。

[mæn] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈkɒntent][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][naɪn] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈgləʊbz] - [nɒt] [wen] [hɪz; ɪz]

Man	**would**	**never**	**be**	**content**	**to**	**stay**	**on**	**nine**	**insignificant**	**globes**	**-**	**not**	**when**	**his**
男人	会	绝不	是	内容	到	停留	在	九	微不足道	地球仪	-	不是	什么时候	他的

[aɪz] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][steə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ][ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][breɪn]

eyes	**had**	**the**	**power**	**to**	**stare**	**into**	**a**	**night**	**sky**	**and**	**when**	**his**	**brain**
眼睛	有	这	力量	到	盯	进入	一个	夜晚	天空	和	什么时候	他的	脑

[hæd; həd][ðə; ði][əˈbɪləti][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .

had	**the**	**ability**	**to**	**imagine**	**.**
有	这	能力	到	想象	.

人类永远不会满足于只生活在九个微不足道的星球上——当他的眼睛能够凝视夜空，当他的大脑能够想象时，他绝不会满足于此。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˌpaɪəˈnɪəs][tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈhɒrə(r)] ,

There	**would**	**have**	**to**	**be**	**pioneers**	**to**	**seek**	**out**	**the**	**unknown**	**horror**	**,**
那里	会	有	到	是	先驱者	到	寻找	出去	这	未知	恐怖	,

必须有先驱者去探索未知的恐怖，

[tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	**face**	**it**	**and**	**defeat**	**it**	**.**
到	脸	它	和	击败	它	.

直面它，战胜它。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪnˌpəʊsts][ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [rəʊd][ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðə(r)z]

There	**would**	**have**	**to**	**be**	**signposts**	**lining**	**the**	**great**	**road**	**and**	**helping**	**others**
那里	会	有	到	是	路标	衬垫	这	伟大的	路	和	帮助	其他的

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] .

to	**follow**	**without**	**fear**	**.**
到	跟随	没有	害怕	.

大路两旁必须设有路标，帮助其他人无所畏惧地跟随。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrɪljənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [driːmz] , [ðəʊz] [men] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈləʊnli] [wʌnz] ,

For	**all**	**the**	**brilliancy**	**of**	**their**	**dreams**	**,**	**those**	**men**	**would**	**be**	**the**	**lonely**	**ones**	**,**
为了	全部	这	才华横溢	的	他们的	梦境	,	那些	男人	会	是	这	孤独	一个	,

尽管他们的梦想无比辉煌，但这些人最终注定孤独。

[ðə; ði][men][ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'tɜ:n] .

the	men	of	no	return	.
这	男人	的	不	返回	.

那些有去无回的人。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðeə(r)] [bri:f] [əd'ventʃə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [nɒt]['əʊnli][ðeə(r)] [kləʊk] ,

For	all	the	glory	of	their	brief	adventure	,	they	would	give	not	only	their	cloaks	,
为了	全部	这	荣耀	的	他们的	简短的	冒险	,	他们	会	给	不是	仅有的	他们的	斗篷	,

为了他们短暂冒险中所取得的所有荣耀，他们不仅会献出他们的斗篷，

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

but	ultimately	their	lives	.
但	最终	他们的	生活	.

但最终，他们的生命。

[ben] [leɪ] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

Ben	lay	trembling	in	the	darkness	.
本	躺	发抖	在	这	黑暗	.

本恩浑身颤抖地躺在黑暗中。

[hɪz; ɪz][breɪn][kraɪd] , [ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ]['reɪdɑ:(r)] ['sɪstəm] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˌdi:selə'reɪʃn]

His	brain	cried	,	You	couldn't	rig	up	a	radar	system	or	a	deceleration
他的	脑	哭	,	你	不能	钻井平台	向上	一个	雷达	系统	或者	一个	减速

['kɒmpenseɪtə(r)] ,

compensator	,
补偿器	,

他的大脑在呐喊：你不可能安装雷达系统或减速补偿器。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tʃɑ:t] [ðəʊz] ['æstərɔidz] .

but	you	could	chart	those	asteroids	.
但	你	可以	图表	那些	小行星	.

但你可以绘制出这些小行星的分布图。

[ju:; jʊ][kænt] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [nemd] [kɒb] [bæk] [tu:; tə][laɪf] ,

You	can't	bring	a	man	named	Cobb	back	to	life	,
你	不能	带来	一个	男人	命名	科布	后退	到	生活	,

你不可能让一个名叫科布的人复活。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][help][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [steɪ] [ə'laɪv][faɪv][ɔ:(r)][ten]

but	you	could	help	a	thousand	men	and	women	to	stay	alive	five	or	ten
但	你	可以	帮助	一个	千	男人	和	女性	到	停留	活	五	或者	十

[ɔ:(r)] ['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .

or	twenty	years	from	now	.
或者	二十	年	从	现在	.

但你却可以帮助一千名男女在五年、十年或二十年后活下去。

[ben] [nju:] [æt; ət][lɑ:st] [wɒt] [dɪ'sɪʒ(ə)n]['dʒeɪkəb] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] .

Ben	knew	at	last	what	decision	Jacob	would	have	made	.
本	知道	在	最后的	什么	决定	雅各布	会	有	制成	.

本终于明白雅各布会做出怎样的决定了。

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv]['sɪksti] - [eɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɪz] [tu:] - ['fɔ:ti] - [eɪt] .

The	reverse	of	sixty	-	eight	on	a	compass	is	two	-	forty	-	eight	.
这	撤销	的	六十	-	八	在	一个	罗盘	是	二	-	四十	-	八	.

指南针上68的倒数是248。

[laɪk] ['flæʃɪŋ] ['nɪtɪŋ] ['ni:d(ə)lz] , [strɒŋ] [hændz] [mu:vd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] - [pleɪt] , [hɪz; ɪz] -

Like	flashing	knitting	needles	,	strong	hands	moved	about	his	face	-	plate	,	his	windsuit	-
喜欢	闪烁	针织	针	,	强的	双手	已搬	关于	他的	脸	-	盘子	,	他的		-

, [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

,	his	helmet	.
,	他的	头盔	.

如同闪烁的毛衣针，一双有力的手在他的面罩、防风服和头盔上移动。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['waɪpɪŋ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][wet]
Then **they** **were** **wiping** **perspiration** **from** **his** **white** **face** **and** **placing** **a** **wet**
然后 他们 是 擦拭 汗 从 他的 白色的 脸 和 放置 一个 湿的
[klɒθ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
cloth **on** **the** **back** **of** **his** **neck** **.**
布 在 这 后退 的 他的 脖子 .

然后他们擦去他苍白脸上的汗水，并将一块湿布放在他的后颈上。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['seɪɪŋ] .
" **You** **were** **coming** **back** **,** **"** **a** **voice** **kept** **saying** **.**
" 你 是 未来 后退 , " 一个 嗓音 保留 说 .

“你会回来的，”一个声音不断响起。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" **You** **were** **coming** **back** **.**
" 你 是 未来 后退 .

你本来要回来的。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] .
" **His** **mouth** **was** **full** **of** **hot** **coffee** **.**
" 他的 嘴 曾是 满的 的 热的 咖啡 .

他嘴里满是热咖啡。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [feɪs] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,
He **became** **aware** **of** **a** **gentle** **face** **hovering** **above** **him** **,**
他 成为 意识到的 的 一个 温和的 脸 悬停 多于 他 ,

他感觉到上方有一张温柔的脸庞，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ɪ'tɜːnəti] [ə'gəʊ] .
just **as** **it** **had** **a** **seeming** **eternity** **ago** **.**
只是 作为 它 有 一个 似乎 永恒 前 .

就像很久以前一样。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði][bed] , ['kɒnʃəs] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
He **sat** **up** **on** **the** **bed** **,** **conscious** **now** **of** **his** **surroundings** **.**
他 卫星 向上 在 这 床 , 有意识的 现在 的 他的 周围环境 .

他从床上坐了起来，这才意识到自己身处何地。

" ['saɪmən] [sez] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ben] .
" **Simon** **says** **you** **were** **coming** **back** **,** **Ben** **.**
" 西蒙 说道 你 是 未来 后退 , 本 .

“西蒙说你会回来的，本。”

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

" [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['mægiz] [wɜːdz] .
" **He** **fought** **to** **grasp** **the** **meaning** **of** **Maggie's** **words** **.**
" 他 战斗 到 抓牢 这 意义 的 玛吉的 字 .

他努力理解玛吉话语的含义。

" ['saɪmən] ?
" **Simon** **?**
" 西蒙 ?

“西蒙？”

['saɪmən] [faʊnd] [ˌem 'iː] ?
Simon **found** **me** **?**
西蒙 成立 我 ?

西蒙找到我了?

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] ? "
He brought me back ? "
他 带来 我 后退 ? "

他把我带回来了?

" ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] .
" Only a short way .
" 仅有的 一个 短的 方式 .

“只有很短的路程。”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] .
He said you were almost here .
他 说 你 是 几乎 这里 .

他说你快到了。

" [ben] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌriːˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [wɪpt]
" Ben closed his eyes , reliving the whirlwind of thought that had whipped
" 本 关闭 他的 眼睛 , 重温 这 旋风 的 想法 那 有 鞭打
[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
through his brain .
通过 他的 脑 .

“本闭上眼睛，回想着刚才在他脑海中翻腾的思绪。

[hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌpaɪə'nɪəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skrɔːl] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [det]
He mumbled something about pioneers and a scrawled paper and a debt
他 喃喃自语 某物 关于 先驱者 和 一个 潦草的 纸 和 一个 债务
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and a decision .
和 一个 决定 .

他咕哝了几句关于先驱者、一张潦草的纸、债务和决定的话。

[ðen] [hiː; hi] [blɪŋk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mægi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] .
Then he blinked and saw that he and Maggie were not alone .
然后 他 眨眼 和 锯 那 他 和 玛吉 是 不是 独自的 .

然后他眨了眨眼，发现他和玛吉并不是单独在一起。

['sɪmp(ə)l]['saɪmən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪs]
Simple Simon stood at the foot of his bed — and was that a trace
简单的 西蒙 站立 在 这 脚 的 他的 床 — 和 曾是 那 一个 痕迹
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [repˈtɪliən] [maʊθ] ?
of a smile on his reptilian mouth ?
的 一个 微笑 在 他的 爬行动物 嘴 ?

单纯的西蒙站在床脚——他那爬行动物般的嘴上是不是露出了一丝微笑?

[ænd; ənd] [θriː] - ['speɪsmæn, -mən] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['mægi] , ['helmɪts] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
And three windsuited spacemen stood behind Maggie , helmets in their hands .
和 三 - 太空人 站立 在后面 玛吉 , 头盔 在 他们的 双手 .

玛吉身后站着三名身穿防风服的宇航员，手里拿着头盔。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] - [bəʊnd] , ['redɪʃ] - [skɪnd] ['mɑːʃn] .
One was a lean - boned , reddish - skinned Martian .
一 曾是 一个 倾斜 - 骨 , 微红 - 去皮 火星人 .

其中一人是骨骼纤瘦、皮肤呈红色的火星人。

['sɪmp(ə)l]['saɪmən] [sed] , " [ben] — [tʃeɪndʒd] .
Simple Simon said , " Ben — changed .
简单的 西蒙 说 , " 本 — 已更改 .

简单的西蒙说：“本——变了。”

[θɪŋks] — [laɪk] [ˌjuː 'es] .
Thinks — like us .
思考 — 喜欢 我们 .

和我们一样思考。

[gʊd] [naʊ] .
Good **now** **.**
好的 现在 .

现在好了。

[laɪk] — ['dʒeɪkəb] .
Like **—** **Jacob** **.**
喜欢 — 雅各布 .

就像——雅各布。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪg] - [ɪəd] [mæn] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ben] .
" **The** **little** **big** **-** **eared** **man** **stepped** **up** **and** **shook** **hands** **with** **Ben** **.**
" 这 小的 大的 - 耳朵 男人 步 向上 和 摇晃 双手 和 本 .

"那个耳朵很大的矮个子男人走上前去，和本握了握手。"

" [ɪf] ['saɪmən] [sez] [səʊ] , [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" **If** **Simon** **says** **so** **,** **that's** **good** **enough** **for** **me** **.**
" 如果 西蒙 说道 所以 , 那就是 好的 足够的 为了 我 .

"如果西蒙这么说，那对我来说就足够了。"

" [ə; eɪ][blɒnd] - [heəd] ['ɜːθˌmæn] [helpt] [ben][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .
" **A** **blond** **-** **haired** **Earthman** **helped** **Ben** **from** **the** **bed** **.**
" 一个 金发 - 头发 地球人 帮助 本 从 这 床 .

一个金发地球人扶本从床上起来。

" [legz] [əʊ'keɪ] , ['feləʊ] ?
" **Legs** **okay** **,** **fellow** **?**
" 腿 好的 , 同伴 ?

"腿没事吧，伙计？"

[θɪŋk] [jʊr; jər] ['redi] ?
Think **you're** **ready** **?**
思考 你是 准备好 ?

你觉得自己准备好了吗?

" [ben] [stʊd] [ɪ'rekt] [ˌʌnə'sɪstɪd] .
" **Ben** **stood** **erect** **unassisted** **.**
" 本 站立 直立 独自一人 .

本无需搀扶就能站直。

" [legz] [əʊ'keɪ] .
" **Legs** **okay** **.**
" 腿 好的 .

腿没事。

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] .
And **I'm** **ready** **.**
和 我是 准备好 .

我已经准备好了。

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **He** **thought** **for** **a** **moment** **.**
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai] ['wʌznt] ['redi] .
" **But** **suppose** **I** **wasn't** **ready** **.**
" 但 认为 我 不是 准备好 .

但假设我还没准备好呢。

[sə'pəʊz] [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
Suppose **I** **didn't** **want** **to** **go** **with** **you** **.**
认为 我 没有 想 到 去 和 你 .

假设我不想和你一起去。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] .
I know a lot about your organization .
我 知道 一个 很多 关于 你的 组织 .

我对贵组织了解很多。

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] ?
What would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

" [ðə; ði][blɒnd][mæn] [ʃrʌg] [ʌn'trʌblɪdli] .
" The blond man shrugged untroubledly .
" 这 金发 男人 耸了耸肩 毫不费力地 .

金发男子毫不在意地耸了耸肩。

" [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [kɪl] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" We wouldn't kill you , if that's what you mean .
" 我们 不会 杀 你 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“如果你的意思是杀了你，我们不会杀你的。”

[wɪd] ['prɒbəbli] [vəʊt][ɒn] ['weðə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌju: 'es] ['eniweɪ] [ɔ:(r)][let][ju:; jʊ][gəʊ] .
We'd probably vote on whether to take you with us anyway or let you go .
我们会 大概 投票 在 无论 到 拿 你 和 我们 反正 或者 让 你 去 .

我们大概会投票决定是带你一起走还是放你走。

" [hɪz; ɪz][smaɪl][wɒz; wəz][fræŋk] .
" His smile was frank .
" 他的 微笑 曾是 坦率 .

他的笑容坦率真诚。

" [aɪm][glæd][wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə][vəʊt] .
" I'm glad we don't have to vote .
" 我是 高兴的 我们 不 有 到 投票 .

“我很高兴我们不必投票。”

" [ben] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['mægi] .
" Ben nodded and turned to Maggie .
" 本 点头 和 转向 到 玛吉 .

本点点头，转向玛吉。

" [jʊr; jər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] ?
" You're still coming with us ?
" 你是 仍然 未来 和 我们 ?

你还要跟我们一起走吗?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ə; eɪ][mɪst] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][sæd] [aɪz] .
" She shook her head , a mist shining in her sad eyes .
" 她 摇晃 她 头 , 一个 薄雾 灼灼 在 她 伤心 眼睛 .

她摇了摇头，悲伤的眼神中闪过一丝迷离。

" [nɒt][ɒn] [ðɪs] [trɪp] .
" Not on this trip .
" 不是 在 这 旅行 .

“这次旅行不会有。”

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeɪkəb] .
Not without Jacob .
不是 没有 雅各布 .

没有雅各布，就无法做到。

[aɪl] [get][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dezət] ['tæksɪs] [bæk] [tu:; tə]['hu:və(r)] ['sɪti] .
I'll get one of our desert taxis back to Hoover City .
患病的 得到 一 的 我们的 沙漠 出租车 后退 到 胡佛 城市 .

我会搭乘我们的一辆沙漠出租车返回胡佛城。

[ðen] [aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Then	I'll	be	going	to	Earth	for	a	while	.
然后	患病的	是	去	到	地球	为了	一个	尽管	.

然后我会去地球待一段时间。

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [dʌn] [best][ɒn] [ɜːθ] .

I've	got	some	thinking	to	do	and	thinking	is	done	best	on	Earth	.
我已经	得到	一些	思维	到	做	和	思维	是	完毕	最好的	在	地球	.

我得好好想想，而思考正是地球上最美好的事情。

[aʊt] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] .

Out	here	is	the	place	for	feeling	.
出去	这里	是	这	地方	为了	感觉	.

这里是感受情感的地方。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)][peɪn] .

"	Her	eyes	lost	a	little	of	their	pain	.
"	她	眼睛	丢失的	一个	小的	的	他们的	疼痛	.

“她的眼神中痛苦的神色减轻了一些。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] .

"	But	I'll	be	back	.
"	但	患病的	是	后退	.

但我会回来的。

['dʒeɪkəb] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ɒn] [ɜːθ] .

Jacob	wouldn't	stay	on	Earth	.
雅各布	不会	停留	在	地球	.

雅各布不会留在地球上。

['naɪðə(r)] [wɪl] [ai] . [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

Neither	will	I	.	I'll	be	seeing	you	.
两者都不	将要	我	. 患病的		是	看到	你	.

我也不会。回头见。

" [ðə; ði][bɪg] - [ɪəd] [mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [bɛnz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	big	-	eared	man	put	his	hand	on	Ben's	shoulder	.
"	这	大的	-	耳朵	男人	放	他的	手	在	本的	肩膀	.

“那个大耳朵男人把手放在本的肩膀上。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['dʒuːnəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Think	you	can	get	us	back	to	Juno	?	"	he	asked	.
"	思考	你	能	得到	我们	后退	到	朱诺	?	"	他	问	.

“你觉得你能带我们回到朱诺号吗？”他问道。

[ben] [lʊkt] [æt; ət] ['mægi] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] - [ɪəd] [mæn] .

Ben	looked	at	Maggie	and	then	at	the	big	-	eared	man	.
本	看起来	在	玛吉	和	然后	在	这	大的	-	耳朵	男人	.

本看了看玛吉，又看了看那个大耳朵男人。

" [jʊr; jər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kɒnfɪdəntli] .

"	You're	as	good	as	there	,	"	he	said	confidently	.
"	你是	作为	好的	作为	那里	,	"	他	说	自信地	.

“你在那里表现得和那里一样好，”他自信地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神